叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不谨慎的信(the Indiscreet Letter) 000001

2. 不谨慎的信(the Indiscreet Letter) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不谨慎的信(The Indiscreet Letter)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['rɒbət] ['ʃɪmɪn]
E - text prepared by Robert Shimmin
E - 文本 准备 经过 罗伯特 希明

电子文本由罗伯特·希明编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)n,bɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)]
THE INDISCREET LETTER
这 轻率 信

不谨慎的信

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənɔ] ['hæloʊˌwɛl] ['æbət]
ELEANOR HALLOWELL ABBOTT
埃莉诺 哈洛威尔 雅培

埃莉诺·哈洛威尔·阿博特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['mɒli] [meɪk] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [sɪk] - [ə; eɪ] - [bed] ['leɪdi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF MOLLY MAKE BELIEVE , THE SICK - A - BED LADY , ETC . , ETC .
作者 的 莫莉 制作 相信 , 这 生病的 - 一个 - 床 女士 , ETC . , ETC .

《莫莉的幻想》、《卧病在床的女士》等作品的作者

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
THE CENTURY CO . 1915
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1915年

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)]
THE INDISCREET LETTER
这 轻率 信

不谨慎的信

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] .
The Railroad Journey was very long and slow .
这 铁路 旅行 曾是 非常 长的 和 慢的 .

铁路旅程非常漫长而缓慢。

[ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] .
The Traveling Salesman was rather short and quick .
这 旅行 推销员 曾是 相当 短的 和 快的 .

《旅行推销员》篇幅较短，节奏很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [huː] [lɔl] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑː(r)] [aɪl] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][wʌn]
And the Young Electrician who lolled across the car aisle was neither one
和 这 年轻的 电工 WHO 懒散地 穿过 这 车 走道 曾是 两者都不 一

[leŋkθ; leŋθ][nɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,
length nor another ,
长度 也不 其他 ，

而那个懒散地横躺在汽车过道上的年轻电工，身形既不偏向这个长度，也不偏向那个长度。

[bʌt; bət][məʊst] [ɪn'ɔːdɪnətli] ['fleksəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [tʃeɪn] ['ɑːmə(r)] .
but most inordinately flexible , like a suit of chain armor .
但 最多 过度 灵活的 ， 喜欢 一个 套装 的 链 盔甲 .

但极其灵活，就像一套锁子甲。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
More than being short and quick ,
更多的 比 存在 短的 和 快的 ，

不仅仅是简短快捷，

[ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [fæt][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dresi] [ɪn][æn; ən]
the Traveling Salesman was distinctly fat and unmistakably dressy in an
这 旅行 推销员 曾是 明显地 胖的 和 毫无疑问 盛装 在 一个

[ˌɒsten'teɪʃəsli] [njuː] [ænd; ənd][pjʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [bʌf] - ['kʌləd] [suːt] ,
ostentatiously new and pure - looking buff - colored suit ,
炫耀地 新的 和 纯的 - 寻找 增幅 - 有色 套装 ，

那位旅行推销员体型明显肥胖，穿着一套崭新且颜色纯正的浅黄色西装，显得格外讲究。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] ['sɑːmp(ə)l] - [keɪs] [ðæt] [spænd] [hɪz; ɪz] [niːz]
and across the top of the shiny black sample - case that spanned his knees
和 穿过 这 顶部 的 这 闪亮的 黑色的 样本 - 案件 那 跨越 他的 膝盖

[hiː; hi] ['sɔːtɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['sɔːtɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['ɜːnɪstnəs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veərid]
he sorted and re - sorted with infinite earnestness a large and varied
他 已排序 和 关于 - 已排序 和 无限 认真 一个 大的 和 多种多样

[kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] " ['leɪdɪz] - [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [rɪbd] .
consignment of " Ladies ' Pink and Blue Ribbed Undervests .
寄售 的 " 女士们 - 粉色的 和 蓝色的 罗纹 内衣 .

在及膝的闪亮黑色样品箱顶部，他一丝不苟地整理着一大批各式各样的“女士粉色和蓝色罗纹内衣”。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['saʊθwəd] - [baʊnd] [kə'neɪdiən] [treɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]
" Surely no other man in the whole southward - bound Canadian train could have
" 一定 不 其他 男人 在 这 所有的 向南 - 边界 加拿大 火车 可以 有

[biːn] [æt; ət][wʌns][səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd][səʊ] ['nɒnʃələnt] .
been at once so ingenuous and so nonchalant .
到过 在 一次 所以 天真无邪 和 所以 漫不经心 .

“在整列南下的加拿大火车上，肯定没有其他人能像他那样既天真又漫不经心。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dresi] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] .
There was nothing dressy , however , about the Young Electrician .
那里 曾是 没有什么 盛装 ， 然而 ， 关于 这 年轻的 电工 .

然而，这位年轻的电工却丝毫没有穿着正式的感觉。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['kaʊhaɪd] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] [liːd] [smaʊtʃ] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf]
From his huge cowhide boots to the lead smouch that ran from his rough
从 他的 巨大的 牛皮 靴子 到 这 带领 亲吻 那 跑 从 他的 粗糙的

,
,
,

从他那双巨大的牛皮靴到他粗糙的下体上流淌的铅块，

[skweə(r)] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [blɒnd] [kɜːlz] ,
square chin to the very edge of his astonishingly blond curls ,
正方形 下巴 到 这 非常 边缘 的 他的 令人震惊地 金发 卷发 ，

方正的下巴一直延伸到他那令人惊艳的金色卷发的边缘，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [dɪ'lɪʃəs] [mes] [ɒv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [bluː] -
he was one delicious mess of toil and old clothes and smiling , blue -
他 曾是 一 可口的 混乱 的 辛劳 和 老的 衣服 和 微笑 ，蓝色的 -

[aɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
eyed indifference .
眼睛 漠不关心 .

他浑身散发着辛劳的气息，穿着破旧的衣服，脸上带着微笑，眼神冷漠，真是令人着迷。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɔː(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi]
And every time that he shrugged his shoulders or crossed his knees he
和 每一个 时间 那 他 耸了耸肩 他的 肩膀 或者 交叉 他的 膝盖 他

['dʒɪŋgld][ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)ld] [ɪn'kɒŋgruəsli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kɔɪl] - ['bɒksɪz][ænd; ənd]['ɪnsjʊleɪtəz] ,
jingled and jangled incongruously among his coil - boxes and insulators ,
叮当作响 和 叮当作响 不协调地 之中 他的 线圈 - 盒子 和 绝缘体 ,

每当他耸耸肩或翘起二郎腿时，他身上的线圈盒和绝缘体就会发出不协调的叮当声。

[laɪk][sʌm; səm]['splendɪd] [jʌŋ] ['vaɪkɪŋ][ɒv; əv][əʊld] , [hɑːf] [blæk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]
like some splendid young Viking of old , half blacked up for a modern
喜欢 一些 灿烂 年轻的 维京人 的 老的 ， 一半 变黑 向上 为了 一个 现代的

['mɪnstrəl] [ʃəʊ] .
minstrel show .
吟游诗人 展示 .

就像古代某个英俊潇洒的年轻维京人，为了现代的吟游诗人表演而把脸涂黑了一半。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [əb'sɜːdli] [blɒnd][ænd; ənd] [əb'sɜːdli] ['mesi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n]
More than being absurdly blond and absurdly messy , the Young Electrician
更多的 比 存在 荒谬地 金发 和 荒谬地 凌乱的 ， 这 年轻的 电工

[hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'strɔːdnrəli] [swiːt] ,
had one of those extraordinarily sweet ,
有 一 的 那些 非常 甜的 ,

除了金发碧眼、邋遢不堪之外，这位年轻的电工还拥有那种格外甜美的……

[ɪk'strɔːdnrəli] ['vaɪt(ə)l] , ['streɪndʒli] [mɪ'stɪəriəs] , ['ʌtəli] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['mæskjəlɪn] ['feɪsɪz]
extraordinarily vital , strangely mysterious , utterly unexplainable masculine faces
非常 必不可少的 ， 奇怪的 神秘 ， 完全地 无法解释 男性 面孔

[ðæt] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ,
that fill your senses with an odd ,
那 充满 你的 感官 和 一个 奇怪的 ,

异常鲜活、奇异神秘、完全无法解释的男性面孔，以一种奇特的方式充斥着你的感官。

[ɪm'pɜːsənl] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] , [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [ʌn'rest] , [laɪk][ðə; ði]['heɪzi] ,
impersonal disquietude , an itching unrest , like the hazy ,
不具个人色彩 不安 ， 一个 瘙痒 动荡 ， 喜欢 这 朦胧 ,

非个人化的不安，一种令人烦躁的躁动，如同朦胧的……

['tiːzɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [keɪv] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)]
teasing reminder of some previous existence in a prehistoric cave , or , more
戏弄 提醒 的 一些 以前的 存在 在 一个 史前 洞穴 ， 或者 ， 更多的

[tɔː'mentɪŋ] [stɪl] ,
tormenting still ,
折磨 仍然 ,

令人不禁想起自己曾在史前洞穴中生活过的某种经历，或者，更令人痛苦的是，

[wɪð] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] , ['saɪkɪk] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [jet] [tuː; tə]
with the tingling , psychic prophecy of some amazing emotional experience yet to
和 这 刺痛感 ， 精神 预言 的 一些 惊人的 情绪 经验 然而 到

[kʌm] .
come .
来 .

伴随着一种令人心悸的、预示着即将到来的奇妙情感体验的超自然预感。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪs] , [ɪn][fækt] ,
The sort of face , in fact ,
这 种类 的 脸 , 在 事实 ,

事实上，就是那种类型的脸。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'evɪtəbli] [fleəz] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['stɑːtld] ['vɪʒn] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['kruːʃ(ə)l]
that almost inevitably flares up into a woman's startled vision at the one crucial
那 几乎 不可避免地 信号弹 向上 进入 一个 女性的 惊慌 想象 在 这 一 至关重要的
['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['eɪliən]
moment in her life when she is not supposed to be considering alien
片刻 在 她 生活 什么时候 她 是 不是 据称 到 是 考虑 外星人
['fiːtʃəz] .
features .
特征 .

这几乎不可避免地会在女性生命中一个关键时刻，当她不应该考虑外星特征的时候，引发她惊恐的幻觉。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪənt] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smuːð] - [tʌŋd] ['weɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɛə] ,
Out from the servient shoulders of some smooth - tongued Waiter it stares ,
出去 从 这 仆役 肩膀 的 一些 光滑的 - 舌头 服务员 它 凝视 ,

它从某个油嘴滑舌的侍者的肩头探出头来，凝视着。

['ɪntuː][ðə; ði] [skeəd] [dai'leit, di-]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn][braɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pledʒd]
into the scared dilating pupils of the White Satin Bride with her pledged
进入 这 害怕的 扩张 学生 的 这 白色的 缎 新娘 和 她 承诺
[hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪd,gruːmz] [sliːv] .
hand clutching her Bridegroom's sleeve .
手 紧握 她 新郎的 袖子 .

凝视着身着白缎的新娘惊恐地放大的瞳孔，她紧握着新郎袖子的誓言之手。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grævəli] ,
Up from the gravelly ,
向上 从 这 砾石 ,

从碎石路上，

[pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][lɪfts] [ɪts] ['wɪədli] [mæg'netɪk]
pick - and - shovel labor of the new - made grave it lifts its weirdly magnetic
挑选 - 和 - 铲 劳动 的 这 新的 - 制成 严重 它 电梯 它是 奇怪的 磁的
[aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [tɪəz] .
eyes to the Widow's tears .
眼睛 到 这 寡妇的 眼泪 .

它用镐和铲子挖好新坟后，抬起它那奇异的、有磁性的眼睛，注视着寡妇的眼泪。

[daʊn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['petɪd] [prɪnsəlɪŋz] ['sɪlvə(r)] - [trɪmd] ['sæd(ə)l] [hɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ɪts]
Down from some petted Princeling's silver - trimmed saddle horse it smiles its
向下 从 一些 被宠爱 王子的 银 - 修剪过的 鞍 马 它 微笑 它是
[ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] ,
electrifying ,
令人振奋 ,

它从某个被宠爱的小王子的银色镶边马鞍上下来，露出它那令人着迷的笑容。

['wɪstf(ə)l] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛzənts] ['sɒd(ə)n] ['wɪərinəs] .
wistful smile into the Peasant's sodden weariness .
怅惘 微笑 进入 这 农民的 烂 疲劳 .

农夫疲惫不堪，脸上却带着一丝怅然的微笑。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['slendə(r)] [waɪt] [reɪl][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlweɪz] [aʊt] - ['gəʊɪŋ] ['stiːmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [bæk]
Across the slender white rail of an always out - going steamer it stings back
穿过 这 苗条 白色的 轨 的 一个 总是 出去 - 去 汽船 它 刺痛 后退
['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] ,
into your gray ,
进入 你的 灰色的 ,

沿着永远向外行驶的蒸汽火车的纤细白色铁轨，它刺痛着你灰色的心灵。

[lænd] - [lɒkt] [ˈkɒnʃəsnəs] [laɪk][ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑːlət] [spreɪ] .
land - locked consciousness like the tang of a scarlet spray .
土地 - 已锁定 意识 喜欢 这 唐 的 一个 猩红 喷 .

内陆意识就像鲜红喷雾的刺鼻气味。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] " [lʊə(r)] " ;
And the secret of the face , of course , is " Lure " ;
和 这 秘密 的 这 脸 , 的 课程 , 是 " 饵 " ;

而脸部的秘密当然是“诱惑”；

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsaɪd] [ɪn] [ˈeni] [spəˈsɪfɪk] [keɪs] [ˈweðə(r)] [ðə; ði]
but to save your soul you could not decide in any specific case whether the
但 到 节省 你的 灵魂 你 可以 不是 决定 在 任何 具体的 案件 无论 这
[lʊə(r)][ɪz][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [ˌpɜːsəˈnæləti] ,
lure is the lure of personality ,
饵 是 这 饵 的 性格 ,

但为了保全你的灵魂，你不能在任何具体情况下判断这种诱惑是否是人格上的诱惑。

[ɔː(r)][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [ˌfɪziˈɒnəmi] — [ə; eɪ][mɪə(r)][ˌæksɪˈdent(ə)l] , [kəʊˌɪnsɪˈdent(ə)l] ,
or the lure of physiognomy — a mere accidental , coincidental ,
或者 这 饵 的 面相学 — 一个 仅仅 偶然 , 巧合 ,

或者说是相面术的诱惑——仅仅是一种偶然的、巧合的、

[hæpˈhæzəd] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [tʃiːk] - [bəʊn][ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] [ˈfeɪʃ(ə)l]
haphazard harmony of forehead and cheek - bone and twittering facial
偶然 和谐 的 前额 和 脸颊 - 骨 和 推特 面部的
[ˈmʌs(ə)lz] .
muscles .
肌肉 .

额头和颧骨之间杂乱无章的和谐，以及颤动的脸部肌肉。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
Something , indeed ,
某物 , 的确 ,

确实如此。

[ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][set][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlekˈtrɪʃənz] [dʒɔː] [wɔːnd] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˈdefɪnətli] [ðæt]
in the peculiar set of the Young Electrician's jaw warned you quite definitely that
在 这 奇特 放 的 这 年轻的 电工的 颚 警告 你 相当 确实 那
[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)][ˈiːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪnt][ðə; ði][smɔːl] ,
if you should ever even so much as hint the small ,
如果 你 应该 曾经 甚至 所以 很多 作为 暗示 这 小的 ,

年轻电工那略显怪异的下巴线条已经非常明确地警告你，如果你胆敢暗示哪怕一丝一毫，

[ˌsentɪˈment(ə)l] [wɜːd] " [lʊə(r)] " [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] " [swɒt] " [juː; jʊ][ɒn][fɜːst]
sentimental word " lure " to him he would most certainly " swat " you on first
感伤的 单词 " 饵 " 到 他 他 会 最多 当然 " 扑打 " 你 在 第一的
[ˈɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ,
impulse for a maniac ,
冲动 为了 一个 疯子 ,

如果你用“诱惑”这个词来引诱他，他肯定会像个疯子一样，第一时间就把你“拍死”。

[ænd; ənd][ɒn][ˈsekənd] [ˈɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] — [ˈsmaɪlɪŋ][æt; ət][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]
and on second impulse for a liar — smiling at you all the while in the
和 在 第二 冲动 为了 一个 说谎者 — 微笑 在 你 全部 这 尽管 在 这
[streɪndʒ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋkli] [ˈtɪʃuː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
strange little wrinkly tissue round his eyes .
奇怪的 小的 皱巴巴的 组织 圆形的 他的 眼睛 .

而从第二个角度来看，他像个骗子——眼睛周围那奇怪的小皱巴巴的组织里，他一直对着你微笑。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [veɪg] , [kən'glɒmərət] ,
The voice of the Railroad Journey was a dull , vague , conglomerate ,
这 嗓音 的 这 铁路 旅行 曾是 一个 乏味的 , 模糊的 , 集团 ,

铁路旅程的声音沉闷、模糊、杂乱无章。

['sɪndə(r)] - ['sentɪd] ['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] ['wɪndəʊ] [freɪmz] ;
cinder - scented babble of grinding wheels and shuddering window frames ;
煤渣 - 香味 潺潺 的 研磨 车轮 和 颤抖 窗户 框架 ;

研磨轮发出刺耳的煤渣味轰鸣声，窗框颤抖不已；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪl] ,
but the voices of the Traveling Salesman and the Young Electrician were shrill ,
但 这 声音 的 这 旅行 推销员 和 这 年轻的 电工 是 尖锐 ,

但推销员和年轻电工的声音却很尖锐。

[grʌf] , ['pɔɪnjənt] , [ɪ'nɜːt] , [ɪ'tɜːnəli] ['veəriənt] ,
gruff , poignant , inert , eternally variant ,
粗暴 , 令人心酸的 , 惰性 , 永恒 变体 ,

粗犷的，辛酸的，迟钝的，永恒变化的，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
after the manner of human voices which are discussing the affairs of the universe .
后 这 方式 的 人类 声音 哪个 是 讨论 这 事务 的 这 宇宙 .

以人类讨论宇宙大事的语气说话。

" ['evri] [mæn] , " [ə'fɜːrm] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [sen'tenʃəsli] — " ['evri] [mæn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ! "
" Every man , " affirmed the Traveling Salesman sententiously — " every man has written one indiscreet letter during his lifetime ! "
" 每一个 男人 , " 确认 这 旅行 推销员 义正言辞地 — " 每一个 男人 有 书面 一 轻率 信 期间 他的 寿命 ! "

“每个人,”旅行推销员一本正经地断言，“每个人一生中都写过一封不谨慎的信！”

" ['əʊnli][wʌn] ?
" Only one ?
" 仅有的 一 ?

“只有一个吗？”

" [skɔf, skɔːf][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['laʊdəst] [rɔː(r)] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
" scoffed the Young Electrician with startling distinctness above even the loudest roar and rumble of the train .
" 嘲笑 这 年轻的 电工 和 令人震惊 明显 多于 甚至 这 最响亮 吼 和 隆隆 的 这 火车 .

“年轻的电工嗤之以鼻，他的声音清晰得惊人，甚至盖过了火车最响亮的轰鸣声。”

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [feɪnt] ,
With a rather faint ,
和 一个 相当 头晕的 ,

声音很微弱，

['rɑːðə(r)]['gɑːspɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [siːt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
rather gaspy chuckle of amusement the Youngish Girl in the seat just behind the
相当 喘息 轻笑 的 娱乐 这 年轻气盛的 女孩 在 这 座位 只是 在后面 这

['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ðen] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] ['veri] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
Traveling Salesman reached forward then and touched him very gently on the shoulder
旅行 推销员 达到 向前 然后 和 感动 他 非常 轻轻地 在 这 肩膀

.
.
.

坐在旅行推销员身后的年轻女孩发出了一声略带喘息的轻笑，然后伸手轻轻地碰了碰他的肩膀。

" [əʊ] , [pliːz] , [meɪ] [ai]['lɪs(ə)n] ?
" Oh , please , may I listen ?
" 哦 , 请 , 可能 我 听 ?

“哦，请问我可以听听吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [kwaɪt] ['fræŋkli] .
" she asked quite frankly .
" 她 问 相当 坦率地说 .

她直截了当地问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [bə'nevələnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ,
With a smile as benevolent as it was surprised ,
和 一个 微笑 作为 仁慈 作为 它 曾是 惊讶 ,

带着既和蔼又惊讶的微笑，

[ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [tɜːnd] [hɑːf] - [wei] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)]
the Traveling Salesman turned half - way around in his seat and eyed her
这 旅行 推销员 转向 一半 - 方式 大约 在 他的 座位 和 眼睛 她

['kwɪzɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði][gəʊld][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
quizzically across the gold rim of his spectacles .
疑惑地 穿过 这 金子 轮缘 的 他的 眼镜 .

旅行推销员转过身，透过金边眼镜，疑惑地打量着她。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !
" Why , sure you can listen !
" 为什么 , 当然 你 能 听 !

“当然可以听！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] .
The Traveling Salesman was no fool .
这 旅行 推销员 曾是 不 傻子 .

旅行推销员可不是傻瓜。

['piːp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪl] [θred] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
People as well as lisle thread were a specialty of his .
人们 作为 出色地 作为 莱尔 线 是 一个 专业 的 他的 .

人和莱尔线都是他的专长。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] ['smaɪlɪŋ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːlz] [feɪs] ,
Even in his very first smiling estimate of the Youngish Girl's face ,
甚至 在 他的 非常 第一的 微笑 估计 的 这 年轻气盛的 女孩们 脸 ,

甚至在他对年轻女孩的脸庞做出第一个微笑评价时，

['naɪðə(r)]['vɪvɪd] [blɒnd] [heə(r)][nɔː(r)][lʌg'ʒʊəriəntli] [ɔː'neɪt] [fɜːrz][ˌmɪs'led][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
neither vivid blond hair nor luxuriantly ornate furs misled him for an instant .
两者都不 生动 金发 头发 也不 茂盛地 华丽 毛皮 被误导 他 为了 一个 立即的 .

无论是鲜艳的金发还是华丽的皮草，都丝毫没有蒙蔽他的双眼。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃərz] [haɪ] ['weɪskəʊt] ['pɑːsɪz] [hɪm] , [laɪk][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [bædʒ] [ɒv; əv]['dɪgnəti]
Just as a Preacher's high waistcoat passes him , like an official badge of dignity
只是 作为 一个 传教士的 高的 马甲 通过 他 , 喜欢 一个 官方的 徽章 的 尊严
[ænd; ənd]['ɒnə(r)] ,
and honor ,
和 荣誉 ,

就像牧师的高领马甲从他身上掠过，如同象征尊严和荣誉的正式徽章一样，

['ɪntuː] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
into any conceivable kind of a situation ,
进入 任何 可以想象的 种类 的 一个 情况 ,

进入任何可以想象的情境，

[səʊ]['ɔːlsəʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʌʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [ɪm'pjuːnəti]['ɪntuː]
so also does a woman's high forehead usher her with delicious impunity into
所以 还 做 一个 女性的 高的 前额 引座员 她 和 可口的 免责 进入
['meni] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] -
many conversational experiences that would hardly be wise for her lower -
许多 对话 经历 那 会 几乎 是 明智的 为了 她 降低 -
[braʊd] ['sɪstə(r)] .
browed sister .
眉毛 姐姐 .

同样，女性高高的额头也让她可以肆无忌惮地进入许多谈话场合，而对于额头较低的姐妹来说，这些场合就显得不太明智了。

[wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mænəz] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niːt] [braʊn] ['dɑːbi] [hæt]
With an extra touch of manners the Salesman took off his neat brown derby hat
和 一个 额外的 触碰 的 礼仪 这 推销员 采取 离开 他的 整洁的 棕色的 德比 帽子
[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
and placed it carefully on the vacant seat in front of him .
和 放置 它 小心 在 这 空缺 座位 在 正面 的 他 .

推销员彬彬有礼地摘下他那顶整洁的棕色圆顶礼帽，小心翼翼地放在他前面的空座位上。

[ðen] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːmp(ə)l] - [keɪs] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz][njuː] ['twɪstɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Then , shifting his sample - case adroitly to suit his new twisted position ,
然后 , 转变 他的 样本 - 案件 巧妙地 到 套装 他的 新的 扭曲 位置 ,

然后，他巧妙地调整了样品箱的位置，以适应他新的扭曲姿势。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪk] ['kruːəl]['lɪt(ə)l] ['prɪkli] [praɪs][mɑːrks] [θruː] [ɔːl'tɜːnət] ['meʃɪz] [ɒv; əv][pɪŋk]
he began to stick cruel little prickly price marks through alternate meshes of pink
他 开始 到 戳 残忍的 小的 带刺的 价格 标记 通过 备用 网格 的 粉色的
[ænd; ənd] [bluː] [laɪl] .
and blue lisle .
和 蓝色的 莱尔 .

他开始在粉色和蓝色交错的网状布料上贴上残酷的、带刺的小价格标签。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !
" Why , sure you can listen !
" 为什么 , 当然 你 能 听 !

“当然可以听！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'naɪnli] .
" he repeated benignly .
" 他 重复 良性地 .

他温和地重复道。

" ['træv(ə)lɪŋ] [ə'loʊnz] ['ɔːf(ə)l]['stjuːpɪd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Traveling alone's awful stupid , ain't it ?
" 旅行 独自一人 可怕 愚蠢的 , 不是 它 ?

独自旅行真是愚蠢至极，不是吗?

[ai] ['rekən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] [ðə; ði] ['bʌstɪd] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn][ðə; ði]['sliːpə(r)] [geɪv]
I reckon you were glad when the busted heating apparatus in the sleeper gave
我 估计 你 是 高兴的 什么时候 这 被捕 加热 设备 在 这 轨枕 给予
[juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][saɪz][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [njuː] ['feɪsɪz] .
you a chance to come in here and size up a few new faces .
你 一个 机会 到 来 在 这里 和 尺寸 向上 一个 很少 新的 面孔 .

我猜你一定很高兴卧铺车厢里的暖气设备坏了，让你有机会进来打量几张新面孔。

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !
Sure you can listen !
当然 你 能 听 !

当然可以听！

[ðəʊ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [wiː; wi] [wɜːrnt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['speʃəli]
Though , bless your heart , we weren't talking about anything so very specially
尽管 , 保佑 你的 心 , 我们 不是 说 关于 任何事物 所以 非常 特别
['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] .
interesting , " he explained conscientiously .
有趣的 , " 他 解释 切实 .

“不过，说真的，我们并没有谈论什么特别有趣的事情，”他认真地解释道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən] ['riːəli] [lʌvz] [juː; jʊ]
I was merely arguing with my young friend here that if a woman really loves you
我 曾是 仅仅 争论 和 我的 年轻的 朋友 这里 那 如果 一个 女士 真的 爱 你
,
,
,

我只是在和我的年轻朋友争论，如果一个女人真的爱你，

[ʃɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [θruː] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [bleɪm] [ɔː(r)] [dɪs'greɪs] — ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ['enɪhweəz] , [ai]
she'll follow you through any kind of blame or disgrace — follow you anywheres , I
壳 跟随 你 通过 任何 种类 的 责备 或者 耻辱 — 跟随 你 任何地方 , 我
[sed] — ['enɪhweəz] ! "
said — anywheres ! "
说 — 任何地方 ! "

她会陪你度过任何指责或耻辱——我说，她会陪你去任何地方——任何地方！

" [nɒt] ['enɪhweəz] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" Not anywheres , " protested the Young Electrician with a grin .
" 不是 任何地方 , " 抗议 这 年轻的 电工 和 一个 咧嘴笑 .

“哪里都没有，”年轻的电工笑着抗议道。

" - [nɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊl] ! - " [hiː; hi][ˌriː'kwoʊtɪd] ['ʃiːpɪʃli] .
" ' Not up a telegraph pole ! ' " he requoted sheepishly .
" - 不是 向上 一个 电报 极 ! - " 他 重新引用 羞怯地 .

“‘别爬到电线杆上去！’”他不好意思地重复道。

" [waɪ] - [iː] - [es] — [ai] [hɜːd] [ðæt] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [wɪð] [blaɪð]
" Y - e - s — I heard that , " acknowledged the Youngish Girl with blithe
" 是 - e - s — 我 听到 那 , " 已确认 这 年轻气盛的 女孩 和 快乐的
['ʃeɪmləsnəs] .
shamelessness .
无耻 .

“是的——我听到了，”年轻女子毫不掩饰地承认道。

" ['fɒləʊ] [juː; jʊ] - ['enɪhweəz] , - [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [sed] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən]
" Follow you ' anywheres , ' was what I said , " persisted the Traveling Salesman
" 跟随 你 - 任何地方 , - 曾是 什么 我 说 , " 持续 这 旅行 推销员
['ɔːlməʊst] ['ɪrɪtəbli] .
almost irritably .
几乎 易怒地 .

“我说过，我会跟着你到任何地方,”旅行推销员几乎有些恼火地坚持道。

" ['fɒləʊ] [juː; jʊ] - ['enɪhweəz] - !
" Follow you ' anywheres ' !
" 跟随 你 - 任何地方 - !

“无论你去哪里！”

[rʌn] ! [wɔːk] !
Run ! Walk !
跑步 ! 走 !

跑！走！

[krɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ɪf] [ɪts] ['riːəli] ['nesəsəri] .
Crawl on her hands and knees if it's really necessary .
爬行 在 她 双手 和 膝盖 如果 它是 真的 必要的 .

如果实在不行，就用手和膝盖爬行。

[ænd; ənd] [jet] — " [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃægi] [braʊn] [laɪn] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒləm]
And yet — " Like a shaggy brown line drawn across the bottom of a column
和 然而 — " 喜欢 一个 毛茸茸 棕色的 线 绘制 穿过 这 底部 的 一个 柱子
[ɒv; əv] ['fɪgəz] ,
of figures ,
的 数据 ,

然而——”就像一条粗糙的棕色线条横贯一列数字的底部，

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['nærəud] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
his eyebrows narrowed to their final calculation .
他的 眉毛 范围缩小 到 他们的 最终的 计算 .

他眉头紧锁，似乎在进行最后的权衡。

" [ænd; ənd] [jet] — " [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] ['kɔːʃəsli] ,
" And yet — " he estimated cautiously ,
" 和 然而 — " 他 估计的 谨慎地 ,

“然而——”他谨慎地估计道，“

" [ænd; ənd] [jet] — [ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ai] [eɪnt] [səʊ] [ɔːl'maɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ]
" and yet — there's times when I ain't so almighty sure that her following
" 和 然而 — 有 时代 什么时候 我 不是 所以 全能的 当然 那 她 下列的
[juː; jʊ] [ɪz] ['eni] [mɔː(r)] ['speʃəli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] .
you is any more specially flattering to you than if you was a burglar .
你 是 任何 更多的 特别 奉承 到 你 比 如果 你 曾是 一个 窃贼 .

“然而——有时候我并不太确定，她跟着你对你来说是否比你是个窃贼更令人感到荣幸。

[ʃiː; ʃi] [dəʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] ['rekən] ,
She don't follow you so much , I reckon ,
她 不 跟随 你 所以 很多 , 我 估计 ,

我觉得她不太关注你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æz; əz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
because you are her love as because you've got her love .
因为 你 是 她 爱 作为 因为 你已经 得到 她 爱 .

因为你就是她的爱人，因为你拥有她的爱。

[gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒʌst] [juː; jʊ] , [jɔː'self] , [ʃiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] .
God knows it ain't just you , yourself , she's afraid of losing .
上帝 知道 它 不是 只是 你 , 你自己 , 她是 害怕的 的 输 .

天知道，她害怕失去的不仅仅是你一个人。

[ɪts] [wɒt] [ʃiːz] [ɔːl'redi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ðæts] ['wʌriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
It's what she's already invested in you that's worrying her !
它是 什么 她是 已经 投资 在 你 那就是 令人担忧 她 !

她担心的是她已经为你投入了多少！

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪŋki] - ['pəʊzi] , ['kʌnɪŋ] [kɪd] - [driːmz] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['mæriɪŋ] , ['meɪbi] ;
All her pinky - posy , cunning kid - dreams about loving and marrying , maybe ;
全部 她 小指 - 铭文 , 狡猾 孩子 - 梦境 关于 爱 和 结婚 , 或许 ;

也许，她所有关于恋爱和结婚的天真烂漫的少女梦都实现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] - [mʌtʃ] [grəʊn] - [ʌp]['wɪntə(r)][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪski] ['kwestʃən] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and the pretty - much grown - up winter she fought out the whisky question with you ,
和 这 漂亮的 - 很多 生长 - 向上 冬天 她 战斗 出去 这 威士忌酒 问题 和 你 ,

在那个她几乎已经长大成人的冬天，她和你争论起了威士忌的问题。

[pə'hæps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] , ['laikliə] [ðæn; ðən][nɒt] ;
perhaps ; and the summer you had the typhoid , likelier than not ;
也许 ; 和 这 夏天 你 有 这 伤寒 , 更有可能 比 不是 ;

或许吧；而且很有可能就是你得伤寒的那个夏天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] — [əʊ] , [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] !
and the spring the youngster was born — oh , sure , the spring the youngster was born !
和 这 春天 这 青少年 曾是 出生 — 哦 , 当然 , 这 春天 这 青少年 曾是 出生 !

孩子出生的那个春天——哦，当然，孩子出生的那个春天！

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[ɪf] [baɪ] ['swɒləʊɪŋ] [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [jɑːn] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
If by swallowing just one more yarn you tell her ,
如果 经过 吞咽 只是 一 更多的 纱 你 告诉 她 ,

如果你再吞下一个故事，你就会告诉她，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['əʊnli] [kiːp] [ɒn] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][jɑːrnz][juː; jʊ]['evə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] ,
she can only keep on holding down all the old yarns you ever told her — if ,
她 能 仅有的 保持 在 保持 向下 全部 这 老的 纱线 你 曾经 讲述 她 — 如果 ,

她只能继续把那些你曾经告诉过她的老故事牢牢记在心里——如果，

[baɪ] [fə'gɪvɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [fə'gɪv] - [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['əʊnli] [hæŋ] [ɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
by forgiving you just one more forgive - you , she can only hang on , as it were ,
经过 宽恕 你 只是 一 更多的 原谅 - 你 , 她 能 仅有的 悬挂 在 , 作为 它 是 ,

她只能通过再一次原谅你，才能勉强维持下去。

[tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːθ] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dɑːnd] ['bɪznəs] — [ɪf] [baɪ] — "
to the original worth - whileness of the whole darned business — if by — "
到 这 原来的 值得 - - 的 这 所有的 该死的 商业 — 如果 经过 — "

如果说整个该死的生意最初的价值在于——“

" [əʊ] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][ðə; ði] - [həʊl] [dɑːnd] ['bɪznəs] , - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , that's what you meant by the ' whole darned business , ' was it ?
" 哦 , 那就是 什么 你 意思是 经过 这 - 所有的 该死的 商业 , - 曾是 它 ?

"哦，原来你说的'整个该死的事件'就是指这个啊？"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
" cried the Youngish Girl suddenly , edging away out to the front of her seat .
" 哭 这 年轻气盛的 女孩 突然 , 边缘 离开 出去 到 这 正面 的 她 座位 .

"那个年轻女孩突然叫了一声，挪到座位前面去。"

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪkən] .
Along the curve of her cheeks an almost mischievous smile began to quicken .
沿着 这 曲线 的 她 脸颊 一个 几乎 恶作剧 微笑 开始 到 加速 .

她脸颊上的弧线开始勾勒出一抹近乎顽皮的笑容。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

[ai] [hɜːd] [ðæt] , [tuː] !
I heard that , too !
我 听到 那 , 也 !

我也听说了！

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['tʃɪəfəli] .
" she confessed cheerfully .
" 她 坦白 愉快地 .

她欣然承认。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
" But what was the beginning of it all ?
" 但 什么 曾是 这 开始 的 它 全部 ?

但这一切的起源是什么呢？

[ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
The very beginning ?
这 非常 开始 ?

最初？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ?
What was the first thing you said ?
什么 曾是 这 第一的 事物 你 说 ?

你说的第一句话是什么？

[wɒt] ['stɑːtɪd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What started you talking about it ?
什么 开始 你 说 关于 它 ?

是什么让你们开始谈论这个话题的？

[əʊ] , [pliːz] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə'brʌptli] ;
Oh , please , excuse me for hearing anything at all , " she finished abruptly ;
哦 , 请 , 原谅 我 为了 听力 任何事物 在 全部 , " 她 完成的 突然 ;

"哦，请原谅我听到了这些声音，"她突然说道；

" [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['dredf(ə)l] [deɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn]

" but I've been traveling alone now for five dreadful days , all the way down

" 但 我已经 到过 旅行 独自的 现在 为了 五 可怕 天 ，全部 这 方式 向下

[frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

from British Columbia ,

从 英国 哥伦比亚 ，

"但我已经独自一人走了五天可怕的路，一路从不列颠哥伦比亚省南下。"

[ænd; ənd] — [ɪf] — [juː; jʊ] — [wɪl] — [pə'sɪst] — [ɪn] — ['seɪɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] — [ɪn] [treɪnz] —

and — if — you — will — persist — in — saying interesting things — in trains —

和 — 如果 — 你 — 将要 — 坚持 — 在 — 说 有趣的 事物 — 在 火车 —

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !

you must take the consequences !

你 必须 拿 这 结果 !

如果你执意要在火车上说些有趣的话，你就必须承担后果!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

" There was no possible tinge of patronage or condescension in her voice ,

" 那里 曾是 不 可能的 色调 的 赞助 或者 居高临下 在 她 嗓音 ，

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] ,

but rather ,

但 相当 ，

她的语气中丝毫没有居高临下或盛气凌人的意味，相反，

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['bʌmpi] , [naɪ'iːv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendlinəs] ,

instead , a bumpy , naive sort of friendliness ,

反而 ，一个 起疙瘩的 ，幼稚的 种类 的 友善 ，

相反，是一种略显笨拙、天真的友善。

[æz; əz] ['ləʊnsəm] ['rɔɪəlti] ['slaɪdɪŋ] ['temprərəli] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] [θrəʊn] [mait] ['riːz(ə)nəbli]

as lonesome Royalty sliding temporarily down from its throne might reasonably

作为 寂寞 皇室 滑动 暂时地 向下 从 它是 王座 可能 合理

[kən'tend] [wɪð] [iːtʃ] [bʌmp] ,

contend with each bump ,

抗衡 和 每个 撞 ，

就像孤独的皇室成员暂时从王位上滑落，可能会合理地应对每一次颠簸一样，

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [kæt] !

" A King may look at a cat !

" 一个 国王 可能 看 在 一个 猫 !

国王也可以看猫!

[hiː; hi] [meɪ] !

He may !

他 可能 !

他或许会!

[hiː; hi] [meɪ] !

He may !

他 可能 !

他或许会!

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃənz] [tʃiːk] - [bəʊnz] [ðə; ði] [red] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flʌʃ]

" Along the edge of the Young Electrician's cheek - bones the red began to flush

" 沿着 这 边缘 的 这 年轻的 电工的 脸颊 - 骨头 这 红色的 开始 到 冲洗

['fjʊəriəsli] .

furiously .

愤怒地 .

"年轻电工的颧骨边缘开始迅速泛红。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [spəʊk] ,
He seemed to have a funny little way of blushing just before he spoke ,
他 似乎 到 有 一个 有趣的 小的 方式 的 脸红 只是 前 他 辐 ,

他说话前似乎总会有点脸红，这有点滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mænərɪzəm] [geɪv] [æn; ən] [əb'sɜːdli] [ɪ'tælɪsaɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] [tuː; tə] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['trɪviəl] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .
and the physical mannerism gave an absurdly italicized sort of emphasis to even the most trivial thing that he said .
和 这 身体的 举止 给予 一个 荒谬地 斜体 种类 的 强调 到 甚至 这 最多 琐碎的 事物 那 他 说 .

他的肢体语言使他说的任何最琐碎的事情都显得格外强调，甚至有些荒谬。

" [ai] [ges] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] - ['rəʊziː] ,
" I guess you'll have to go ahead and tell her about ' Rosie ,
" 我 猜测 你会 有 到 去 前方 和 告诉 她 关于 - 罗西 ,

我想你得去告诉她关于"罗西"的事了，

- " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['grɪnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
' " he suggested grinningly to the Traveling Salesman .
- " 他 建议 咧嘴笑着 到 这 旅行 推销员 .

"他咧嘴一笑，向旅行推销员建议道。"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

[əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - ['rəʊziː] , - " [begd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [wɪð] ['wɪmzɪk(ə)l] ['iːgənəs] .
Oh , do tell me about ' Rosie , ' " begged the Youngish Girl with whimsical eagerness .
哦 , 做 告诉 我 关于 - 罗西 , - " 乞求 这 年轻气盛的 女孩 和 异想天开 渴望 .

"哦，快跟我说说'罗西'的故事吧，"年轻的女孩带着异想天开的渴望恳求道。

" [huː] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] - ['rəʊziː] - ?
" Who in creation was ' Rosie ' ?
" WHO 在 创建 曾是 - 罗西 - ?

"造物主眼中的'罗西'是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['lɑːfɪŋli] .
" she persisted laughingly .
" 她 持续 笑着 .

她笑着坚持道。

" [aɪv] [biːn] ['ʌtəli] [mæd] [ə'baʊt] - ['rəʊziː] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ! "
" I've been utterly mad about ' Rosie ' for the last half - hour ! "
" 我已经 到过 完全地 疯狂的 关于 - 罗西 - 为了 这 最后的 一半 - 小时 ! "

"过去半小时里，我一直对'罗西'着迷！"

" [waɪ] , - ['rəʊziː] - [ɪz]['nəʊbədi][æt; ət][ɔːl] — ['prɒbəbli] , " [sed] [ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['raɪli] .
" Why , ' Rosie ' is nobody at all — probably , " said the Traveling Salesman a trifle wryly .
" 为什么 , - 罗西 - 是 无人 在 全部 — 大概 , " 说 这 旅行 推销员 一个 琐事 略带讽刺地 .

"哎呀，'罗西'根本就不是什么人物——大概吧，"旅行推销员略带讽刺地说道。

" [əʊ] , [pʃɔː] ! " [flʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] , ['krɪŋk(ə)lɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] - ['tɪʃuː]
" Oh , pshaw ! " flushed the Young Electrician , crinkling up all the little smile - tissue
" 哦 , 呸 ! " 酡 这 年轻的 电工 , 皱褶 向上全部 这 小的 微笑 - 组织
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
around his blue eyes .
大约 他的 蓝色的 眼睛 .

“哦，呸！”年轻的电工脸涨得通红，蓝色的眼睛周围所有的笑意都皱了起来。

" [əʊ] , [pʃɔː] !
" Oh , pshaw !
" 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] - ['rəʊziː] . - "
Go ahead and tell her about ' Rosie . ' "
去 前方 和 告诉 她 关于 - 罗西 . - "

你去跟她说说“罗茜”的事吧。

" [waɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]
" Why , I tell you it wasn't anything so specially interesting , " protested
" 为什么 , 我 告诉 你 它 不是 任何事物 所以 特别 有趣的 , " 抗议
[ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['dɪfɪdəntli] .
the Traveling Salesman diffidently .
这 旅行 推销员 羞怯地 .

“哎呀，我告诉你，这没什么特别有趣的，”旅行推销员怯生生地抗议道。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [gɒt] ['dʒɔli] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli]
" We simply got jollying a bit in the first place about the amount of perfectly
" 我们 简单地 得到 欢乐 一个 少量 在 这 第一的 地方 关于 这 数量 的 完美
['sensləs] ,
senseless ,
无意义的 ,

“我们一开始只是因为一些完全无意义的事情而开起了玩笑，

[nəʊ] - [ə'kaʊnt] [trʌk] ['ðætl] [kə'lekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [p'ɒkɪts] ;
no - account truck that'll collect in a fellow's pockets ;
不 - 帐户 卡车 那将 收集 在 一个 同伴们 口袋 ;

一辆不靠谱的卡车，会把钱装进别人的口袋里；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɔːtʃt] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɔː(r)]
and then some sort of a scorched piece of paper he had , or
和 然后 一些 种类 的 一个 烧焦的 片 的 纸 他 有 , 或者
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

然后他手里拿着一张烧焦的纸片之类的东西，

[gɒt] [hɪm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['nɑːsti] , ['sɪzlɪŋ] [kləʊz] [kɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
got him telling me about a nasty , sizzling close call he had to - day with a
得到 他 讲述 我 关于 一个 可恶的 , 炙热 关闭 称呼 他 有 到 - 天 和 一个
[lɪv; laɪv] ['waɪə(r)] ;
live wire ;
居住 金属丝 ;

他跟我讲了他今天差点被带电电线电到的惊险经历；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɒt] ['telɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti]
and then I got telling him here about a friend of mine — and a mighty
和 然后 我 得到 讲述 他 这里 关于 一个 朋友 的 矿 — 和 一个 强大的
[gʊd] ['feləʊ] ,
good fellow ,
好的 同伴 ,

然后我就开始跟他讲我的一个朋友——一个非常棒的人——的故事，

[tuː] — [huː] [drɒpt] [ded] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'drest] ,
too — who dropped dead on the street one day last summer with an unaddressed ,
也 — WHO 掉落 死的 在 这 街道 一 天 最后的 夏天 和 一个 未解决 ,

还有——去年夏天有一天，他突然倒在街头身亡，死因不明，

['taɪprɪtn] ['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðæt] [bɪ'gæn] - ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l]['rəʊziː] ,
typewritten letter in his pocket that began ' Dearest Little Rosie ,
打字稿 信 在 他的 口袋 那 开始 - 亲爱的 小的 罗西 ,

他口袋里有一封打字信，开头是“亲爱的小罗西，

- [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['hʌni] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dɒli] [gɜːl] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [pɪŋk] - ['fɪŋgəd]
' called her a ' Honey ' and a ' Dolly Girl ' and a ' Pink - Fingered
- 称为 她 一个 - 蜂蜜 - 和 一个 - 多莉 女孩 - 和 一个 - 粉色的 - 用手指
['preʃəs] ,
Precious ,
宝贵的 ,

称她为“甜心”、“洋娃娃”和“粉手指宝贝”，

- [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] ['dɪnə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] [ɪn] [njuː] ['heɪv(ə)n] ,
' made a rather foolish dinner appointment for Thursday in New Haven ,
- 制成 一个 相当 愚蠢 晚餐 预约 为了 周四 在 新的 避风港 ,

“周四在纽黑文赴了一个相当愚蠢的晚餐约会，”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [saɪnd] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [əʊn] [taɪm] — [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] , -
and was signed — in the Lord's own time — at the end of four pages , '
和 曾是 签名 — 在 这 主场 自己的 时间 — 在 这 结尾 的 四 页面 , -
[jɔːz] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
Yours forever , and then some .
此致 永远 , 和 然后 一些 .

在主的时间里，在四页纸的末尾签上了“永远属于你，甚至更多”。

[tɒm] .
tom .
汤姆 .

汤姆。

- — [naʊ] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz] [nemd] — ['mɑːθə] .
' — Now the wife of the deceased was named — Martha .
- — 现在 这 妻子 的 这 死者 曾是 命名 — 玛莎 .

——死者的妻子名叫玛莎。

" [kwaɪt] [ə'genst] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
" Quite against all intention ,
" 相当 反对 全部 意图 ,

“完全违背了所有人的意愿，

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] ['lɑːftə(r)] ['rɪpld] [aʊt] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]
the Youngish Girl's laughter rippled out explosively and caught up the
这 年轻气盛的 女孩们 笑声 涟漪 出去 爆炸性地 和 捕捉 向上 这
['leɪt(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃənz] [feɪs] .
latent amusement in the Young Electrician's face .
潜 娱乐 在 这 年轻的 电工的 脸 .

年轻女孩的笑声像涟漪般扩散开来，也感染了年轻电工脸上潜藏的笑意。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
Then , just as unexpectedly , she wilted back a little into her seat .
然后 , 只是 作为 不料 , 她 枯萎的 后退 一个 小的 进入 她 座位 .

然后，出乎意料的是，她微微踉跄地靠回了座位上。

" [ai][doʊnt][kɔːl] [ðæt] [æn; ən] - [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)] - !
" I don't call that an ' indiscreet letter ' !
" 我 不 称呼 那 一个 - 轻率 信 - !

“我不认为那是一封‘不谨慎的信’！”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd]['ɔːlməʊst] [rɪ'zentfəli] .
" she protested almost resentfully .
" 她 抗议 几乎 怨恨地 .

她几乎是带着怨恨抗议道。

" [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] ['letə(r)] .
" You might call it a knavish letter .
" 你 可能 称呼 它 一个 奸诈之徒 信 .

你或许会称它为一封狡猾的信。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['letə(r)] .
Or a foolish letter .
或者 一个 愚蠢 信 .

或者一封愚蠢的信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [neɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Because either a knave or a fool surely wrote it !
因为 任何一个 一个 恶棍 或者 一个 傻子 一定 写道 它 !

因为这本书肯定是恶棍或傻瓜写的!

[bʌt; bət] - [ˌɪndɪ'skriːt] - ?
But ' indiscreet ' ?
但 - 轻率 - ?

但"不谨慎"呢?

[juː] - [em] - [em] , [nəʊ] ! "
U - m - m , No ! "
U - 米 - 米 , 不 ! "

嗯,不!

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Well , for heaven's sake ! " said the Traveling Salesman .
" 出色地 , 为了 天 清酒 ! " 说 这 旅行 推销员 .

"我的天哪!"旅行推销员说道。

" [ɪf] — [juː; jʊ] — [doʊnt] — [kɔːl] — [ðæt] — [æn; ən] — [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [wʌn] ? "
" If — you — don't — call — that — an — indiscreet letter , what would you call one ? "
" 如果 — 你 — 不 — 称呼 — 那 — 一个 — 轻率 信 , 什么 会 你 称呼 一 ? "

"如果你不把那封信称为不谨慎的信,那你会怎么称呼它呢?"

" [jes] , [ʃʊə(r)] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [wʌn] ?
" Yes , sure , " gasped the Young Electrician , " what would you call one ?
" 是的 , 当然 , " 倒吸一口气 这 年轻的 电工 , " 什么 会 你 称呼 一 ?

"是的,当然,"年轻的电工喘着气说,"你会怎么称呼它呢?"

" [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [lɪps] [maʊðd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['trædʒɪkəl] [pə'pɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" The way his lips mouthed the question gave an almost tragical purport to it .
" 这 方式 他的 嘴唇 嘴巴 这 问题 给予 一个 几乎 悲剧 旨趣 到 它 .

"他嘴唇翕动,说出这个问题的方式,给这个问题赋予了一种近乎悲剧的意味。"

" [wɒt] [wʊd] [ai] [kɔːl] [æn; ən] - [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)] - ? " [mjuːzd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ['sləʊli] .
" What would I call an ' indiscreet letter ' ? " mused the Youngish Girl slowly .
" 什么 会 我 称呼 一个 - 轻率 信 - ? " 沉思 这 年轻气盛的 女孩 缓慢地 .

"我该如何称呼一封'不雅信件'呢?"年轻女孩缓缓沉思道。

" [waɪ] — [waɪ] — [ai] [θɪŋk] [aɪ'd][kɔ:l][æn; ən] - [ˌɪndɪ'skri:t] ['letə(r)] - [ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti]
" Why — why — I think I'd call an ' indiscreet letter ' a letter that was pretty
" 为什么 — 为什么 — 我 思考 ID 称呼 一个 - 轻率 信 - 一个 信 那 曾是 漂亮的
[mʌtʃ] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] [pə'hæps] ,
much — of a gamble perhaps ,
很多 — 的 一个 赌博 也许 ,

"为什么——为什么——我想我会把那种几乎是——或许是一场赌博的信件——称为'轻率的信件',

[bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] , ['æbsəlu:tli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][send] ,
but a letter that was perfectly , absolutely legitimate for you to send ,
但 一个 信 那 曾是 完美 , 绝对地 合法的 为了 你 到 发送 ,

但这是一封你完全可以合法寄出的信，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [ðæt] [ju:; jʊ]
because it would be your own interests and your own life that you
因为 它 会 是 你的 自己的 兴趣 和 你的 自己的 生活 那 你
[wɜ:(r); wə(r)] ['gæmblɪŋ] [wɪð] ,
were gambling with ,
是 赌博 和 ,

因为你是在拿自己的利益和生命去赌博。

[nɒt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
not the happiness of your wife or the honor of your husband .
不是 这 幸福 的 你的 妻子 或者 这 荣誉 的 你的 丈夫 .

不是你妻子的幸福，也不是你丈夫的荣誉。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['rɪski] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)] , [ai] [mi:n] ,
A letter , perhaps , that might be a trifle risky — but a letter , I mean ,
一个 信 , 也许 , 那 可能 是 一个 琐事 风险 — 但 一个 信 , 我 意思是 ,

或许写封信吧，这可能有点冒险——但我的意思是，一封信而已。

[ðæt] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ! "
that is absolutely on the square ! "
那 是 绝对地 在 这 正方形 ! "

这绝对没问题！

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['æbsəlu:tli] - [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , - " [proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən]
" But if it's absolutely ' on the square , ' " protested the Traveling Salesman
" 但 如果 它是 绝对地 - 在 这 正方形 , - " 抗议 这 旅行 推销员
, ['wʌrɪdli] ,
, worriedly ,
, 担忧地 ,

"但如果它绝对'正对着'呢？"旅行推销员担忧地抗议道。

" [ðen] [weə(r)] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] - [ˌɪndɪ'skri:t] - [kʌm] [ɪn] ?
" then where in creation does the ' indiscreet ' come in ?
" 然后 在哪里 在 创建 做 这 - 轻率 - 来 在 ?

那么，在造物过程中，"轻率"又从何而来呢？

" [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rlz][dʒɔ:] [drɒpt] .
" The Youngish Girl's jaw dropped .
" 这 年轻气盛的 女孩们 颚 掉落 .

"那位年轻女孩的下巴都惊掉了。"

" [waɪ] , [ðə; ði] - [ˌɪndɪ'skri:t] - [pɑ:t] ['kɒmz] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi]['ɑ:gju:d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [nɒt] ['eɪb(ə)l]
" Why , the ' indiscreet ' part comes in , " she argued , " because you're not able
" 为什么 , 这 - 轻率 - 部分 来 在 , " 她 争论 , " 因为 你是 不是 有能力的
[tu:; tə] [pru:v] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,
to prove in advance ,
到 证明 在 进步 ,

"为什么呢，'不谨慎'这个词就出现了，"她辩解道，"因为你无法事先证明这一点。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪks] [jʊr; jər] ['gæmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] - [ɒn][ðə; ði][skweə(r)]
you know , that the stakes you're gambling for are absolutely ' on the square
你 知道 , 那 这 赌注 你是 赌博 为了 是 绝对地 - 在 这 正方形
. -
: '
. -

你知道，你赌博的赌注绝对是"公平公正"的。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't know exactly how to express it ,
我 不 知道 确切地 如何 到 表达 它 ,

我不知道该如何准确表达。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ðəʊ] ['əʊnli][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)]
but it seems somehow as though only the very little things of Life are
但 它 似乎 不知何故 作为 尽管 仅有的 这 非常 小的 事物 的 生活 是
['ɒfəd] [ɪn]['əʊpən] ['pækɪdʒɪz] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [kʌm] [siːld] ['veri] [taɪt] .
offered in open packages — that all the big things come sealed very tight .
提供 在 打开 包裹 — 那 全部 这 大的 事物 来 密封 非常 紧的 .

但似乎只有生活中那些微不足道的小事才会以敞开的包装呈现——而所有的大事都是密封得严严实实的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pəʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] ,
You can poke them a little and make a guess at the shape ,
你 能 戳 他们 一个 小的 和 制作 一个 猜测 在 这 形状 ,

你可以轻轻戳一下它们，然后猜猜它们的形状。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['ræt(ə)l][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði][saɪz] ,
and you can rattle them a little and make a guess at the size ,
和 你 能 嘎嘎作响 他们 一个 小的 和 制作 一个 猜测 在 这 尺寸 ,

你可以轻轻摇晃它们，然后估算一下它们的大小。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt]['evə(r)]['əʊpən][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pruːv] [ðem; ðəm] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]
but you can't ever open them and prove them — until the money is
但 你 不能 曾经 打开 他们 和 证明 他们 — 直到 这 钱 是
[peɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [gɒn] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
paid down and gone forever from your hands .
有薪酬的 向下 和 已消失 永远 从 你的 双手 .

但是，在钱还清并永远离开你的手之前，你永远无法打开它们并证明它们的真实性。

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
But goodness me !
但 善良 我 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['braɪtnɪŋ] [pə'septəbli] ;
" she cried , brightening perceptibly ;
" 她 哭 , 提亮 明显地 ;

她哭了，眼睛明显亮了起来；

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pʊt][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]
" if you were to put an advertisement in the biggest newspaper in the
" 如果 你 是 到 放 一个 广告 在 这 最大 报纸 在 这
[bɪgɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
biggest city in the world ,
最大 城市 在 这 世界 ,

"如果你在世界最大城市发行量最大的报纸上刊登广告，

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说：

- ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ˌhɪə'baɪ]

' Every person who has ever written an indiscreet letter in his life is hereby

- 每一个 人 WHO 有 曾经 书面 一个 轻率 信 在 他的 生活 是 特此

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] - — [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['riːəli] [gəʊ] — [jʊd]

invited to attend a mass - meeting ' — and if people would really go — you'd

受邀 到 出席 一个 大量的 - 会议 - — 和 如果 人们 会 真的 去 — 你会

[siː] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

see the most distinguished public gathering that you ever saw in your life !

看 这 最多 杰出的 民众 采集 那 你 曾经 锯 在 你的 生活 !

“凡一生中写过不谨慎信件的人，都受邀参加群众大会”——如果人们真的会去——你将会看到你一生中见过的最杰出的公众集会！

['bɪʃəp] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

Bishops and Judges and Statesmen and Beautiful Society Women and Little

主教们 和 法官 和 政治家 和 美丽的 社会 女性 和 小的

[əʊld] [waɪt] - [heəd] ['mʌðəz] — ['evribɒdi] , [ɪn][fækt] ,

Old White - Haired Mothers — everybody , in fact ,

老的 白色的 - 头发 母亲们 — 大家 , 在 事实 ,

主教、法官、政治家、美丽的社交名媛、白发苍苍的老太太——事实上，每个人，

[huː] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] [red] [blʌd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [raɪt]

who had ever had red blood enough at least once in his life to write

WHO 有 曾经 有 红色的 血 足够的 在 至少 一次 在 他的 生活 到 写

[daʊn] [ɪn][kəʊld] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði][wʌn] ['vaɪt(ə)l] ,

down in cold black and white the one vital ,

向下 在 寒冷的 黑色的 和 白色的 这 一 必不可少的 ,

谁曾有过哪怕一次鲜血淋漓的经历，足以用冷冰冰的黑白文字记录下那至关重要的一件事?

['kwɪvərɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [fækt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðæt]

quivering , questioning fact that happened to mean the most to him at that

颤抖 , 提问 事实 那 发生 到 意思是 这 最多 到 他 在 那

['məʊmənt] !

moment !

片刻 !

颤抖着，质疑着那个对他来说在那一刻最重要的事实！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] - ['hʌni] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - ['dɒli] [gɜːl] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [pɪŋk] - ['fɪŋgəd]

But your ' Honey ' and your ' Dolly Girl ' and your ' Pink - Fingered

但 你的 - 蜂蜜 - 和 你的 - 多莉 女孩 - 和 你的 - 粉色的 - 用手指

['preʃəs] - ['nɒns(ə)ns] !

Precious ' nonsense !

宝贵的 - 废话 !

但你那些“亲爱的”、“洋娃娃”和“粉手指宝贝”之类的称呼都是胡说八道！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['riːəl] !

Why , it isn't real !

为什么 , 它 不是 真实的 !

为什么？这不是真的！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [sens] !

Why , it doesn't even make sense !

为什么 , 它 不 甚至 制作 感觉 !

这根本说不通！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt][ɪn] [lait] , ['dʒɔɪəs] , ['ʌtəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]

" Again the Youngish Girl's laughter rang out in light , joyous , utterly superficial

" 再次 这 年轻气盛的 女孩们 笑声 响铃 出去 在 光 , 欢乐 , 完全地 浅

[əˌpriːʃi'eɪʃn] .

appreciation .

欣赏 .

“年轻女孩的笑声再次响起，那是轻快、快乐、完全肤浅的赞赏。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [sə'kʌm] [æt; ət][lɑːst] .
Even the serious Traveling Salesman succumbed at last .
甚至 这 严肃的 旅行 推销员 屈服了 在 最后的 .

就连严肃的旅行推销员最终也屈服了。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kɒmɪk] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] ['raɪli] .
" Oh , yes , I know it sounds comic , " he acknowledged wryly .
" 哦 , 是的 , 我 知道 它 声音 漫画 , " 他 已确认 略带讽刺地 .

“哦，是的，我知道这听起来很滑稽，”他苦笑着承认道。

" [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['vɔːdəvɪl] [ʃəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃiːp] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] .
" Sounds like something out of a summer vaudeville show or a cheap Sunday supplement .
" 声音 喜欢 某物 出去 的 一个 夏天 杂耍剧 展示 或者 一个 便宜的 星期日 补充 .

“听起来像是夏季歌舞杂耍表演或廉价周日增刊里的节目。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ] ['speʃəli] [bleɪmd] ['kɒmɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
But I don't suppose it sounded so specially blamed comic to the widow .
但 我 不 认为 它 听起来 所以 特别 被指责 漫画 到 这 寡妇 .

但我猜想，对那位寡妇来说，这番话听起来并不像是特别带有讽刺意味的。

[ai] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plenti] - [hiːp] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I reckon she found it plenty - heap indiscreet enough to suit her .
我 估计 她 成立 它 很多 - 堆 轻率 足够的 到 套装 她 .

我觉得她觉得这足够露骨、足够让她满意了。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ai] [nəʊ] ,
Oh , of course , " he added hastily , " I know ,
哦 , 的 课程 , " 他 额外 草草 , " 我 知道 ,

“哦，当然，”他赶紧补充道，“我知道。”

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [nəʊz] [ðæt] [tɑːmkɪnz] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
and Martha knows that Thomkins wasn't at all that kind of a fool .
和 玛莎 知道 那 汤姆金斯 不是 在 全部 那 种类 的 一个 傻子 .

玛莎知道，汤姆金斯根本不是那种傻瓜。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] ['set(ə)l] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And yet , after all — when you really settle right down to think about it ,
和 然而 , 后 全部 — 什么时候 你 真的 定居 正确的 向下 到 思考 关于 它 ,

然而，归根结底——当你真正静下心来仔细思考时，

[tɑːmkɪnz] - [neɪm] [wɒz; wəz] ['iːzəli] - ['tɒmi] , - [ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [njuː] ['heɪv(ə)n] ,
Thomkins ' name was easily ' Tommy , ' and Thursday sure enough was his day in New Haven ,
汤姆金斯 - 姓名 曾是 容易地 - 汤米 , - 和 周四 当然 足够的 曾是 他的 天 在 新的 避风港 ,

汤姆金斯的名字很容易被人称为“汤米”，而星期四果然是他在纽黑文的日子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [red] ['flænl] [ðæt] ['mɑːθə] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][ðə; ði]['skɑːlət] ['ɔːtəməbiːl] [veɪl] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and it was a yard of red flannel that Martha had asked him to bring home to her — not the scarlet automobile veil that they found in his pocket .
和 它 曾是 一个 院子 的 红色的 绒布 那 玛莎 有 问 他 到 带来 家 到 她 — 不是 这 猩红 汽车 面纱 那 他们 成立 在 他的 口袋 .

玛莎让他带回家的是一码红色法兰绒，而不是他们在他口袋里发现的那块猩红色汽车面罩。

[bʌt; bət] - ['mɑːθə] , - [ai] [sez] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['mɑːθə] ,
But ' Martha , ' I says , of course , ' Martha ,
但 - 玛莎 , - 我 说道 , 的 课程 , - 玛莎 ,

但是"玛莎,"我当然说,"玛莎,

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [dʌz] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [wiː; wi] ['feloʊz] [ðæt] ['træv(ə)l] [raʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [kɑːz] [ænd; ənd]
it sure does beat all how we fellows that travel round so much in cars and
它 当然 做 打 全部 如何 我们 伙伴们 那 旅行 圆形的 所以 很多 在 汽车 和
[treɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ɔːtəməbiːl] [veɪlz] — [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
trains are always and forever picking up automobile veils — dozens of them ,
火车 是 总是 和 永远 挑选 向上 汽车 面纱 — 几十个 的 他们 ,

这肯定比我们这些经常开车和坐火车到处跑的人总是捡到汽车面罩——几十个——要好得多。

[d'ʌzənz] — [red] , [bluː] , [pɪŋk] , ['jeləʊ] — [waɪ] ,
dozens — red , blue , pink , yellow — why ,
几十个 — 红色的 , 蓝色的 , 粉色的 , 黄色的 — 为什么 ,

几十种颜色——红色、蓝色、粉色、黄色——为什么?

[ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn]
I wouldn't wonder if my wife had as many as thirty - four tucked away in
我 不会 想知道 如果 我的 妻子 有 作为 许多 作为 三十 - 四 塞进去 离开 在
[hɜː(r); hə(r)] [tɒp] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] !
her top bureau drawer !
她 顶部 局 抽屉 !

如果我妻子在她的梳妆台最上面的抽屉里藏了多达 34 件东西，我一点也不会感到惊讶！

- — - [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] , - [sez] ['mɑːθə] ,
' — ' I wouldn't wonder , ' says Martha ,
- — - 我 不会 想知道 , - 说道 玛莎 ,

"我一点也不奇怪,"玛莎说。

['stuːpɪŋ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ['əʊvə(r)] - [bluː] ['kɒtn] [ʃɜːt] [ðæt] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
stooping lower and lower over Thomkins's blue cotton shirt that she's trying to
弯腰 降低 和 降低 超过 - 蓝色的 棉布 衬衫 那 她是 尝试 到
[kʌt] [daʊn] ['ɪntuː] ['rɒmpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] . -
cut down into rompers for the baby . '
切 向下 进入 连体衣 为了 这 婴儿 . -

她弯下腰，越弯越低，试图把汤普金斯的蓝色棉衬衫剪成婴儿连体衣。

[ænd; ənd] , ['mɑːθə] , - [ai] [sez] , - [ðæt] ['letə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
And , Martha , ' I says , ' that letter is just a joke .
和 , 玛莎 , - 我 说道 , - 那 信 是 只是 一个 开玩笑 .

"玛莎,"我说,"那封信只是个玩笑。"

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [hɪm] ! - — - [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
One of the boys sure put it up on him ! ' — ' Why , of course ,
一 的 这 男孩们 当然 放 它 向上 在 他 ! - — - 为什么 , 的 课程 ,

其中一个男孩肯定对他使了个阴招！——"当然了,

- [sez] ['mɑːθə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɔːl] ['pʌkəd] [ʌp] ['krʊkɪd] ,
' says Martha , with her mouth all puckered up crooked ,
- 说道 玛莎 , 和 她 嘴 全部 皱巴巴的 向上 歪 ,

"玛莎嘟着嘴，歪歪扭扭地说,"

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɪd] [hæd; həd] [stɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
as though a kid had stitched it on the machine .
作为 尽管 一个 孩子 有 缝合 它 在 这 机器 .

就像是小孩子用缝纫机缝出来的一样。

- [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
' Why , of course !
- 为什么 , 的 课程 !

"当然啦！"

[haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] — -
How dared you think — '
如何 敢于 你 思考 — -

你怎么敢这么想——

" ['fɒkɪŋ] [wʌn] ['bʊʃi] ['aɪbraʊ] , [ðə; ði] ['seɪlzmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['kwɪzɪkli] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .
" Forking one bushy eyebrow , the Salesman turned and stared quizzically off into space .
" 分叉 一 茂密的 眉 , 这 推销员 转向 和 凝视 疑惑地 离开 进入 空间 .

推销员挑起一侧浓密的眉毛，转过身，疑惑地望着远方。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪmi] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [dʒu'dɪʃəli] , " [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪmi] ,
" But all the samey , just between you and I , " he continued judicially , " all the samey ,
" 但 全部 这 萨米 , 只是 之间 你 和 我 , " 他 持续 司法 , " 全部 这 萨米 ,

“但是，就你我之间而言,”他继续用审判者的口吻说道，“总而言之，

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [neɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒʌst] [deθ] [ðæts] ['pʊlɪŋ] ['mɑːθə] [daʊn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
I'll wager you anything you name that it ain't just death that's pulling Martha down day by day ,
患病的 赌注 你 任何事物 你 姓名 那 它 不是 只是 死亡 那就是 拉 玛莎 向下 天 经过 天 ,

我敢打赌，无论你想到什么，都不能肯定，让玛莎日复一日痛苦不堪的，绝不仅仅是死亡。

[ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [l'ɪmpɐ] [ænd; ənd] [læŋkə(r)] [ænd; ənd] ['klʌmziə] - ['fʊtɪd] .
and night by night , limper and lanker and clumsier - footed .
和 夜晚 经过 夜晚 , 跛脚 和 瘦长者 和 笨拙 - 有脚的 .

夜复一夜，他变得越来越跛，越来越瘦，越来越笨拙。

['mɑːrθəz] [gɒt] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [θɔːt] .
Martha's got a sore thought .
玛莎的 得到 一个 疮 想法 .

玛莎心里有个不好的想法。

[ðæts] [wɒt] [eɪlz] [hɜː(r); hə(r)] .
That's what ails her .
那就是 什么 疾病 她 .

这就是她的病因。

[ænd; ənd] [gɒd] [help] [ðə; ði] ['krɪtər] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [θɔːt] !
And God help the crittur with a sore thought !
和 上帝 帮助 这 生物 和 一个 疮 想法 !

愿上帝保佑这只心怀恶意的小动物!

[gɒd] [help] ['enibɒdi] [huz] [gɒt] ['eni] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ,
God help anybody who's got any one single ,
上帝 帮助 任何人 谁是 得到 任何 一 单身的 ,

上帝保佑那些单身的人，

['sɒlətri] [sɪk] [aɪ'dɪə] [ðæt] [kiːps] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ɪt'self] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,
solitary sick idea that keeps thinking on top of itself , over and over and over ,
孤 生病的 主意 那 保持 思维 在 顶部 的 本身 , 超过 和 超过 和 超过 ,

一个孤立的、病态的想法，不断地自我反思，一遍又一遍，永无止境。

['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['fʌsɪŋ] , ['fretɪŋ] , [ɪ'tɜːnəli] ['festərɪŋ] .
boring into the past , bumping into the future , fussing , fretting , eternally festering .
无聊的 进入 这 过去的 , 碰撞 进入 这 未来 , 唠叨 , 烦躁 , 永恒 溃烂 .

钻研过去，碰撞未来，烦躁不安，焦虑不堪，永无休止地恶化。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[kəm'peəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [taɪt] [ʃuː] [ɪz] ['iːzi] ['slɪpə(r)z] ,
Compared to it , a tight shoe is easy slippers ,
比较的 到 它 , 一个 紧的 鞋 是 简单的 拖鞋 ,

相比之下，紧身鞋就像舒适的拖鞋一样。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [piːs] ! — [lʊk] [kləʊz][æt; ət] ['mɑːθə] , [ai] [seɪ] .
and water dropping on your head is perfect peace ! — Look close at Martha , I say .
和 水 下降 在 你的 头 是 完美的 和平 ! — 看 关闭 在 玛莎 , 我 说 .

水滴落在头上，便是完美的宁静！——仔细看看玛莎，我说。

['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['blaʊzi] [əʊld] [muːn] [ʃaɪnz] [laɪk] ['kɔːtɪŋ] [taɪm] ,
Every night when the blowsy old moon shines like courting time ,
每一个 夜晚 什么时候 这 蓬乱 老的 月亮 闪耀 喜欢 求爱 时间 ,

每晚当那轮圆圆的月亮像求爱的季节一样闪耀时，

['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['butʃəz] [bɪl] ['kɒmz] [həʊm] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['swəʊlən] ['elɪfənt] ,
every day when the butcher's bill comes home as big as a swollen elephant ,
每一个 天 什么时候 这 肉铺 账单 来 家 作为 大的 作为 一个 肿 大象 ,

每天回家看到屠夫的账单，都像一头肿胀的大象一样巨大。

[wen] [ðə; ði]['krɪp(ə)ld] ['stepsʌn] [traɪz] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'gen] ,
when the crippled stepson tries to cut his throat again ,
什么时候 这 残疾的 继子 尝试 到 切 他的 喉 再次 ,

当残疾的继子再次试图割断他的喉咙时，

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [kɪd] ['sniːzɪz] ['fʌni] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — - [huː] [wɒz; wəz]['rəʊziː] ?
when the youngest kid sneezes funny like his father — ' who was rosie ?
什么时候 这 最小的 孩子 打喷嚏 有趣的 喜欢 他的 父亲 — - WHO 曾是 罗西 ?

当最小的孩子像他爸爸一样打了个奇怪的喷嚏时——“罗西是谁？”

[huː] [wɒz; wəz]['rəʊziː] ? - "
who was rosie ? ' "
WHO 曾是 罗西 ? - "

罗西是谁？

" [wel] , [huː] [wɒz; wəz]['rəʊziː] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
" Well , who was Rosie ? " persisted the Youngish Girl absent - mindedly .
" 出色地 , WHO 曾是 罗西 ? " 持续 这 年轻气盛的 女孩 缺席的 - 用心地 .

“那么，罗茜是谁呢？”年轻女孩心不在焉地追问道。

" [waɪ] , ['rəʊziː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ! " [snæpt] [ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ; " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — ['prɒbəbli] .
" Why , Rosie was nothing ! " snapped the Traveling Salesman ; " nothing at all — probably .
" 为什么 , 罗西 曾是 没有什么 ! " 啪啪 这 旅行 推销员 ; " 没有什么 在 全部 — 大概 .

“罗西算什么！”旅行推销员厉声说道；“可能什么都不是。”

" [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəsli] [ˈmaɪnə(r)] [kiː] .
" Altogether in spite of himself , his voice trailed off into a suspiciously minor key .
" 共 在 尽管如此 的 他自己 , 他的 嗓音 拖着 离开 进入 一个 可疑地 次要的 钥匙 .

“尽管他自己不自觉地，他的声音却渐渐低沉下来，变得异常低沉。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔː(r)] [ˈviːəməntli] ,
" But all the same , " he continued more vehemently ,
" 但 全部 这 相同的 , " 他 持续 更多的 强烈地 ,

“但是即便如此，”他更加激动地继续说道，

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːnd] [wɜːd] - [ˈprɒbəbli] - [ðæts] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [ˈbɒðə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,
" all the same — it's just that little darned word ' probably ' that's making all the mess and bother of it — because ,
" 全部 这 相同的 — 它是 只是 那 小的 该死的 单词 - 大概 - 那就是 制作 全部 这 混乱 和 打扰 的 它 — 因为 ,

“总之——就是那个该死的‘可能’字造成了所有的混乱和麻烦——因为，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ˈrekən] ,
as far as I can reckon ,
作为 远的 作为 我 能 估计 ,

据我估计，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [stænd] [ˈæbsəluːtli] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌndə(r)] [gɑːdz] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ;
a woman can stand absolutely anything under God's heaven that she knows ;
一个 女士 能 站立 绝对地 任何事物 在下面 神的 天堂 那 她 知道 ;

女人只要知道上帝赐予的一切，就能承受得住。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ʌp] [ænd; ənd] [kænt] [stænd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [tˈiːnɪəst] ,
but she just up and can't stand the littlest , teeniest ,
但 她 只是 向上 和 不能 站立 这 最小的 , 最小的 ,

但她突然就受不了最小的、最娇小的……

[nəʊ] - [əˈkaʊnt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] .
no - account sort of thing that she ain't sure of .
不 - 帐户 种类 的 事物 那 她 不是 当然 的 .

那种她不太确定的、无关紧要的事情。

[ˈɑːnsəz] [meɪ] [kɪl] - [ɪm] [ded] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [iːts] - [ɪm] [əˈlaɪv] .
Answers may kill ' em dead enough , but it's questions that eats ' em alive .
答案 可能 杀 - 呃 死的 足够的 , 但 它是 问题 那 吃 - 呃 活 .

答案或许足以让他们丧命，但问题却能让他们生不如死。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈspekjələtɪv] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈseɪlzmənz] [gəʊld] - [rɪmd] [aɪz] [went] [ˈfraʊnɪŋ] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈlændskeɪp] .
" For a long , speculative moment the Salesman's gold - rimmed eyes went frowning off across the snow - covered landscape .
" 为了 一个 长的 , 推测性的 片刻 这 销售员的 金子 - 带边 眼睛 去 皱眉 离开 穿过 这 雪 - 涵盖 景观 .

“推销员戴着金边眼镜的眼睛，在漫长的沉思中，目光扫过白雪皑皑的景色。”

[ðen] [hiː; hi] [rɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd] [fɒgd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈdʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Then he ripped off his glasses and fogged them very gently with his breath .
然后 他 撕裂 离开 他的 眼镜 和 雾蒙蒙的 他们 非常 轻轻地 和 他的 气息 .

然后他一把扯下眼镜，轻轻地对着眼镜哈气，让眼镜表面起雾。

" [naʊ] — [ai] — [eɪnt] — ['eni] — [seɪnt] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['medəˌteɪtɪvli] , "
" Now — I — ain't — any — saint , " mused the Traveling Salesman meditatively , "
" 现在 — 我 — 不是 — 任何 — 圣 , " 沉思 这 旅行 推销员 冥想地 , "
[ænd; ənd] [ai] — [eɪnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and I — ain't very much to look at ,
和 我 — 不是 非常 很多 到 看 在 ,

"我可不是什么圣人,"旅行推销员沉思道,"而且我长得也不怎么样。"

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [eɪnt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] [ɪɡ'zæktli] [ɪn'hɑːns] [maɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ɪn]
and being on the road ain't a business that would exactly enhance my valuation in
和 存在 在 这 路 不是 一个 商业 那 会 确切地 提高 我的 估值 在
[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs]
the eyes of a lady who was actually looking out for some safe place
这 眼睛 的 一个 女士 WHO 曾是 实际上 寻找 出去 为了 一些 安全的 地方
[tuː; tə] [bæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ;
to bank her affections ;
到 银行 她 情感 ;

而且,四处奔波并不能提升我在一位真正想找个安全地方寄托感情的女士眼中的价值;

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [jet] ['rekən] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [wɪð] ['eni] [fɜːm] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts]
but I've never yet reckoned on running with any firm that didn't keep up to its
但 我已经 绝不 然而 估计 在 跑步 和 任何 公司 那 没有 保持 向上 到 它是
['ædvətaɪzɪŋ] ['prɒmɪsɪz] ,
advertising promises ,
广告 承诺 ,

但我从未打算与任何一家未能履行广告承诺的公司合作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [mænz] ['kɔːtʃɪp] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['pɜːsən(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]
and if a man's courtship ain't his own particular , personal advertising proposition
和 如果 一个 男人的 求爱 不是 他的 自己的 特别的 , 个人的 广告 主张
— [ðen] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] — ['eniθɪŋ] !
— then I don't know anything about — anything !
— 然后 我 不 知道 任何事物 关于 — 任何事物 !

如果一个男人的求爱方式不是他自己独特的、个人的广告宣传——那我就什么都不知道了——什么都不知道了!

[səʊ] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [krəʊk] ['sʌd(ə)n] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['æksɪdənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ['faɪə(r)] [ɔː(r)]
So if I should croak sudden any time in a railroad accident or a hotel fire or
所以 如果 我 应该 发牢骚 突然 任何 时间 在 一个 铁路 事故 或者 一个 酒店 火 或者
[ə; eɪ] [skræp] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'luːn] ,
a scrap in a saloon ,
一个 废料 在 一个 酒吧 ,

所以,如果我在任何时候突然猝死,比如火车事故、酒店火灾或者酒吧斗殴,

[ai] [eɪnt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɒn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [waɪf] ['eni] ['veri] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] - [sɔː(r)] [θɔːts] . -
I ain't calculating on leaving my wife any very large amount of ' sore thoughts . '
我 不是 计算 在 离开 我的 妻子 任何 非常 大的 数量 的 - 疮 想法 . -

我并不打算给妻子留下太多"痛苦的想法"。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['meməri] [kept] [ɡriːn] , [hiː; hi] [doʊnt] [miːn] — ['ɡæŋɡriːn] !
When a man wants his memory kept green , he don't mean — gangrene !
什么时候 一个 男人 想要 他的 记忆 保留 绿色的 , 他 不 意思是 — 坏疽 !

当一个人想要让自己的记忆永葆鲜活时,他指的绝不是——坏疽!

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] ['seɪlzmən] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] ,
" Oh , of course , " the Salesman continued more cheerfully ,
" 哦 , 的 课程 , " 这 推销员 持续 更多的 愉快地 ,

"哦,当然,"推销员语气更加愉快地继续说道。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['krəʊkɪŋ] [liːvz] ['eni] ['feloʊz] [ə'feəz] [æt; ət] ['prɪti] [rɔː] [endz] — [lɒts] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] ,
" a sudden croaking leaves any fellow's affairs at pretty raw ends — lots of queer ,
" 一个 突然 呱呱叫 树叶 任何 同伴们 事务 在 漂亮的 生的 结束 — 很多 的 酷儿 ,

"一声突如其来的呱呱声会让任何人的处境都变得相当糟糕——很多奇怪的事情,

['bɪtə(r)] - ['teɪstɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeid] ['əʊnli]
bitter - tasting things that would probably have been all right enough if they'd only
苦的 - 品尝 事物 那 会 大概 有 到过 全部 正确的 足够的 如果 他们会 仅有的
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [raɪp] .
had time to get ripe .
有 时间 到 得到 成熟 .

味道苦涩的东西，如果它们有足够的时间成熟，或许也还不错。

[lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [waɪf] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæd] ,
Lots of things , I haven't a doubt , that would make my wife kind of mad ,
很多 的 事物 ， 我 还没有 一个 怀疑 ， 那 会 制作 我的 妻子 种类 的 疯狂的 ，

毫无疑问，有很多事情会让我妻子生气。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , [aɪm] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
but nothing , I'm calculating , that she wouldn't understand .
但 没有什么 ， 我是 计算 ， 那 她 不会 理解 .

但我估计，没有什么事是她无法理解的。

[ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃənz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ai] [miːn] ,
There'd be no questions coming in from the office , I mean ,
那里 是 不 问题 未来 在 从 这 办公室 ， 我 意思是 ，

我的意思是，办公室那边不会有任何问题进来。

[ænd; ənd] [nəʊ] [freʃ] [tɔːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [hænd]
and no fresh talk from the road that she ain't got the information on hand
和 不 新鲜的 讲话 从 这 路 那 她 不是 得到 这 信息 在 手
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .

而且没有新的消息传出，说她手头没有信息可以应对。

[laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [eɪnt] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
Life insurance ain't by any means , in my mind ,
生活 保险 不是 经过 任何 方法 ， 在 我的 头脑 ，

在我看来，人寿保险绝不是……

[ðə; ði] ['əʊnli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [əʊz] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
the only kind of protection that a man owes his widow .
这 仅有的 种类 的 保护 那 一个 男人 欠款 他的 寡妇 .

这是男人对遗孀唯一应尽的保护义务。

[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! — [ðæts] [maɪ] ['mɒtəʊ] !
Provide for her Future — if you can ! — That's my motto !
提供 为了 她 未来 — 如果 你 能 ！ — 那就是 我的 座右铭 ！

尽你所能，为她创造美好的未来！——这是我的座右铭！

— [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mænz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʌm] [huː] [doʊnt] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] !
— But a man's just a plain bum who don't provide for his own Past !
— 但 一个 男人的 只是 一个 清楚的 屁股 WHO 不 提供 为了 他的 自己的 过去的 ！

—但是，一个不为自己过去的事情负责的男人，只不过是一个彻头彻尾的游手好闲之徒！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [j'ɪəz] [tuː; tə] [kʌm] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪls]
She may have plenty of trouble in the years to come settling her own bills
她 可能 有 很多 的 麻烦 在 这 年 到 来 安顿 她 自己的 账单
,
,
,

未来几年，她可能在偿还自己的账单方面会遇到很多麻烦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['wʌri] ['set(ə)lɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [maɪn] .
but she ain't going to have any worry settling any of mine .
但 她 不是 去 到 有 任何 担心 安顿 任何 的 矿 .

但她不用担心我的任何问题。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ，

我告诉你，

[ðeəl] [bi:; bi] [nəʊ] ['leɪdɪz] ['swelɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [kreɪp] [æt; ət] [maɪ] ['fju:nərəl] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [doʊnt] [nəʊ]
there'll be no ladies swelling round in crape at my funeral that my wife don't know
将会 是 不 女士们 肿胀 圆形的 在 黑纱 在 我的 葬礼 那 我的 妻子 不 知道
[baɪ] [ðeə(r)] [fɜ:st] [nems] !
by their first names !
经过 他们的 第一的 姓名 !

我的葬礼上不会有穿着华服、身材臃肿的女士，更不会有我妻子不认识她们名字的女士！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:tlɪŋ] [gə'fɔ:] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [mɜ:θ] [ræŋ] ['dʒɔɪəsli] [aʊt] [ə'bʌv]
" With a sudden startling guffaw the Traveling Salesman's mirth rang joyously out above
" 和 一个 突然 令人震惊 哄笑 这 旅行 销售员的 欢笑 响铃 欣喜地 出去 多于
[ðə; ði] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .
the roar of the car .
这 吼 的 这 车 .

“旅行推销员突然发出了一声惊人的大笑，他的笑声盖过了汽车的轰鸣声，显得格外欢快。”

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" Tell me about your wife , " said the Youngish Girl a little wistfully .
" 告诉 我 关于 你的 妻子 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 一个 小的 怅然地 .

“跟我说说你的妻子吧，”年轻的女孩带着一丝惆怅说道。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] ['dʒenərəs] [maʊθ] [ðə; ði] [laʊd] [lɑ:f] ['flikə] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Around the Traveling Salesman's generous mouth the loud laugh flickered down to a
大约 这 旅行 销售员的 慷慨的 嘴 这 大声 笑 闪烁 向下 到 一个
['sku:lˌbɔɪz] ['bæʃfl] [grɪn] .
schoolboy's bashful grin .
男学生 害羞的 咧嘴笑 .

旅行推销员爽朗的笑声渐渐变成了小学生腼腆的笑容。

" [maɪ] [waɪf] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" My wife ? " he repeated .
" 我的 妻子 ? " 他 重复 .

“我妻子？”他重复道。

" [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ?
" Tell you about my wife ?
" 告诉 你 关于 我的 妻子 ?

“跟你说说我妻子的事吧？”

[waɪ] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .
Why , there isn't much to tell .
为什么 , 那里 不是 很多 到 告诉 .

其实也没什么好说的。

[ʃi:z] ['lɪt(ə)l] .
She's little .
她是 小的 .

她个子很小。

[ænd; ənd] [jʌŋ] .
And young .
和 年轻的 .

而且年轻。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sku:l] - ['ti:tʃə(r)] .
And was a school - teacher .
和 曾是 一个 学校 - 老师 .

他曾是一名教师。

[ænd; ənd][ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
And I married her four years ago . "
和 我 已婚 她 四 年 前 . "

我四年前娶了她。

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] — ['evə(r)] — ['ɑːftə(r)] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ['tiːzɪŋli] .
" And were happy — ever — after , " mused the Youngish Girl teasingly .
" 和 是 快乐的 — 曾经 — 后 , " 沉思 这 年轻气盛的 女孩 戏谑地 .

“然后他们就一直幸福地生活在一起了,”年轻的女孩戏谑地说道。

" [nəʊ] ! " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [kwaɪt] ['fræŋkli] .
" No ! " contradicted the Traveling Salesman quite frankly .
" 不 ! " 矛盾 这 旅行 推销员 相当 坦率地说 .

“不！”旅行推销员直截了当地反驳道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] !
We didn't find out how to be happy at all until the last three years !
我们 没有 寻找 出去 如何 到 是 快乐的 在 全部 直到 这 最后的 三 年 !

直到最近三年，我们才真正明白如何才能快乐！

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][kɑː(r)] .
" Again his laughter rang out through the car .
" 再次 他的 笑声 响铃 出去 通过 这 车 .

他的笑声再次响彻车厢。

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! — ['lɪt(ə)l] , [jʌŋ] , [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [tuː] ,
" And then think of her ! — Little , young , a school - teacher , too ,
" 和 然后 思考 的 她 ! — 小的 , 年轻的 , 一个 学校 - 老师 , 也 ,

“然后想想她！——个子小，年轻，还是个小学老师呢，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pəʊətri][tuː; tə] [riːd] [ɒn][ðə; ði][treɪn] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]
and taking poetry to read on the train same as you or I would take a
和 采取 诗 到 读 在 这 火车 相同的 作为 你 或者 我 会 拿 一个
['njuːzpeɪpə(r)] !
newspaper !
报纸 !

就像你我带份报纸上火车一样，带上诗歌上火车阅读！

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
What would you expect ?
什么 会 你 预计 ?

你觉得会发生什么?

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Again his mouth began to twitch a little .
" 再次 他的 嘴 开始 到 抽搐 一个 小的 .

他的嘴角又开始微微抽动了一下。

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] — - [məʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] , "
" And I thought it was her fault — ' most all of the first year , "
" 和 我 想法 它 曾是 她 过错 — - 最多 全部 的 这 第一的 年 , "
[hiː; hi] [kən'fest] [dɪ'laɪtɪdli] .
he confessed delightedly .
他 坦白 欣喜地 .

"我当时觉得都是她的错——'第一年的大部分时间都是这样',"他欣喜地坦白道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] , " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" And then , all of a sudden , " he continued eagerly , " all of a sudden ,
" 和 然后 , 全部 的 一个 突然 , " 他 持续 急切地 , " 全部 的 一个 突然 ,

"然后，突然之间,"他急切地继续说道，"突然之间,

[wʌn] [deɪ] , [mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] - ['spaɪtf(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ai] [sez] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
one day , more mischievous - spiteful than anything else , I says to her ,
一 天 , 更多的 恶作剧 - 恶毒的 比 任何事物 别的 , 我 说道 到 她 ,

有一天，我带着一丝恶作剧和恶意，对她说:

- [wiː; wi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] ['veri] [wel] , [duː; də][wiː; wi] ? -
' We don't seem to be getting on so very well , do we ? '
- 我们 不 似乎 到 是 获得 在 所以 非常 出色地 , 做 我们 ? -

我们相处得似乎不太融洽，是吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kaɪnd][ɒv; əv] [sləʊ] .
And she shakes her head kind of slow .
和 她 奶昔 她 头 种类 的 慢的 .

她缓缓地摇了摇头。

- [nəʊ] , [wiː; wi][dəʊnt] ! -
' No , we don't ! '
- 不 , 我们 不 ! -

"不，我们没有！"

[ʃiː; ʃi] [sez] . — - ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][dəʊnt] [triːt] [juː; jʊ][kwaɪt] [raɪt] ? -
she says . — ' Maybe you think I don't treat you quite right ? '
她 说道 . — - 或许 你 思考 我 不 对待 你 相当 正确的 ? -

她说:"也许你觉得我对你不够好？"

[ai] [kwɪzd] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][mæd] . — - [nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] !
I quizzed , just a bit mad . — ' No , you don't !
我 提问 , 只是 一个 少量 疯狂的 . — - 不 , 你 不 !

我有点生气地质问道:"不，你没有！"

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] — [ɪg'zæktli] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
That is , not — exactly right , ' she says ,
那 是 , 不是 — 确切地 正确的 , - 她 说道 ,

"也就是说，不完全正确,"她说。

[ænd; ənd] [keɪm] ['bɜːroʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz]['kəʊzi][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] . —
and came burrowing her head in my shoulder as cozy as could be . —
和 来了 掘穴 她 头 在 我的 肩膀 作为 舒适 作为 可以 是 . —
- ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] — ['raɪtər] ,
' Maybe you could show me how to treat you — righter ,
- 或许 你 可以 展示 我 如何 到 对待 你 — 右 ,

她把头埋进我的肩膀里，舒服极了。“也许你可以教教我该怎么更好地对待你。”

- [ai] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['plezəntə] . — - [aɪm] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] ! -
' I says , a little bit pleasanter . — ' I'm perfectly sure I could ! '
- 我 说道 , 一个 小的 少量 更令人愉悦 . — - 我是 完美 当然 我 可以 ! -

我语气稍微缓和了一些，说道：“我完全可以！”

[ʃiː; ʃi] [sez] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] .
she says , half laughing and half crying .
她 说道 , 一半 笑 和 一半 哭泣 .

她半哭半笑地说。

- [ɔːl] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] !
' All you'll have to do , ' she says , ' is just to watch me !
- 全部 你会 有 到 做 , - 她 说道 , - 是 只是 到 手表 我 !

“你只需要看着我,”她说！

- — - [dʒʌst] [wɒtʃ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ? -
' — ' Just watch what you do ? '
- — - 只是 手表 什么 你 做 ? -

“——注意你的言行举止？”

[ai] [sed] , ['brɪslɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ə'gen] . — - [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɔːl] ['prɪti] [ænd; ənd] [sɒft] - [laɪk] ;
I said , bristling just a bit again . — ' No , ' she says , all pretty and soft - like ;
我 说 , 竖起的 只是 一个 少量 再次 . — - 不 , - 她 说道 , 全部 漂亮的 和 柔软的 - 喜欢 ;

我又有点恼火地说：“不。”她用甜美温柔的语气说道；

- [ɔːl][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] [wɒt] [ai][doʊnt][duː; də] ! -
' all I want you to do is to watch what I don't do ! '
- 全部 我 想 你 到 做 是 到 手表 什么 我 不 做 ! -

“我只希望你注意我没做什么！”

" [wɪð] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət]
" With slightly nervous fingers the Traveling Salesman reached up and tugged at
" 和 轻微地 紧张的 手指 这 旅行 推销员 达到 向上 和 拉扯 在
[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
his necktie as though his collar were choking him suddenly .
他的 领带 作为 尽管 他的 衣领 是 窒息 他 突然 .

“旅行推销员有些紧张地伸手拽了拽领带，好像领子突然勒住了他的脖子似的。”

" [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ai] ['lɜːnɪd] [maɪ]['teɪb(ə)l] ['mænəz] , " [hiː; hi] [grɪnd] ,
" So that's how I learned my table manners , " he grinned ,
" 所以 那就是 如何 我 学习 我的 桌子 礼仪 , " 他 咧嘴一笑 ,

“原来我就是这样学会餐桌礼仪的,”他咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kwɪt] [kʌs] [wen] [ai][wɒz; wəz][mæd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
" and that's how I learned to quit cussing when I was mad round the house
" 和 那就是 如何 我 学习 到 辞职 咒骂 什么时候 我 曾是 疯狂的 圆形的 这 房子
,
,
,

“就这样，我学会了生气时不再在家里说脏话。”

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] ['lɜːnɪd] — [əʊ] ,
and that's how I learned — oh ,
和 那就是 如何 我 学习 — 哦 ,

我就是这样学会的——哦，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] ['lɜːnɪd] — " ['grɪnɪŋ] [brɔːdə] [ænd; ənd]
a great many things — and that's how I learned — " grinning broader and
一个 伟大的 许多 事物 — 和 那就是 如何 我 学习 — " 咧嘴笑 更广泛 和
[brɔːdə] — " [ðæts] [haʊ] [ai] ['lɜːnɪd] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt]
broader — " that's how I learned not to come home and talk all the time about
更广泛 — " 那就是 如何 我 学习 不是 到 来 家 和 讲话 全部 这 时间 关于
[ðə; ði] - [piːtʃ] - [huːm] [ai] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [striːt] .
the ' peach ' whom I saw on the train or the street .
这 - 桃 - 谁 我 锯 在 这 火车 或者 这 街道 .

很多事情——我就是这样学会的——”他咧嘴一笑，笑容越来越灿烂——“我就是这样学会了不要回家后总是谈论我在火车上或街上看到的‘桃子’。

[maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɑː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [ʃəʊ] ['eni] ,
My wife , you see , she's got a little scar on her face — it don't show any ,
我的 妻子 , 你 看 , 她是 得到 一个 小的 瘢痕 在 她 脸 — 它 不 展示 任何 ,

你看，我妻子脸上有一道小疤痕——从外面看不出来。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - ['dʒɒni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
but she's awful sensitive about it , and ' Johnny , ' she says ,
但 她是 可怕 敏感的 关于 它 , 和 - 约翰尼 , - 她 说道 ,

但她对此非常敏感，她说：“约翰尼。”

- [doʊnt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ai] [doʊnt] ['evə(r)] [rʌʃ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
' don't you never notice that I don't ever rush home and tell you about the
- 不 你 绝不 注意 那 我 不 曾经 匆忙 家 和 告诉 你 关于 这
['wʌndəf(ə)l] [slɪm] ['feləʊ] [huː] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
wonderful slim fellow who sat next to me at the theater ,
精彩的 苗条的 同伴 WHO 卫星 下一个 到 我 在 这 剧院 ,

“你难道从来没注意到，我从来不会急着回家跟你讲在剧院里坐在我旁边的那个身材苗条、英俊潇洒的小伙子吗？”

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪmpli] ['elɪgənt] ['græmə(r)] [ðæt] [ai] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] ?
or the simply elegant grammar that I heard at the lecture ?
或者 这 简单地 优雅的 语法 那 我 听到 在 这 演讲 ?

或者像我在讲座上听到的那样，简洁优雅的语法？

[ai] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [slɪm] ['feləʊ] [wen] [ai] [siː] [hɪm] , ['dʒɒni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
I can recognize a slim fellow when I see him , Johnny , ' she says ,
我 能 认出 一个 苗条的 同伴 什么时候 我 看 他 , 约翰尼 , - 她 说道 ,

“我一眼就能认出身材瘦削的约翰尼，”她说。

- [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [naɪs] ['græmə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , [bʌt; bət] ['preɪzɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
' and I like nice grammar as well as the next one , but praising ' em to you ,
- 和 我 喜欢 好的 语法 作为 出色地 作为 这 下一个 一 , 但 赞扬 - 呃 到 你 ,

我也喜欢优美的语法，就像下一个人一样，不过还是要赞扬你。

[dɪə(r)] , [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ɔːfli] [pə'laɪt] .
dear , don't seem to me so awfully polite .
亲爱的 , 不 似乎 到 我 所以 非常 有礼貌的 .

亲爱的，我觉得你没那么客气。

['brægɪŋ] [ə'baʊt] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪf] , ['dʒɒni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
Bragging about handsome women to a plain wife , Johnny , ' she says ,
吹嘘 关于 英俊的 女性 到 一个 清楚的 妻子 , 约翰尼 , - 她 说道 ,

“约翰尼，你竟然向你相貌平平的妻子炫耀漂亮女人，”她说。

- [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [rɔː] [æz; əz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [rɪtʃ] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huz] [brəʊk] . -
' is just about as raw as bragging about rich men to a husband who's broke . '
- 是 只是 关于 作为 生的 作为 吹嘘 关于 富有的 男人 到 一个 丈夫 谁是 打破 . -

“这就像向一个穷丈夫炫耀自己有钱一样令人作呕。”

" [əʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [dʒu'dɪʃəli] ,
" Oh , I tell you a fellow's a fool , " mused the Traveling Salesman judicially ,
" 哦 , 我 告诉 你 一个 同伴们 一个 傻子 , " 沉思 这 旅行 推销员 司法 ,

“哦，我告诉你，这家伙真是个傻瓜,”旅行推销员若有所思地说。

" [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [huː] [doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə]
" a fellow's a fool when he marries who don't go to work deliberately to
" 一个 同伴们 一个 傻子 什么时候 他 结婚 WHO 不 去 到 工作 故意地 到
['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
study and understand his wife .
学习 和 理解 他的 妻子 .

“如果一个男人娶了一个不努力了解妻子、不刻意去了解妻子的女人，那他真是个傻瓜。”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Women are awfully understandable if you only go at it right .
女性 是 非常 可以理解 如果 你 仅有的 去 在 它 正确的 .

只要方法得当，女人其实非常容易理解。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rail] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
the only thing that riles them in the whole wide world is the fear that the man
这 仅有的 事物 那 愤怒 他们 在 这 所有的 宽的 世界 是 这 害怕 那 这 男人
[ðev] ['mærid] [eɪnt] [kwaɪt] [braɪt] .
they've married ain't quite bright .
他们有 已婚 不是 相当 明亮的 .

全世界唯一能让他们感到不安的，就是害怕自己嫁的男人不够聪明。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wen] [ai][wɒz; wəz][fɜːst] ['mærid] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][waɪf][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] ['snɪpɪtɪ]
when I was first married I used to think that my wife was awful snippety
什么时候 我 曾是 第一的 已婚 我 用过的 到 思考 那 我的 妻子 曾是 可怕 片段
[ə'baʊt]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
about other women .
关于 其他 女性 .

我刚结婚的时候，总觉得我妻子对其他女人说话很刻薄。

[bʌt; bət] , [lɔːd] !
But , Lord !
但 , 主 !

但是，主啊！

[wen] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [ə; eɪ][gɜːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [seɪ] , - [wel] ,
when you point a girl out in the car and say , ' Well ,
什么时候 你 观点 一个 女孩 出去 在 这 车 和 说 , - 出色地 ,

当你指着车里的一个女孩说，“嗯，

[eɪnt] [ðæt] [gɜːl] [gɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['gɔːdʒəs] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ? -
ain't that girl got the most gorgeous head of hair you ever saw in your life ? '
不是 那 女孩 得到 这 最多 华丽的 头 的 头发 你 曾经 锯 在 你的 生活 ? -

你这辈子见过最漂亮的头发吗？就是那个女孩！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [sez] : - [jes] — ['dʒɔːdn][ɪz] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [pʌfs] [sɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)]
and your wife says : ' Yes — Jordan is selling them puffs six for a dollar
和 你的 妻子 说道 : - 是的 — 约旦 是 销售 他们 泡芙 六 为了 一个 美元
['sev(ə)nti] - [faɪv] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ,
seventy - five this winter ,
七十 - 五 这 冬天 ,

你妻子说："是的——乔丹今年冬天卖的烟卷六个才一块七五美元，

- [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['snɪpɪtɪ] [æt; ət][ɔːl] .
' she ain't intending to be snippety at all .
- 她 不是 意图 到 是 片段 在 全部 .

她根本没有想尖酸刻薄的意思。

[nəʊ] ! — [ɪts] ['əʊnli] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
No ! — It's only , I tell you ,
不 ! — 它是 仅有的 , 我 告诉 你 ,

不！——我告诉你，只是

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['wʊmən] [fiːl] [dʒʌst][pleɪn] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [doʊnt]
that it makes a woman feel just plain silly to think that her husband don't
那 它 制作 一个 女士 感觉 只是 清楚的 愚蠢的 到 思考 那 她 丈夫 不
['iːv(ə)n] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
even know as much as she does .
甚至 知道 作为 很多 作为 她 做 .

想到自己的丈夫懂得甚至不如自己多，这会让女人觉得自己很傻。

[waɪ] , [lɔːd] !
Why , Lord !
为什么 , 主 !

主啊！

[ʃiː; ʃi][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [preɪz] [ðə; ði] ['grəusəz] ['dɔːtərz] [staɪl] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]
she don't care how much you praise the grocer's daughter's style , or your
她 不 关心 如何 很多 你 称赞 这 杂货店 女儿的 风格 , 或者 你的
[stɛ'nɑːgrəfərz] ['spelɪŋ] ,
stenographer's spelling ,
速记员的 拼写 ,

她才不在乎你如何称赞杂货店老板女儿的穿衣风格，或者你的速记员的拼写。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊl] ['əʊnli] [ʃəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['iːkwəli] [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
as long as you'll only show that you're equally wise to the fact that the
作为 长的 作为 你会 仅有的 展示 那 你是 同样地 明智的 到 这 事实 那 这
['grəusəz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['nɑːsti]['tempə(r)] ,
grocer's daughter sure has a nasty temper ,
杂货店 女儿 当然 有 一个 可恶的 脾气 ,

只要你表明你同样清楚杂货店老板的女儿脾气很坏，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɛ'nɑːgrəfərz] ['spelɪŋ] [ɪz] ['maɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and that the stenographer's spelling is mighty near the best thing about her .
和 那 这 速记员的 拼写 是 强大的 靠近 这 最好的 事物 关于 她 .

而且，速记员的拼写几乎是她身上最好的地方。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪ] ['evri] [sent] [hiːz] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [dɒg] —

a man will go out and pay every cent he's got for a good hunting dog —

一个 男人 将要 去 出去 和 支付 每一个 中心 他是 得到 为了 一个 好的 打猎 狗 —

[ænd; ənd] [ðen] [snʌb] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ˌʌn'treɪnd] [rɪ'triːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and then snub his wife for being the finest untrained retriever in the world .

和 然后 冷落 他的 妻子 为了 存在 这 最好的 未经训练的 寻回犬 在 这 世界 .

一个男人会倾尽所有去买一条好猎犬——然后却因为妻子是世界上最好的未经训练的寻回犬而冷落她。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ə; eɪ] [rɪ'triːvə(r)] ; ['feɪθf(ə)l] , ['klevə(r)] , ['æbsəluːtli] - ,

Yes , sir , that's what she is — a retriever ; faithful , clever , absolutely unscarable ,

是的 , 先生 , 那就是 什么 她 是 — 一个 寻回犬 ; 忠实 , 聪明的 , 绝对地 - ,

是的，先生，她就是一只寻回犬；忠诚、聪明、胆子大。

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] [ɪk'sept] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

with no other object in life except to track down and fetch to her

和 不 其他 目的 在 生活 除了 到 追踪 向下 和 拿来 到 她

['hʌzbənd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [dəʊnt] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

husband every possible interesting fact in the world that he don't already know .

丈夫 每一个 可能的 有趣的 事实 在 这 世界 那 他 不 已经 知道 .

她人生唯一的目标就是搜集并带回丈夫所不知道的世界上所有有趣的事实。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [ʃiːz] [gɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt]

And then she's so excited and pleased with what she's got in her mouth that

和 然后 她是 所以 兴奋的 和 高兴 和 什么 她是 得到 在 她 嘴 那

[ˌaɪ 'tiː] - [məʊst] [breɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it ' most breaks her heart if her man don't seem to care about it .

它 - 最多 休息 她 心 如果 她 男人 不 似乎 到 关心 关于 它 .

然后，当她嘴里含着东西时，她会感到无比兴奋和满意，但如果她的男人似乎并不在意，这就会让她非常伤心。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

the secret of training her lies in the fact that she won't never trouble to

这 秘密 的 训练 她 谎言 在 这 事实 那 她 惯于 绝不 麻烦 到

[hʌnt] [aʊt] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] ['eni] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

hunt out and fetch you any news that she sees you already know .

打猎 出去 和 拿来 你 任何 消息 那 她 看到 你 已经 知道 .

训练她的秘诀在于，她绝不会费心费力地去打听你已经知道的消息。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wʌns] [ə'priːʃieɪts] [ɔːl] [ðɪs] — [ðen] [dʒɔɪ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə]

And just as soon as a man once appreciates all this — then Joy is come to

和 只是 作为 很快 作为 一个 男人 一次 感谢 全部 这 — 然后 喜悦 是 来 到

[ðə; ði] [həʊm] !

the Home !

这 家 !

一旦一个人领悟了这一切——那么快乐就会降临到家中！

" [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['elə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['θɔːtfəli] .

" Now there's Ella , for instance , " continued the Traveling Salesman thoughtfully .

" 现在 有 艾拉 , 为了 实例 , " 持续 这 旅行 推销员 深思熟虑 .

“比如说，还有艾拉，”旅行推销员若有所思地继续说道。

" ['ɛləz] [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [mæn] , [tuː] .

" Ella's a traveling man , too .

" 艾拉的 一个 旅行 男人 , 也 .

“艾拉也是个爱旅行的人。”

[selz] ['ʃɔtˌgʌnz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ə'ruːstək] .

Sells shotguns up through the Aroostook .

销售 霰弹枪 向上 通过 这 阿鲁斯托克 .

向阿鲁斯托克河沿岸地区出售猎枪。

[jes] , ['ʃɔtˌgʌnz] !

Yes , shotguns !

是的 , 霰弹枪 !

没错，就是霰弹枪！

['fʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['selɪŋ] ?

Funny , ain't it , and me selling undervests ?

有趣的 , 不是 它 , 和 我 销售 内衣 ?

真搞笑，不是吗？我居然在卖内衣背心？

['ɛləz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smɑːt] [gɜːl] .

Ella's an awful smart girl .

艾拉的 一个 可怕 聪明的 女孩 .

艾拉是个非常聪明的女孩。

[gʊd] [æz; əz] [gəʊld] .

Good as gold .

好的 作为 金子 .

好得像金子一样。

[bʌt; bət] ['tʃiːki] ?

But cheeky ?

但 厚脸皮 ?

但厚脸皮吗？

[əʊ] , [maɪ] ! — [wel] , [wʌns] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ,

Oh , my ! — Well , once I would have brought her down to the house for Sunday ,

哦 , 我的 ! — 出色地 , 一次 我 会 有 带来 她 向下 到 这 房子 为了 星期日 ,

哦，我的天！——嗯，本来我会把她带回家过星期天的，

[ænd; ənd] ['ædvətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] - [piːtʃ] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['dændi] [gʊd] ['feləʊ] , - [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and advertised her as a ' peach , ' and a ' dandy good fellow , ' and praised her eyes ,

和 广告 她 作为 一个 - 桃 , - 和 一个 - 花花公子 好的 同伴 , - 和 赞扬 她 眼睛 ,

并把她宣传成"美人"、"好姑娘"，还赞美她的眼睛。

[ænd; ənd] [bræg] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] ,

and bragged about her cleverness ,

和 吹嘘 关于 她 聪明才智 ,

她还吹嘘自己很聪明，

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [smuːð] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'lɑːvə(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .

and generally done my best to smooth over all her little deficiencies with as much palaver as I could .

和 一般来说 完毕 我的 最好的 到 光滑的 超过 全部 她 小的 缺陷 和 作为 很多 闲聊 作为 我 可以 .

我尽我所能，用各种闲聊来掩盖她所有的小缺点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'triːvə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ferit] [aʊt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ,
And that little retriever of mine would have gone straight to work and ferreted out every single ,
和 那 小的 寻回犬 的 矿 会 有 已消失 直的 到 工作 和 雪貂 出去 每一个 单身的 ,

我的那只小猎犬会立刻投入工作，把每一件东西都找出来。

['sɒlətri] , [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['elə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,
solitary , uncomplimentary thing about Ella that she could find ,
孤 , 不恭维的 事物 关于 艾拉 那 她 可以 寻找 ,

她能找到的关于艾拉的唯一一件不讨喜的事，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [fetʃt] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌpi] ,
and ' a ' fetched ' em to me as pleased and proud as a puppy ,
和 - 一个 - 已获取 - 呃 到 我 作为 高兴 和 自豪的 作为 一个 小狗 ,

"a"像小狗一样高兴又骄傲地把它们叼给我。

[ɪk'spektɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ʃruːdnəs] .
expecting , for all the world , to be petted and patted for her astonishing shrewdness .
期待 , 为了 全部 这 世界 , 到 是 被宠爱 和 轻拍 为了 她 惊人 城府 .

她一心想得到大家的宠爱和赞扬，因为她聪明绝顶。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [ʃʊə(r)] [hæv; həv] [biːn] [gluːm] [ɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .
And there would sure have been gloom in the Sabbath .
和 那里 会 当然 有 到过 愁云 在 这 安息日 .

安息日肯定会笼罩在阴郁之中。

" [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [wɒt] [ai] [seɪ] [naʊ] [ɪz] : - [waɪf] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['elə] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] .
" But now — now — what I say now is : ' Wife , I'm going to bring Ella down for Sunday .
" 但 现在 — 现在 — 什么 我 说 现在 是 : - 妻子 , 我是 去 到 带来 艾拉 向下 为了 星期日 .

"但是现在——现在——我现在要说的是：'老婆，我星期天要带艾拉下来。

[juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [wɪl] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
You've never seen her , and you sure will hate her .
你已经 绝不 已见 她 , 和 你 当然 将要 恨 她 .

你从未见过她，但你肯定会讨厌她。

[ʃiːz] [bɪg] , [ænd; ənd] ['ʃəʊi] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [rʌf] ['sʌmtaɪmz] ,
She's big , and showy , and just a little bit rough sometimes ,
她是 大的 , 和 炫耀 , 和 只是 一个 小的 少量 粗糙的 有时 ,

她身材高大，引人注目，有时还有点粗鲁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ruːʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː] [mʌtʃ] ,
and she rouges her cheeks too much ,
和 她 胭脂虫 她 脸颊 也 很多 ,

她脸颊上的胭脂涂得太多了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['laikliə] [ðæn; ðən] [nɒt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] .
and she's likelier than not to chuck me under the chin .
和 她是 更有可能 比 不是 到 查克 我 在下面 这 下巴 .

她很可能会打我的下巴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn][ə; eɪ][lɒt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] [ɪf] [jʊd] [biː; bi] ['prɪti]
But it would help your old man a lot in a business way if you'd be pretty
但 它 会 帮助 你的 老的 男人 一个 很多 在 一个 商业 方式 如果 你会 是 漂亮的
[naɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
nice to her .
好的 到 她 .

但如果你对她好一点，对你老爸的生意会有很大的帮助。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)]['fraɪdeɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And I'm going to send her down here Friday , a day ahead of me .
和 我是 去 到 发送 她 向下 这里 星期五 , 一个 天 前方 的 我 .

我打算周五让她过来，比我早一天。

- — [ænd; ənd]
' — And
- — 和

'-和

[əʊ] , [dʒiː] !
oh , gee !
哦 , 哎呀 !

哦，天哪！

— [ai] [eɪnt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði][kɑː(r)] ['sætədeɪ] [naɪt] [wen] [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪt(ə)l]
— I ain't any more than jumped off the car Saturday night when there's my little
— 我 不是 任何 更多的 比 跳了起来 离开 这 车 周六 夜晚 什么时候 有 我的 小的
[waɪf] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] [taɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
wife out on the street corner with her sweater tied over her head ,
妻子 出去 在 这 街道 角落 和 她 毛衣 系 超过 她 头 ,

—我周六晚上刚从车里跳下来，就看到我老婆站在街角，毛衣蒙着头。

['prɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɜːst][ɒn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ʃiːz] [səʊ]
prancing up and down first on one foot and then on the other — she's so
轻快地跳跃 向上 和 向下 第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 — 她是 所以
[ɪk'saɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

她先是单脚跳来跳去，然后又换另一只脚——她太兴奋了。

[tuː; tə][slɪp][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
to slip her hand in mine and tell me all about it . '
到 滑 她 手 在 矿 和 告诉 我 全部 关于 它 . -

她把手伸进我的手里，告诉我一切。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] — ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [gɒt][maɪ] [glʌv] [ɒf] — - ['dʒɒni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
And Johnny , ' she says — even before I've got my glove off — ' Johnny , ' she says ,
和 约翰尼 , - 她 说道 — 甚至 前 我已经 得到 我的 手套 离开 — - 约翰尼 , - 她 说道 ,

“约翰尼，”她说道——甚至在我还没来得及脱下手套之前——“约翰尼，”她说道，

- ['riːəli] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] ['elə][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .
' really , do you know , I think you've done Ella an injustice .
- 真的 , 做 你 知道 , 我 思考 你已经 完毕 艾拉 一个 不公正 .

“真的吗？你知道吗，我觉得你对艾拉不公平。”

[jes] , ['truːli][ai][duː; də] .
Yes , truly I do .
是的 , 真的 我 做 .

是的，我确实这么认为。

[waɪ] , [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz][kaɪnd] !
Why , she's just as kind !
为什么 , 她是 只是 作为 种类 !

她也一样善良！

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ʃəʊn] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [lɑ:st] [jɪrz] [kəʊt] ['əʊvə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [sɔ:t]
And she's shown me how to cut my last year's coat over into the nicest sort
和 她是 所示 我 如何 到 切 我的 最后的 年 外套 超过 进入 这 最友善的 种类
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ['dʒækɪt] !
of a little spring jacket !
的 一个 小的 春天 夹克 !

她还教我如何把去年的旧外套改成一件漂亮的小春装！

[ænd; ənd] [ʃi:z] [meɪd] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] [keɪk] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn] .
And she's made us a chocolate cake as big as a dish - pan .
和 她是 制成 我们 一个 巧克力 蛋糕 作为 大的 作为 一个 盘子 - 平底锅 .

她给我们做了一个跟洗碗盆一样大的巧克力蛋糕。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] !
Yes , she has !
是的 , 她 有 !

是的，她有！

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ,
And Johnny ,
和 约翰尼 ,

还有约翰尼，

[doʊnt] [ju:; jʊ] [deə(r)] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:z] ['pʊtɪŋ]
don't you dare tell her that I told you — but do you know she's putting
不 你 敢 告诉 她 那 我 讲述 你 — 但 做 你 知道 她是 推杆
[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [bɔɪ] [θru:] ['dɑ:tməθ] ?
her brother's boy through Dartmouth ?
她 兄弟 男生 通过 达特茅斯 ?

你敢告诉她是我告诉你的——但你知道她正在供她哥哥的儿子上达特茅斯学院吗？

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [əʊld] ['dʒɒni] ['klɪfəd] ,
And you old Johnny Clifford ,
和 你 老的 约翰尼 克利福德 ,

还有你，老约翰尼·克利福德，

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [dɑ:n] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ru:ʒɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɔ:(r)] [nɒt] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt]
I don't care a darn whether she rouges a little bit or not — and you oughtn't
我 不 关心 一个 该死 无论 她 胭脂虫 一个 小的 少量 或者 不是 — 和 你 不应该
[tu:; tə] [keə(r)] — ['aɪðə(r)] !
to care — either !
到 关心 — 任何一个 !

我一点也不在意她是否涂了点胭脂——你也不应该在意！

[səʊ] [ðeə(r)] ! -
So there ! '
所以 那里 ! -

就是这样！

" [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['tɑ:di] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['seɪlzmənz] [ə'mju:zd] [aɪz] ['wɔndə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['əʊpən]
" With sudden tardy contrition the Salesman's amused eyes wandered to the open
" 和 突然 迟迟 忏悔 这 销售员的 觉得好笑 眼睛 漫步 到 这 打开
[bʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rlz] [læp] .
book on the Youngish Girl's lap .
书 在 这 年轻气盛的 女孩们 膝 .

“推销员突然带着一丝迟来的懊悔，饶有兴味的目光转向了年轻女孩膝上打开的书。

" [ai] [ʃʊə(r)] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .
" I sure talk too much , " he muttered .
" 我 当然 讲话 也 很多 , " 他 低声说道 .

“我话确实太多了，”他嘟囔道。

" [ai] [ges] ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" I guess maybe you'd like half a chance to read your story .
" 我 猜测 或许 你会 喜欢 一半 一个 机会 到 读 你的 故事 .

"我想你或许想有一半的机会读读你的故事。"

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] .
" The expression on the Youngish Girl's face was a curious mixture of humor and seriousness .
" 这 表达 在 这 年轻气盛的 女孩们 脸 曾是 一个 好奇的 混合物 的 幽默 和 严肃 .

"这位年轻女孩脸上的表情既幽默又严肃，十分奇特。"

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['riːdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [mæn] [tɔːk] !
" There's no special object in reading , " she said , " when you can hear a bright man talk !
" 有 不 特别的 目的 在 阅读 , " 她 说 , " 什么时候 你 能 听到 一个 明亮的 男人 讲话 !

"读书没有什么特别的目的,"她说，"因为你还能听到聪明人讲话！"

" [æz; əz] - [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌk] [mait] [ʃeɪk] [ʃæm'peɪn] [frɒm; frəm] [ɪts] [bæk] ,
" As unappreciatingly as a duck might shake champagne from its back ,
" 作为 - 作为 一个 鸭子 可能 摇 香槟酒 从 它是 后退 ,

"就像鸭子不领情地抖掉背上的香槟一样，

[ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [ʃrʌg] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
the Traveling Salesman shrugged the compliment from his shoulders .
这 旅行 推销员 耸了耸肩 这 赞扬 从 他的 肩膀 .

旅行推销员耸了耸肩，将赞美之词抛诸脑后。

" [əʊ] , [aɪm] [braɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [bʌt; bət] [ai] [eɪnt] [rɪ'faɪnd] .
" Oh , I'm bright enough , " he grumbled , " but I ain't refined .
" 哦 , 我是 明亮的 足够的 , " 他 咕哝 , " 但 我 不是 精制 .

"哦，我足够聪明,"他咕哝道，"但我不够文雅。"

" ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [red] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['riːəl] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Slowly to the tips of his ears mounted a dark red flush of real mortification .
" 缓慢地 到 这 尖端 的 他的 耳朵 安装 一个 黑暗的 红色的 冲洗 的 真实的 屈辱 .

"他羞愧难当，羞红的脸颊缓缓蔓延至耳尖。"

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['træv(ə)lɪŋ] [men] , " [hiː; hi] [mɔːn, məun] ,
" Now , there's some traveling men , " he mourned ,
" 现在 , 有 一些 旅行 男人 , " 他 哀悼 ,

"现在，有些是四处漂泊的人,"他哀叹道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [slɪk] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] ['eni] ['kɒlɪdʒ] ['prezɪdənt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .
" who are as slick and fine as any college president you ever saw .
" WHO 是 作为 光滑 和 美好的 作为 任何 大学 总统 你 曾经 锯 .

"他们和任何你见过的大学校长一样圆滑老练。"

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] ?
But me ?
但 我 ?

但我呢?

[aɪ'd] [lʊk] [kɔːs] ['sɪpɪŋ] [wɔːm] [mɪlk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊld] - [laɪnd] [spuːn] .
I'd look coarse sipping warm milk out of a gold - lined spoon .
ID 看 粗 啜饮 温暖的 牛奶 出去 的 一个 金子 - 衬里 勺子 .

用金边勺子喝温牛奶，我会显得很粗俗。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I haven't had any education .
我 还没有 有 任何 教育 .

我没有接受过任何教育。

[ænd; ənd][aɪm][fæt] , [bɪ'saɪdz] !
And I'm fat , besides !
和 我是 胖的 , 除了 !

而且我还很胖!

" ['ɔːlməʊst] ['pleɪntɪvli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
" Almost plaintively he turned and stared for a second from the Young
" 几乎 哀怨地 他 转向 和 凝视 为了 一个 第二 从 这 年轻的
[ɪˌlɛk'trɪʃənz] [ɪm'bærəst] [grɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz][mɔː(r)]['sʌt(ə)l] [smaɪl] .
Electrician's embarrassed grin to the Youngish Girl's more subtle smile .
电工的 尴尬的 咧嘴笑 到 这 年轻气盛的 女孩们 更多的 微妙的 微笑 .

他几乎带着哀怨的神情转过身，目光从年轻电工尴尬的笑容移到年轻女孩更加含蓄的笑容，停留了一会儿。

" [waɪ] , [aɪm] ['nɪəli] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Why , I'm nearly fifty years old , " he said ,
" 为什么 , 我是 几乎 五十 年 老的 , " 他 说 ,

“哎呀，我都快五十岁了,”他说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ðə; ði]['əʊnli] ['lɜːnɪŋ] [aɪv] ['evə(r)][gɒt][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [pɪkt]
" and since I was fifteen the only learning I've ever got was what I picked
" 和 自从 我 曾是 十五 这 仅有的 学习 我已经 曾经 得到 曾是 什么 我 挑选
[ʌp][ɪn][treɪnz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][huː'evə(r)][sɪts] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
up in trains talking to whoever sits nearest to me .
向上 在 火车 说 到 谁 坐着 最近的 到 我 .

“自从我十五岁以来，我所学到的唯一知识就是在火车上与坐在我旁边的人交谈时学到的东西。”

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [henz][ai] [lɜːn] [ə'baʊt] .
Sometimes it's hens I learn about .
有时 它是 母鸡 我 学习 关于 .

有时我学到的是关于母鸡的知识。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl]['pɒlətɪks] .
Sometimes it's national politics .
有时 它是 国家的 政治 .

有时是国家政治问题。

[wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'nʌk] ['fɑːmə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː]
Once a young Canuck farmer sitting up all night with me coming down from St
一次 一个 年轻的 加拿大人 农民 坐着 向上 全部 夜晚 和 我 未来 向下 从 英石
. [dʒɒn] ['lɜːnɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .
. John learned me all about the French Revolution .
. 约翰 学习 我 全部 关于 这 法语 革命 .

曾经有一位年轻的加拿大农民，从圣约翰岛下来，和我彻夜长谈，他给我讲解了法国大革命的种种历史。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [haɪ] [skuːl] [kidz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ə'strɒnəmi]
And now and then high school kids will give me a point or two on astronomy
和 现在 和 然后 高的 学校 孩子们 将要 给 我 一个 观点 或者 二 在 天文学
.
.
.

偶尔会有高中生在天文学方面给我讲一两点知识。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [siːt] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [naʊ] , [ai] [ges] , [ə; eɪ] [red] - ['kɜːrtʃɪft] ['deɪgəʊ] ['wʊmən]

And in this very seat I'm sitting in now , I guess , a red - kerchiefed Dago woman

和 在 这 非常 座位 我是 坐着 在 现在 ， 我 猜测 ， 一个 红色的 - 手帕 达戈 女士

,

,

,

而我现在坐的这个位置，我想，是一位系着红色头巾的意大利女人。

[huː] [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ]['pænzi] [fɑːm] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['bɒstən] ,

who worked on a pansy farm just outside of Boston ,

WHO 工作 在 一个 三色堇 农场 只是 外部 的 波士顿 ，

他曾在波士顿郊外的一个三色堇农场工作过，

[juːst] [tuː; tə][raɪd][ɪn] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

used to ride in town with me every night for a month ,

用过的 到 骑 在 镇 和 我 每一个 夜晚 为了 一个 月 ，

他曾连续一个月每晚都陪我骑车进城。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəʊtʃt] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒn]['deɪgəʊ] [tɔːk] ,

and she coached me quite a bit on Dago talk ,

和 她 教练 我 相当 一个 少量 在 达戈 讲话 ，

她还指导了我不少关于意大利俚语的说话方式，

[ænd; ənd][ai] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

and I paid her five dollars for that . "

和 我 有薪酬的 她 五 美元 为了 那 . "

我为此付了她五美元。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] , [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪn'serəti] .

" Oh , dear me ! " said the Youngish Girl , with unmistakable sincerity .

" 哦 ， 亲爱的 我 ！ " 说 这 年轻气盛的 女孩 ， 和 毋庸置疑 诚意 .

“哦，天哪！”这位年轻女孩用无比真诚的语气说道。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

" I'm afraid you haven't learned anything at all from me ! "

" 我是 害怕的 你 还没有 学习 任何事物 在 全部 从 我 ！ "

恐怕你根本没从我这里学到任何东西！

" [əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv] [tuː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ,

" Oh , yes , I have too ! " cried the Traveling Salesman ,

" 哦 ， 是的 ， 我 有 也 ！ " 哭 这 旅行 推销员 ，

“哦，是的，我也有！”旅行推销员喊道。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [raʊnd] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] ['riːəl] ['pleʒə(r)] .

his whole round face lighting up suddenly with real pleasure .

他的 所有的 圆形的 脸 灯光 向上 突然 和 真实的 乐趣 .

他整张圆脸突然绽放出由衷的喜悦。

" [aɪv] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː][kaɪnd][ɒv; əv]['leɪdi][tuː; tə][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [tel] [maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] .

" I've learned about an entirely new kind of lady to go home and tell my wife about .

" 我已经 学习 关于 一个 完全 新的 种类 的 女士 到 去 家 和 告诉 我的 妻子 关于 .

“我了解到了一种全新的女性类型，我可以回家跟妻子讲讲了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['leɪdi] - [ðæn; ðən] [jʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

And I'll bet you a hundred dollars that you're a good deal more of a ' lady ' than you'd even be willing to tell us .

和 患病的 赌注 你 一个 百 美元 那 你是 一个 好的 交易 更多的 的 一个 - 女士 - 比 你会 甚至 是 愿意的 到 告诉 我们 .

我敢打赌一百美元，你比你愿意告诉我们的要更有淑女风范得多。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] — - [doʊnt] - [juː; jʊ] - [deə(r)] - [spiːk] - [tuː; tə] - [ˌem 'iː] — [ðɪs] - [ɪz] - [ðə; ði] -

There ain't any provincial — ' Don't - you - dare - speak - to - me — this - is - the -

那里 不是 任何 省级 — - 不 - 你 - 敢 - 说话 - 到 - 我 — 这 - 是 - 这 -

[fɜːst] - [taɪm] - [ai] - ['evə(r)] - [wɒz; wəz] - [ɒn] - [ə; eɪ] - [treɪn] [eə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

first - time - I - ever - was - on - a - train air about you !

第一的 - 时间 - 我 - 曾经 - 曾是 - 在 - 一个 - 火车 空气 关于 你 !

你身上没有那种乡巴佬式的——“你敢跟我说话试试——这是我第一次坐火车！”

[aɪl] [bet] [juːv] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [lɒt] — [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] — [frəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] ['aɪsˌbɜːgz]

I'll bet you've traveled a lot — all round the world — froze your eyes on icebergs

患病的 赌注 你已经 旅行 一个 很多 — 全部 圆形的 这 世界 — 冻住了 你的 眼睛 在 冰山

[ænd; ənd] [skɔːtʃt] - [ɪm] [sʌm; səm] [ɒn] ['trɒpɪks] . "

and scorched ' em some on tropics . "

和 烧焦的 - 呃 一些 在 热带 . "

我敢打赌你一定去过很多地方——环游世界——在冰山上冻得眼睛发麻，在热带地区晒得眼睛发烫。

" [waɪ] - [iː] - [es] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] .

" Y - e - s , " laughed the Youngish Girl .

" 是 - e - s , " 笑了 这 年轻气盛的 女孩 .

“是的，”年轻女孩笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [juːv] [met] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . "

" And I'll bet you've met the Governor - General at least once in your life . "

" 和 患病的 赌注 你已经 遇见 这 州长 - 一般的 在 至少 一次 在 你的 生活 . "

“我敢打赌，你这辈子至少见过总督一次。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

" Yes , " said the Girl , still laughing .

" 是的 , " 说 这 女孩 , 仍然 笑 .

“是的，”女孩笑着说。

" [hiː; hi] [daind] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ['jestədeɪ] . "

" He dined at my house with me a week ago yesterday . "

" 他 用餐 在 我的 房子 和 我 一个 星期 前 昨天 . "

“一周前的昨天，他来我家和我一起吃饭。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [juː; jʊ] , [məʊst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['ʃruːdli] ,

" And I'll bet you , most of anything , " said the Traveling Salesman shrewdly ,

" 和 患病的 赌注 你 , 最多 的 任何事物 , " 说 这 旅行 推销员 精明地 ,

“我敢打赌，几乎任何东西我都能赌赢，”旅行推销员狡黠地说。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['hɔːtiər] [ðæn; ðən] ['hɔːti] [wɪð] [fəʊks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .

" that you're haughtier than haughty with folks of your own kind .

" 那 你是 傲慢 比 傲慢 和 各位 的 你的 自己的 种类 .

你对待同类人比对待自己人还要傲慢。

[bʌt; bət] [wɪð] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] — [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ,

But with people like us — me and the Electrician ,

但 和 人们 喜欢 我们 — 我 和 这 电工 ,

但对于像我们这样的人——我和电工——

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['wɪdəʊ] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] [huː] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃɪŋ] ,

or the soldier's widow from South Africa who does your washing ,

或者 这 士兵的 寡妇 从 南 非洲 WHO 做 你的 洗涤 ,

或者那位帮你洗衣服的南非士兵遗孀，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['eskɪməʊ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkəs] — [jʊr; jər] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

or the Eskimo man at the circus — you're as simple as a kitten .

或者 这 爱斯基摩人 男人 在 这 马戏团 — 你是 作为 简单的 作为 一个 小猫 .

或者像马戏团里的爱斯基摩人一样——你就像小猫一样单纯。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd][ɒv; əv][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
All your own kind of folks are nothing but grown - up people to you ,
全部 你的 自己的 种类 的 各位 是 没有什么 但 生长 - 向上 人们 到 你 ,

在你眼里，所有跟你同类的人都不过是成年人而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [triːt] - [ɪm] [laɪk] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sents] [tuː; tə][ðə; ði]
and you treat ' em like grown - ups all right — a hundred cents to the
和 你 对待 - 呃 喜欢 生长 - UPS 全部 正确的 — 一个 百 分 到 这
['dɒlə(r)] — [bʌt; bət][ɔːl]['aʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
dollar — but all our kind of folks are playmates to you ,
美元 — 但 全部 我们的 种类 的 各位 是 玩伴 到 你 ,

你把他们当成年人看待——百分之百尊重——但在你眼里，我们这类人却都是玩伴。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [jʊd] [slaɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
and you take us as easy and pleasant as you'd slide down on the floor
和 你 拿 我们 作为 简单的 和 令人愉快的 作为 你会 滑动 向下 在 这 地面
[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] .
and play with any other kind of a kid .
和 玩 和 任何 其他 种类 的 一个 孩子 .

你们对待我们就像对待其他孩子一样轻松愉快，就像在地板上滑下来和任何其他孩子玩耍一样。

[əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['tæk(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl] [raɪt] — ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd]
Oh , you can tackle the other proposition all right — dances and balls and
哦 , 你 能 处理 这 其他 主张 全部 正确的 — 舞蹈 和 球 和
['dʒen(ə)rəl][gəʊld] [leɪs] ['glɔːriz] ;
general gold lace glories ;
一般的 金子 蕾丝 荣耀 ;

哦，你完全可以应付另一个提议——舞会、盛宴和金丝蕾丝的华丽；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [faɪn] ['ləʊfəz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['pɑːləz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæts]
but it ain't fine loafers sitting round in parlors talking about the weather that's
但 它 不是 美好的 乐福鞋 坐着 圆形的 在 客厅 说 关于 这 天气 那就是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] ['veri] [lɒŋ] ,
going to hold you very long ,
去 到 抓住 你 非常 长的 ,

但光是穿着休闲鞋坐在客厅里谈论天气，是无法长久维持的。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [fens] [wɪð] [ðə; ði] [kidz] [huː]
when all the time your heart's up and over the back fence with the kids who
什么时候 全部 这 时间 你的 心脏的 向上 和 超过 这 后退 栅栏 和 这 孩子们 WHO
[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] .
are playing the games .
是 玩耍 这 游戏 .

你的心总是随着孩子们在后院玩耍而激动不已。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [seɪ] !
And , oh , say !
和 , 哦 , 说 !

哦，对了！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] — " [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai]
" he broke off abruptly — " would you think it awfully impertinent of me if I
" 他 打破 离开 突然 — " 会 你 思考 它 非常 无礼 的 我 如果 我
[ɑːskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][laɪk] [ðæt] ?
asked you how you do your hair like that ?
问 你 如何 你 做 你的 头发 喜欢 那 ?

他突然打断了话——“如果我问你头发是怎么弄成这样的，你会觉得我非常无礼吗？”

- [kɔːz] , ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [sməʊk] ,
' Cause , surer than smoke ,
- 原因 , 确定 比 抽烟 ,

因为，比烟雾更确定，

['ɑːftə(r)] [ai] [get] [həʊm] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [ænd; ənd]
after I get home and supper is over and the dishes are washed and
后 我 得到 家 和 晚餐 是 超过 和 这 菜肴 是 洗过 和
[aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [sliːp] ,
I've just got to sleep ,
我已经 只是 得到 到 睡觉 ，

我回到家，吃完晚饭，洗完碗，就只想睡觉了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] : - [əʊ] , [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
that little wife of mine will wake me up and say : ' Oh , just one thing more .
那 小的 妻子 的 矿 将要 唤醒 我 向上 和 说 : - 哦 , 只是 一 事物 更多的 .

我那娇小的妻子会把我叫醒，然后说：“哦，还有一件事。”

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ? -
How did that lady in the train do her hair ? '
如何 做过 那 女士 在 这 火车 做 她 头发 ? -

火车上那位女士的头发是怎么弄的？

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['lɪftɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sɒftli] [ʌp'rɔːriəs] [dɪ'laɪt] ,
" With her chin lifting suddenly in a burst of softly uproarious delight ,
" 和 她 下巴 举重 突然 在 一个 爆裂 的 轻轻 哄然 喜 ,

她突然抬起下巴，发出了一声轻柔而又欢快的笑声，

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɑːf] - [wei] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
the Youngish Girl turned her head half - way around and raised her
这 年轻气盛的 女孩 转向 她 头 一半 - 方式 大约 和 提高 她
['nærəʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

这位年轻女孩将头转了半圈，抬起了她纤细的……

[blæk] - [glʌvd] [hændz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [pɪn] ['ɪntuː] [pleɪs] .
black - gloved hands to push a tortoise - shell pin into place .
黑色的 - 戴手套 双手 到 推 一个 龟 - 壳 别针 进入 地方 .

戴着黑色手套的手将玳瑁别针推入到位。

" [waɪ] , [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" Why , it's perfectly simple , " she explained .
" 为什么 , 它是 完美 简单的 , " 她 解释 .

“为什么？这很简单，”她解释道。

" [ɪts] [dʒʌst] [θriː] [pʌfs] , [ænd; ənd] [tuː] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [twɪst] . "
" It's just three puffs , and two curls , and then a twist . "
" 它是 只是 三 泡芙 , 和 二 卷发 , 和 然后 一个 捻 . "

“就是把头发蓬松三下，卷成两缕，然后拧一下。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [twɪst] ? " [kwɪzd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['ɜːnɪstli] ,
" And then a twist ? " quizzed the Traveling Salesman earnestly ,
" 和 然后 一个 捻 ? " 提问 这 旅行 推销员 切实 ,

“然后还有转折吗？”旅行推销员认真地问道。

['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] ['veri] ['keəfəli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
jotting down the memorandum very carefully on the shiny black surface of his
随笔 向下 这 备忘录 非常 小心 在 这 闪亮的 黑色的 表面 的 他的
['sɑːmp(ə)l] - [keɪs] .
sample - case .
样本 - 案件 .

他非常仔细地将备忘录抄写在样品盒光滑的黑色表面上。

" [əʊ] , [ai] [həʊp] [ai] [eɪnt] [biːn] [tuː] [fə'mɪliə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnˌtraɪtnəs] .
" Oh , I hope I ain't been too familiar , " he added , with sudden contriteness .
" 哦 , 我 希望 我 不是 到过 也 熟悉的 , " 他 额外 , 和 突然 悔恨 .

“哦，我希望我没有表现得太亲密，”他突然懊悔地补充道。

" ['meɪbi] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] [fɜːst] .
" Maybe I ought to have introduced myself first .
" 或许 我 应该 到 有 介绍 我 第一的 .

“或许我应该先自我介绍一下。”

[maɪ] [neɪmz] ['klɪfəd] .
My name's Clifford .
我的 名字 克利福德 .

我叫克利福德。

[aɪm][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪlz] & [seɪlz] .
I'm a drummer for Sayles & Sayles .
我是 一个 鼓手 为了 赛尔斯 & 赛尔斯 .

我是 Sayles & Sayles 乐队的鼓手。

[meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['prɒvɪnsɪz] — [ðæts] [maɪ] [ruːt] .
Maine and the Maritime Provinces — that's my route .
缅因州 和 这 海上 省份 — 那就是 我的 路线 .

缅因州和加拿大海洋省份——这就是我的路线。

['bɔːstənz] [ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] .
Boston's the home office .
波士顿的 这 家 办公室 .

波士顿是总部所在地。

['evə(r)] [biːn] [ɪn]['hælɪfæks] ?
Ever been in Halifax ?
曾经 到过 在 哈利法克斯 ?

你去过哈利法克斯吗?

" [hiː; hi] [kwɪzd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['praʊdli] .
" he quizzed a trifle proudly .
" 他 提问 一个 琐事 自豪地 .

他得意洋洋地询问了一些琐事。

" [duː; də][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɪg] ['bɪznəs] [ɪn]['hælɪfæks] !
" Do an awful big business in Halifax !
" 做 一个 可怕 大的 商业 在 哈利法克斯 !

在哈利法克斯做大生意!

['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [em'pɔːriəm] [stɔː(r)] ?
Happen to know the Emporium store ?
发生 到 知道 这 商场 店铺 ?

碰巧知道那家商场吗?

[ðə; ði] ['lʌndən] , ['lɪvəpuːl] , [ænd; ənd]['hælɪfæks] [em'pɔːriəm] ?
The London , Liverpool , and Halifax Emporium ?
这 伦敦 , 利物浦 , 和 哈利法克斯 商场 ?

伦敦、利物浦和哈利法克斯商场?

" [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" The Youngish Girl bit her lip for a second before she answered .
" 这 年轻气盛的 女孩 少量 她 唇 为了 一个 第二 前 她 回答 .

“年轻女孩咬了咬嘴唇，过了一会儿才回答。”

[ðen] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [waɪ] - [iː] - [es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [em'pɔːriəm] — ['slaɪtli] .
Then , very quietly , " Y - e - s , " she said , " I know the Emporium — slightly .
然后 , 非常 悄悄 , " 是 - e - s , " 她 说 , " 我 知道 这 商场 — 轻微地 .

然后，她非常平静地说：“是的，我知道这家商场——略知一二。”

[ðæt] [ɪz] — [ai] — [əʊn] [ðə; ði] [blɒk] [ðæt] [ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ɪz][ɪn] . "
That is — I — own the block that the Emporium is in . "
那 是 — 我 — 自己的 这 堵塞 那 这 商场 是 在 . "

也就是说，我拥有这家商场所在的那条街区。

" [dʒiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Gee ! " said the Traveling Salesman .
" 吉 ! " 说 这 旅行 推销员 .

"哎呀！"旅行推销员说道。

" [əʊ] , [dʒiː] !
" Oh , gee !
" 哦 , 哎呀 !

"哦，天哪！"

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ai] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] !
Now I know I talk too much !
现在 我 知道 我 讲话 也 很多 !

现在我知道我话太多了！

" [ɪn] ['nɜːvəsli] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [liːn] , ['klevə(r)]
" In nervously apologetic acquiescence the Young Electrician reached up a lean , clever
" 在 紧张地 道歉的 默认 这 年轻的 电工 达到 向上 一个 倾斜 , 聪明的
,
,
,

"年轻的电工紧张地道歉着，伸手去够一个瘦削、聪明的……"

[mə'kænɪkl] [hænd] [ænd; ənd] [smautʃ, smuːtʃ] [wʌn] [mɔː(r)] [striːk] [ɒv; əv] [blæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
mechanical hand and smouched one more streak of black across his forehead
机械的 手 和 烟熏 一 更多的 条纹 的 黑色的 穿过 他的 前额
[ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] ['jeləʊ] [heə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]
in a desperate effort to reduce his tousled yellow hair to the particular
在 一个 绝望的 努力 到 减少 他的 蓬乱的 黄色的 头发 到 这 特别的
['smuːðnəs] [ðæt] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [əʊnd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [blɒk] [ɪn]
smoothness that befitted the presence of a lady who owned a business block in
平滑度 那 合适的 这 在场 的 一个 女士 WHO 拥有 一个 商业 堵塞 在
['eni] ['sɪti] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
any city whatsoever .
任何 城市 任何 .

机械手在他额头上又抹了一道黑色的发丝，拼命地想把蓬乱的黄发梳理得光滑柔顺，以符合任何城市拥有商业街区的女士的身份。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [ɪn] ['mɔːldən] , [wʌns] , " [hiː; hi] ['stæmə] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
" My father owned a store in Malden , once , " he stammered , just a trifle
" 我的 父亲 拥有 一个 店铺 在 莫尔登 , 一次 , " 他 结结巴巴 , 只是 一个 琐事
['wɪstfəli] ,
wistfully ,
怅然地 ,

"我父亲曾经在莫尔登开过一家店,"他结结巴巴地说，语气中带着一丝惆怅。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ɪn'ʃʊərəns] .
" but it burnt down , and there wasn't any insurance .
" 但 它 烧焦的 向下 , 和 那里 不是 任何 保险 .

"但是房子被烧毁了，而且没有保险。"

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['paʊəfəli] [ʌn'lʌki] ['fæməli] .
We always were a powerfully unlucky family .
我们 总是 是 一个 强大的 倒霉 家庭 .

我们家一直都很倒霉。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['evə(r)] [keɪm] ['aʊə(r)] [wei] !
Nothing much ever came our way !
没有什么 很多 曾经 来了 我们的 方式 !

我们一直都没得到什么好东西！

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" Even as he spoke ,
" 甚至 作为 他 辐 ,

“就在他说话的时候，

[ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] ['jʌŋstə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
a toddling youngster from an overcrowded seat at the front end of the
一个 蹒跚学步 青少年 从 一个 过度拥挤 座位 在 这 正面 结尾 的 这
[kɑː(r)] [keɪm] [əd'ventʃə, æd-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,
car came adventuring along the aisle after the swaying ,
车 来了 冒险 沿着 这 走道 后 这 摇晃 ,

一个蹒跚学步的小孩从车厢前部拥挤的座位上下来，随着摇晃的车厢沿着过道走了过来。

['klʌtʃɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv]['taɪəd] , ['fretɪ] ['tʃɪldrən] [ɒn] [treɪnz] .
clutching manner of tired , fretty children on trains .
紧握 方式 的 疲劳的 , 烦躁 孩子们 在 火车 .

火车上疲惫烦躁的孩子们紧紧抓住东西的样子。

['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ʌp] ['ʌtəli] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪlzmənz] ['biːmɪŋ]
Hesitating a moment , she stared up utterly unsmilingly into the Salesman's beaming
犹豫不决 一个 片刻 , 她 凝视 向上 完全地 面无表情地 进入 这 销售员的 光芒四射
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她犹豫片刻，面无表情地抬头凝视着推销员笑容满面的脸。

[ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [saɪ]
ignored the Youngish Girl's inviting hand , and with a sudden little chuckling sigh
忽略 这 年轻气盛的 女孩们 邀请 手 , 和 和 一个 突然 小的 轻笑 叹
[ɒv; əv] [kən'tentmənt] ,
of contentment ,
的 满意 ,

他无视了年轻女孩伸出的手，突然满足地轻笑一声，

[klaɪmd] [ʌp] ['klʌmzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ,
climbed up clumsily into the empty place beside the Young Electrician ,
攀登 向上 笨拙地 进入 这 空的 地方 旁 这 年轻的 电工 ,

他笨拙地爬上了年轻电工旁边的空位，

['rʌmɪdʒd] ['bʌslɪŋli] [ə'raʊnd] [wɪð] [ɪts][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,
rummaged bustlingly around with its hands and feet for an instant ,
翻找 熙熙攘攘地 大约 和 它是 双手 和 脚 为了 一个 立即的 ,

它用手脚忙碌地翻找了一会儿，

[ɪn][ə; eɪ]['petjulənt] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [nest] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen]
in a petulant effort to make a comfortable nest for itself , and then
在 一个 任性的 努力 到 制作 一个 舒服的 巢 为了 本身 , 和 然后
['snʌgl] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] ,
snuggled down at last ,
依偎着 向下 在 最后的 ,

它任性地试图为自己筑一个舒适的巢穴，最后蜷缩了进去。

[lɔl] [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ] [niːz] ,
lolling half - way across the Young Electrician's perfectly strange knees ,
懒散 一半 - 方式 穿过 这 年轻的 电工的 完美 奇怪的 膝盖 ,

他半个身子斜倚在年轻电工那奇特的双膝上，

[ænd; ənd] [drauz] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['frendli] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [sæŋ] - [frɔɪd]
and drowsed off to sleep with all the delicious , friendly , unconcerned sang - froid
和 昏昏欲睡 离开 到 睡觉 和 全部 这 可口的 , 友好的 , 漠不关心 唱 - 冷
[ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd] ['pʌpi] .
of a tired puppy .
的 一个 疲劳的 小狗 .

然后像一只疲惫的小狗一样，带着可爱、友善、无忧无虑的平静，昏昏睡去。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] ['tʃəʊki]
Almost unconsciously the Young Electrician reached out and unfastened the choky
几乎 不知不觉 这 年轻的 电工 达到 出去 和 解开 这 窒息
['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ,
collar of the heavy ,
衣领 的 这 重的 ,

年轻的电工几乎是下意识地伸手解开了那件厚重衣服上勒得脖子难受的项圈。

['sweltərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvəkəʊt] ;
sweltering little overcoat ;
酷热 小的 大衣 ;

闷热的小外套；

[jet] [nɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [l'ɔːd] [ɔː(r)] [kə'res] [ðə; ði] [streɪndʒ]
yet not a glance from his face had either lured or caressed the strange
然而 不是 一个 瞥一眼 从 他的 脸 有 任何一个 诱饵 或者 被爱抚 这 奇怪的
[tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] .
child for a single second .
孩子 为了 一个 单身的 第二 .

然而，他脸上却没有一丝一毫的眼神去吸引或宠爱这个陌生的孩子。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] , [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ðə; ði] ['dʒeɪdɪd] ,
Just for a moment , then , his smiling eyes reassured the jaded ,
只是 为了 一个 片刻 , 然后 , 他的 微笑 眼睛 放心 这 厌倦 ,
['dʒæbərɪŋ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['mʌðə(r)] ,
jabbering French - Canadian mother ,
喋喋不休 法语 - 加拿大 母亲 ,

那一刻，他那双笑眼让那位疲惫不堪、喋喋不休的法裔加拿大母亲感到安心。

[huː] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [krein] [nek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
who turned round with craning neck from the front of the car .
WHO 转向 圆形的 和 起重机 脖子 从 这 正面 的 这 车 .

他从车前转过身，伸长脖子看着我。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [hɪə(r)] .
" She's all right here .
" 她是 全部 正确的 这里 .

“她在这里一切都好。”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] !
Let her alone !
让 她 独自的 !

别管她了！

" [hiː; hi] ['sɪgnəld] [frɒm; frəm] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .
" he signaled gesticulatingly from child to mother .
" 他 发出信号 做手势 从 孩子 到 母亲 .

他一边用手势示意孩子和母亲，一边说道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] , [hiː; hi] [mjuːzd] [ˌreməˈnɪsntli] : " [tɔkɪŋz] — [ɔːl] — [raɪt] .

Then , turning to the Traveling Salesman , he mused reminiscently : " Talking's — all — right .

然后 , 转弯 到 这 旅行 推销员 , 他 沉思 令人回味 : " 谈话的 — 全部 — 正确的 .

然后，他转向旅行推销员，若有所思地说："说话——是——好的。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ?

But where in creation do you get the time to think ?

但 在哪里 在 创建 做 你 得到 这 时间 到 思考 ?

但是，在世间万物中，你哪有时间思考呢?

[gɒt] ['eni] [kidz] ?

Got any kids ?

得到 任何 孩子们 ?

你有孩子吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

" he asked abruptly .

" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [en] - [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .

" N - o , " said the Traveling Salesman .

" N - o , " 说 这 旅行 推销员 .

"不，"旅行推销员说。

" [maɪ] [waɪf] , [ai] [ges] , [ɪz] [kɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

" My wife , I guess , is kid enough for me .

" 我的 妻子 , 我 猜测 , 是 孩子 足够的 为了 我 .

"我想，我妻子对我来说已经足够像个孩子了。"

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [aɪz] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] - ['rɪŋklz] ['diːpənd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .

" Around the Young Electrician's eyes the whimsical smile - wrinkles deepened with amazing vividness .

" 大约 这 年轻的 电工的 眼睛 这 异想天开 微笑 - 皱纹 加深 和 惊人的 生动性 .

"年轻电工眼周的奇特笑容皱纹变得异常生动地加深了。"

" [hʌ] !

" Huh !

" 嗯 !

"哈！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不谨慎的信(The Indiscreet Letter)
第2/2页

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [gɒt] [sɪks] . "
" I've got six . "
" 我已经 得到 六 . "

“我有六个。”

" [dʒiː] ! " ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
" Gee ! " chuckled the Salesman .
" 吉 ! " 轻笑 这 推销员 .

“哎呀！”推销员轻笑了一声。

" [bɔɪz] ?
" Boys ?
" 男孩们 ?

“男孩们?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" The Young Electrician's eyebrows lifted in astonishment .
" 这 年轻的 电工的 眉毛 抬起 在 惊讶 .

“年轻的电工惊讶地挑起了眉毛。”

" [ʃʊə(r)] ['ðer] [bɔɪz] !
" Sure they're boys !
" 当然 它们是 男孩们 !

“他们肯定是男孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

" [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [lʊkt] [aʊt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['hwisl]
" The Traveling Salesman looked out far away through the window and whistled
" 这 旅行 推销员 看起来 出去 远的 离开 通过 这 窗户 和 吹口哨
[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['breθi] ['wɪs(ə)l] .
a long , breathy whistle .
一个 长的 , 喘息 哨 .

旅行推销员望着窗外遥远的地方，吹了一声悠长而轻柔的口哨。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How in the deuce are you ever going to take care of ' em ? " he asked .
" 如何 在 这 二 是 你 曾经 去 到 拿 关心 的 - 呃 ? " 他 问 .

“你到底打算怎么照顾他们？”他问道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səubəd] ['sʌd(ə)nli] .
Then his face sobered suddenly .
然后 他的 脸 清醒 突然 .

随后，他的脸色突然变得严肃起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['feloʊz] [æt; ət] [həʊm] — [dʒʌst] ['dænjəl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] —
" There was only two of us fellows at home — just Daniel and me —
" 那里 曾是 仅有的 二 的 我们 伙伴们 在 家 — 只是 丹尼尔 和 我 —
[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [səʊ] — [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['evə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [ðə; ði]
and even so — there weren't ever quite enough of anything to go all the
和 甚至 所以 — 那里 不是 曾经 相当 足够的 的 任何事物 到 去 全部 这
[wei] [raʊnd] .
way round .
方式 圆形的 .

“家里只有我们两个人——只有丹尼尔和我——即便如此——任何东西也总是不够用。

" [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [geɪzd] [ə; eɪ] [bɪt] ['skeptɪkli] [æt; ət] [ðə; ði]
" For just an instant the Youngish Girl gazed a bit skeptically at the
" 为了 只是 一个 立即的 这 年轻气盛的 女孩 凝视 一个 少量 怀疑地 在 这
['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] ['dʒen(ə)rəl] [rəʊ'tʌnd] [eə(r)] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
Traveling Salesman's general rotund air of prosperity .
旅行 销售员的 一般的 圆润 空气 的 繁荣 .

“那位年轻姑娘一时有些怀疑地打量着这位旅行推销员圆滚滚的富裕模样。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] — [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" You don't look — exactly like a man who's never had enough , " she said
" 你 不 看 — 确切地 喜欢 一个 男人 谁是 绝不 有 足够的 , " 她 说
['smaɪlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .

“你看上去一点也不像个永远吃不饱的人，”她笑着说。

" [fuːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Food ? " said the Traveling Salesman .
" 食物 ? " 说 这 旅行 推销员 .

“食物？”旅行推销员问道。

" [əʊ] , [ʃʌks] !
" Oh , shucks !
" 哦 , 哎呀 !

“哦，糟糕！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fuːd] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
It wasn't food I was thinking of .
它 不是 食物 我 曾是 思维 的 .

我当时想的不是食物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
It was education .
它 曾是 教育 .

这是教育。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Oh , of course , " he added conscientiously , " of course ,
哦 , 的 课程 , " 他 额外 切实 , " 的 课程 ,

“哦，当然，”他认真地补充道，“当然。”

[wen] [ðə; ði] [krɒps] [wɜːrnt] ['aɪðə(r)] [tuː] ['hevi] [ɔː(r)] [tuː] ['bluːmɪŋ] [lait] ,
when the crops weren't either too heavy or too blooming light ,
什么时候 这 农作物 不是 任何一个 也 重的 或者 也 盛开 光 ,

当作物既不太重也不太轻的时候，

[pɑː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə] [get]['dænjəl][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]
Pa usually managed some way or other to get Daniel and me to
宾夕法尼亚州 通常 管理 一些 方式 或者 其他 到 得到 丹尼尔 和 我 到
[skuːl] .
school .
学校 .

爸爸总能想办法把我和丹尼尔送到学校。

[ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [nʌts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And schooling was just nuts to me ,
和 学校教育 曾是 只是 坚果 到 我 ,

学校教育对我来说简直太荒谬了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nʌt] [səʊ] [hɑːd] [ɔː(r)][səʊ] [griːn] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tʃɔː]
and not a single nut so hard or so green that I wouldn't have chawed
和 不是 一个 单身的 坚果 所以 难的 或者 所以 绿色的 那 我 不会 有 咀嚼
[ænd; ənd] ['bɪtn] [maɪ] [wei] [klɪə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and bitten my way clear into it .
和 被咬 我的 方式 清除 进入 它 .

没有一个坚果硬到或者太绿，让我觉得不能一口咬下去吃掉。

[bʌt; bət]['dænjəl] — ['dænjəl] ['sʌmhaʊ] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['mʌʃi]
But Daniel — Daniel somehow couldn't seem to see just how to enter a mushy
但 丹尼尔 — 丹尼尔 不知何故 不能 似乎 到 看 只是 如何 到 进入 一个 糊状
['bɑːtlɪt] [peə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːk] — [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːrsənz] ['fɪŋgəz] .
Bartlett pear without a knife or a fork — in some other person's fingers .
巴特利特 梨 没有 一个 刀 或者 一个 叉 — 在 一些 其他 人的 手指 .

但是丹尼尔——丹尼尔似乎无论如何也想不到不用刀叉就能把软烂的巴特利特梨弄到别人手里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
He was all right ,
他 曾是 全部 正确的 ,

他没事，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][əʊn] [wei] [ə'ləʊn]['ɪntuː]
you know — but he just couldn't seem to find his own way alone into
你 知道 — 但 他 只是 不能 似乎 到 寻找 他的 自己的 方式 独自的 进入
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

你知道——但他似乎就是找不到独自闯荡任何事情的方法。

[səʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] — " [ðə; ði][grɪn][ɒn][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [maʊθ] [gruː] [dʒʌst]
So when the time came — " the grin on the Traveling Salesman's mouth grew just
所以 什么时候 这 时间 来了 — " 这 咧嘴笑 在 这 旅行 销售员的 嘴 生长 只是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [raɪ] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] — " [ænd; ənd]
a little bit wry at one corner — " and
一个 小的 少量 讽刺 在 一 角落 — " 和

所以，当时机到来时——"旅行推销员嘴角的一角微微勾起一丝苦笑——"

[səʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [naɪs] , [swiːt] - ['smelɪŋ] [dʒuːn] [naɪt] ,
so when the time came — it was an awful nice , sweet - smelling June night ,
所以 什么时候 这 时间 来了 — 它 曾是 一个 可怕 好的 , 甜的 - 闻起来 六月 夜晚 ,
[ai][rɪ'membə(r)] ,
I remember ,
我 记住 ,

所以，当那一刻到来时——我记得，那是一个美好而芬芳的六月夜晚，

[ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] — [ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][naɪs][æz; əz][paɪ] ,
and I'd come home early — I walked into the kitchen as nice as pie ,
和 ID 来 家 早期的 — 我 步行 进入 这 厨房 作为 好的 作为 馅饼 ,

我会早早回家——我走进厨房，神采奕奕，

[weə(r)] [pɑː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['dəʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][kæts] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['stɒkɪŋ]

where Pa was sitting dozing in the cat's rocking - chair , in his gray stocking

在哪里 宾夕法尼亚州 曾是 坐着 打盹 在 这 猫的 摇滚 - 椅子 , 在 他的 灰色的 袜

[fiːt] ,

feet ,

脚 ,

爸爸穿着灰色的袜子，坐在猫的摇椅上打盹儿。

[ænd; ənd][ai] [θruː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][maɪ] [fʊl] [jɪrz] [skuːl] [rɪ'pɔːt] .

and I threw down before him my full year's school report .

和 我 扔 向下 前 他 我的 满的 年 学校 报告 .

我把整年的成绩单扔到他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɪŋk] , [ai][rɪ'membə(r)] ,

It was pink , I remember ,

它 曾是 粉色的 , 我 记住 ,

我记得它是粉色的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['rəʊzi]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn]['aʊə(r)] [skuːl] ;

which was supposed to be the rosy color of success in our school ;

哪个 曾是 据称 到 是 这 红润 颜色 的 成功 在 我们的 学校 ;

[ænd; ənd][ai] [sez] : - [pɑː] !

and I says : ' Pa !

和 我 说道 : - 宾夕法尼亚州 !

在我们学校，那原本应该是成功的象征；我说：“爸！

[ðeəz; ðəz][maɪ] [rɪ'pɔːt] !

There's my report !

有 我的 报告 !

我的报告在这里！

[ænd; ənd] [pɑː] , - [ai] [sez] , [æz; əz][bəʊld][ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][brɑːs] ['weðəkɒk]

And Pa , ' I says , as bold and stuck - up as a brass weathercock

和 宾夕法尼亚州 , - 我 说道 , 作为 大胆的 和 卡住 - 向上 作为 一个 黄铜 风向标

[ɒn][ə; eɪ][njuː] [tʃɜːtʃ] ,

on a new church ,

在 一个 新的 教会 ,

“爸，”我说道，语气像新教堂上的黄铜风向标一样傲慢自大。

- [pɑː] !

' Pa !

- 宾夕法尼亚州 !

爸！

['tiːtʃə(r)] [sez] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ! -

Teacher says that one of your boys has got to go to college ! '

老师 说道 那 一 的 你的 男孩们 有 得到 到 去 到 大学 ! -

老师说你们家孩子必须有一个上大学！

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ai][rɪ'membə(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən]['eni] ['tʃɛsi] [kæt] .

And I was grinning all the while , I remember , worse than any Chessy cat .

和 我 曾是 咧嘴笑 全部 这 尽管 , 我 记住 , 更糟 比 任何 切西 猫 .

我记得当时我一直咧着嘴笑，比任何一只切萨皮克猫都笑得更厉害。

" [ænd; ənd] [pɑː] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] ['hɔːni] [əʊld][hændz][ænd; ənd][hiː; hi]

" And Pa he took my report in both his horny old hands and he

" 和 宾夕法尼亚州 他 采取 我的 报告 在 两个都 他的 好色 老的 双手 和 他

[spelt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ['riːəl]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

spelt it all out real careful and slow and respectful ,

拼写 它 全部 出去 真实的 小心 和 慢的 和 尊重 ,

“爸爸用他那双老态龙钟的手接过我的报告，然后非常仔细、缓慢而恭敬地把所有内容都解释清楚了。”

[laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [leɪs] [ˈvæləntaɪn] , [ænd; ənd] - [gʊd] [bɔɪ] ! -
like as though it had been a lace valentine , and ' Good boy ! '
喜欢 作为 尽管 它 有 到过 一个 蕾丝 情人节 , 和 - 好的 男生 ! -

就像收到了一份蕾丝情人节礼物一样，还说了句"好孩子！"

[hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] - [ˈbʊli] [bɔɪ] ! -
he says , and ' Bully boy ! '
他 说道 , 和 - 欺负 男生 ! -

他说："恶霸小子！"

[ænd; ənd] - [səʊ] [ˈtiːtʃə(r)] [sez] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔɪz] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] ?
and ' So Teacher says that one of my boys has got to go to college ?
和 - 所以 老师 说道 那 一 的 我的 男孩们 有 得到 到 去 到 大学 ?

"老师说我儿子中必须有一个上大学？"

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔɪz] ?
One of my boys ?
一 的 我的 男孩们 ?

我的儿子之一？

[wel] , [wɪtʃ] [wʌn] ?
Well , which one ?
出色地 , 哪个 一 ?

那究竟是哪一个？

[gəʊ] [fetʃ] [ˌem ˈiː] [ˈdænjəlz] [rɪˈpɔːt] . -
Go fetch me Daniel's report . '
去 拿来 我 丹尼尔的 报告 . -

去把丹尼尔的报告拿来给我。

[səʊ] [ai] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [ˈdænjəlz] [rɪˈpɔːt] .
So I went and fetched him Daniel's report .
所以 我 去 和 已获取 他 丹尼尔的 报告 .

于是我去把丹尼尔的报告拿给他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [greɪ] ,
It was gray ,
它 曾是 灰色的 ,

天色灰蒙蒙的。

[ai] [rɪˈmembə(r)] — [ðə; ði] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˈfeɪljə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [skuːl] — [ænd; ənd] [ai]
I remember — the supposed color of failure in our school — and I
我 记住 — 这 据称 颜色 的 失败 在 我们的 学校 — 和 我
[stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [grɪn] [stɪl] [hɑːf] [ˈfrəʊz(ə)n] [ɒn] [maɪ] [feɪs] [waɪl] [pɑː] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi]
stood with the grin still half frozen on my face while Pa spelt out the dingy
站立 和 这 咧嘴笑 仍然 一半 冷冻 在 我的 脸 尽管 宾夕法尼亚州 拼写 出去 这 昏暗的
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdænjəlz] [jɪə(r)] .
record of poor Daniel's year .
记录 的 贫穷的 丹尼尔的 年 .

我记得——在我们学校，那被认为是失败的颜色——我脸上还带着半僵的笑容，听着爸爸念出可怜的丹尼尔那一年糟糕的成绩单。

[ænd; ənd] [ðen] , - [əʊ] , [ˈgɔːrɪ] ! -
And then , ' Oh , gorry ! '
和 然后 , - 哦 , 戈里 ! -

然后，'哦，太可怕了！'

[sez] [pɑː] . - [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [bed] .
says Pa . ' Run away and g'long to bed .
说道 宾夕法尼亚州 . - 跑步 离开 和 - 到 床 .

爸爸说："快跑，赶紧上床睡觉。"

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] .
I've got to think .
我已经 得到 到 思考 .

我得想想。

[bʌt; bət][fɜːst] , - [hiː; hi] [sez] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ,
But first , ' he says , all suddenly cautious and thrifty ,
但 第一的 , - 他 说道 , 全部 突然 谨慎 和 节俭 ,

但首先,"他突然变得谨慎节俭起来，说道，"

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ? -
' how much does it cost to go to college ? '
- 如何 很多 做 它 成本 到 去 到 大学 ? -

"上大学要花多少钱？"

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['kæʒuəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['hɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæp(ə)l] ,
And just about as delicate and casual as a missionary hinting for a new chapel ,
和 只是 关于 作为 精美的 和 随意的 作为 一个 传教士 暗示 为了 一个 新的 教堂 ,

就像传教士暗示要建一座新教堂一样，既委婉又随意。

[ai] [blə:t] [aʊt] [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊl] : - [wel] , [ɪf] [ai] [gəʊ] [ʌp] [steɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒlɪdʒ] ,
I blurted out loud as a bull : ' Well , if I go up state to our own college ,
我 脱口而出 出去 大声 作为 一个 公牛 : - 出色地 , 如果 我 去 向上 状态 到 我们的 自己的 大学 ,

我像头蛮牛一样脱口而出："好吧，如果我去州里我们自己的大学，

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔːd] ,
and get a chance to work for part of my board ,
和 得到 一个 机会 到 工作 为了 部分 的 我的 木板 ,

并有机会为我的董事会部分成员工作，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː] [dʒʌst] $255 [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɔː(r)] ['meɪbi] — ['meɪbi] , - [ai] ['stæmə] ,
it will cost me just $255 a year , or maybe — maybe , ' I stammered ,
它 将要 成本 我 只是 $255 一个 年 , 或者 或许 — 或许 , - 我 结结巴巴 ,

"我每年只需要花255美元，或者——或许,"我结结巴巴地说。

- ['meɪbi] , [ɪf] [aɪm] ['ekstrə] ['keəf(ə)l] , ['əʊnli] $245 . - , [seɪ] .
' maybe , if I'm extra careful , only $245 . 50 , say .
- 或许 , 如果 我是 额外的 小心 , 仅有的 $245 . - , 说 .

"如果我格外小心，也许只需要 245.50 美元。"

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [ðæts] ['əʊnli] $982 , - [ai] ['fɪnɪʃt] [traɪ'ʌmfəntli] .
For four years that's only $982 , ' I finished triumphantly .
为了 四 年 那就是 仅有的 $982 , - 我 完成的 凯旋而归 .

"四年下来才982美元,"我凯旋而归。

" - [dʒiː] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] - [diː] ! - [sez] [pɑː] .
" ' G - a - w - d ! ' says Pa .
" - G - 一个 - 西 - d ! - 说道 宾夕法尼亚州 .

"天哪！"爸爸说。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [dʒʌst] , - [dʒiː] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] - [diː] ! -
Nothing at all except just , ' G - a - w - d ! '
没有什么 在 全部 除了 只是 , - G - 一个 - 西 - d ! -

除了"天哪！"之外，什么也没说。

" [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
" When I came down to breakfast the next morning ,
" 什么时候 我 来了 向下 到 早餐 这 下一个 早晨 ,

第二天早上我下楼吃早餐时，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kæts] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sɒks] ,
he was still sitting there in the cat's rocking - chair , with his face as gray as his socks ,
他 曾是 仍然 坐着 那里 在 这 猫的 摇滚 - 椅子 , 和 他的 脸 作为 灰色的 作为 他的 袜子 ,

他仍然坐在猫的摇椅上，脸色像他的袜子一样灰白。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] — [blu:] [dʒi:nz] .
and all the rest of him — blue jeans .
和 全部 这 休息 的 他 — 蓝色的 牛仔裤 .

他身上其他的一切——牛仔裤。

[ænd; ənd] [maɪ] [pɪŋk] [sku:l] [rɪ'pɔ:t] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] ,
And my pink school report , I remember , had slipped down under the stove ,
和 我的 粉色的 学校 报告 , 我 记住 , 有 滑倒了 向下 在下面 这 火炉 ,

我记得，我的粉红色成绩单滑落到炉灶下面去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔ:təs] - [ʃel] [kæt] [wɒz; wəz] ['læʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] ; [bʌt; bət] ['dænjəlz] [rɪ'pɔ:t] ,
and the tortoise - shell cat was lashing it with her tail ; but Daniel's report ,
和 这 龟 - 壳 猫 曾是 鞭打 它 和 她 尾巴 ; 但 丹尼尔的 报告 ,

那只玳瑁猫正用尾巴抽打它；但丹尼尔的报告是，

[greɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɒz; wəz] [stɪl] [klʌtʃt] [ʌp] [ɪn] [pɑ:z] ['hɔ:ni] [əʊld] [hænd] .
gray as his face , was still clutched up in Pa's horny old hand .
灰色的 作为 他的 脸 , 曾是 仍然 紧握 向上 在 爸爸的 好色 老的 手 .

脸色灰白，仍然被爸爸那只老态龙钟的手紧紧攥着。

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [wi:; wi] [aɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dʌm] - [laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,
For just a second we eyed each other sort of dumb - like , and then for the first time ,
为了 只是 一个 第二 我们 眼睛 每个 其他 种类 的 哑的 - 喜欢 , 和 然后 为了 这 第一的 时间 ,

我们傻傻地对视了一秒钟，然后，第一次，

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ai] [si:n] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I tell you , I seen tears in his eyes .
我 告诉 你 , 我 已见 眼泪 在 他的 眼睛 .

我告诉你，我看到他眼里噙着泪水。

" - ['dʒɒni] , - [hi:; hi] [sez] , - [ɪts] ['dænjəl] ['ðætl̩] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .
" ' Johnny , ' he says , ' it's Daniel that'll have to go to college .
" - 约翰尼 , - 他 说道 , - 它是 丹尼尔 那将 有 到 去 到 大学 .

“约翰尼，”他说，“丹尼尔得去上大学。”

[braɪt] [men] , - [hi:; hi] [sez] , - [doʊnt] [ni:d] [nəʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -
Bright men , ' he says , ' don't need no education . '
明亮的 男人 , - 他 说道 , - 不 需要 不 教育 . -

“聪明人，”他说，“不需要接受教育。”

" ['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [hænd] [ʃʊk] ['slaɪtli] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] ,
" Even after thirty years the Traveling Salesman's hand shook slightly with the memory ,
" 甚至 后 三十 年 这 旅行 销售员的 手 摇晃 轻微地 和 这 记忆 ,

即使过了三十年，旅行推销员想起这件事时，手还是会微微颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɑːgld][maɪnd][drəʊv][hɪm][wɪð][ʌn'wəʊntɪd]['keələsnəs][tuː; tə][pɪn][praɪs][mɑːk]
and his joggled mind drove him with unwonted carelessness to pin price mark
和 他的 慢跑 头脑 驾驶 他 和 不寻常的 疏忽 到 别针 价格 标记
['ɑːftə(r)][praɪs][mɑːk][ɪn][ðə; ði][seɪm][sɒft] ,
after price mark in the same soft ,
后 价格 标记 在 这 相同的 柔软的 ,

他混乱的思绪让他异常粗心，在同一块软布上一个接一个地贴上了价格标签。

['flɪmzi][meʃ][ɒv; əv][pɪŋk][laɪl] .
flimsy mesh of pink lisle .
脆弱的 网 的 粉色的 莱尔 .

粉色薄纱网。

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)]['fɔːltə(r)] .
But the grin on his lips did not altogether falter .
但 这 咧嘴笑 在 他的 嘴唇 做过 不是 共 犹豫不决 .

但他嘴角的笑容并没有完全消失。

" [aɪ'd][hæd; həd][peɪnz][bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ]['stʌmək] , " [hiː; hi][ək'nɒlɪdʒd][gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,
" I'd had pains before in my stomach , " he acknowledged good - naturedly ,
" ID 有 疼痛 前 在 我的 胃 , " 他 已确认 好的 - 自然地 ,

“我以前也肚子疼过，”他和蔼地承认道。

" [bʌt; bət][ðæt]['mɔːnɪŋ][wɪð][pɑː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][ðæt][ai]['evə(r)]
" but that morning with Pa was the first time in my life that I ever
" 但 那 早晨 和 宾夕法尼亚州 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 曾经
[hæd; həd]['eni][peɪn][ɪn][maɪ][plænz] !
had any pain in my plans !
有 任何 疼痛 在 我的 计划 !

“但是那天早上和爸爸在一起的时候，是我一生中第一次在计划中感到痛苦！”

— [səʊ][wiː; wi]['mɔːgidʒ][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][ðə; ði][kaʊ] - [bɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgə(r)]
— So we mortgaged the house and the cow - barn and the maple - sugar
— 所以 我们 抵押贷款 这 房子 和 这 奶牛 - 谷仓 和 这 枫 - 糖
[triːz] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] ,
trees , " he continued ,
树木 , " 他 持续 ,

“所以我们抵押了房子、牛棚和枫树，”他继续说道。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['tʃɪəfəli] , " [ænd; ənd]['dænjəl]['fɪnɪʃt][hɪz; ɪz]['skuːlɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][lɔːdz]
more and more cheerfully , " and Daniel finished his schooling — in the Lord's
更多的 和 更多的 愉快地 , " 和 丹尼尔 完成的 他的 学校教育 — 在 这 主场
[əʊn][taɪm] — [ænd; ənd][went][tuː; tə]['kɒlɪdʒ] .
own time — and went to college .
自己的 时间 — 和 去 到 大学 .

丹尼尔越来越高兴，“丹尼尔在主的时间里完成了学业，上了大学。

" [wɪð][ə'nʌðə(r)]['sʌd(ə)n] ,
" With another sudden ,
" 和 其他 突然 ,

“突然间，

[laʊd][gə'fɔː][ɒv; əv][mɜːθ][ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)][keɪm]['flʌʃɪŋ][bæk][ə'gen]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hevi][feɪs] .
loud guffaw of mirth all the color came flushing back again into his heavy face .
大声 哄笑 的 欢笑 全部 这 颜色 来了 冲洗 后退 再次 进入 他的 重的 脸 .

他放声大笑，脸上顿时又恢复了血色。

" [wel] , ['dænjəl][hæz; həz][ʃʊə(r)] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][get] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] ['hɑːtɪli] .

" Well , Daniel has sure needed all the education he could get , " he affirmed heartily .

" 出色地 , 丹尼尔 有 当然 需要 全部 这 教育 他 可以 得到 , " 他 确认 衷心地 .

"丹尼尔确实需要接受尽可能多的教育,"他由衷地肯定道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstə(r)] [naʊ] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ɪn] ['dʒɔːdʒə] — [ænd; ənd] , ['edʒukeɪtɪd] - [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [nɒtʃ] ,

" He's a Methodist minister now somewhere down in Georgia — and , educated ' way up to the top notch ,

" 他是 一个 卫理公会 部长 现在 某处 向下 在 乔治亚州 — 和 , 受过教育 - 方式 向上 到 这 顶部 缺口 ,

"他现在是佐治亚州某地的一位卫理公会牧师——而且，他受过非常优秀的教育，

[hiː; hi][doʊnt] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] $650 [ə; eɪ][jɪə(r)] .

he don't make no more than $650 a year .

他 不 制作 不 更多的 比 $650 一个 年 .

他一年收入不超过650美元。

$650 ! — [əʊ] , ['glɔːri] !

$650 ! — oh , glory !

$650 ! — 哦 , 荣耀 !

650美元！——哦，荣耀！

[waɪ] , ['dænjəlz] [pi'ætsə][ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] [kɒst] [hɪm] $175 ,

Why , Daniel's piazza on his new house cost him $175 ,

为什么 , 丹尼尔的 广场 在 他的 新的 房子 成本 他 $175 ,

为什么呢？丹尼尔新房子的广场花了175美元。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɑːst]['hɒspɪt(ə)l] [bɪl] [wɒz; wəz] $250 ,

and his wife's last hospital bill was $250 ,

和 他的 妻子的 最后的 医院 账单 曾是 $250 ,

他妻子最近一次住院费用是250美元。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] ['dentɪst] [ə'ləʊn] [gæf] [hɪm]['sɪksti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst][gɜːrlz] [tiːθ] ! "

and just one dentist alone gaffed him sixty - five dollars for straightening his oldest girl's teeth ! "

和 只是 一 牙医 独自的 失手 他 六十 - 五 美元 为了 拉直 他的 最老 女孩们 牙齿 ! "

仅仅一位牙医就向他收取了65美元，就为了给他大女儿矫正牙齿！

" [nɒt] ['sɪksti] - [faɪv] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'kjuːt] [dɪs'meɪ] .

" Not sixty - five ? " gasped the Young Electrician in acute dismay .

" 不是 六十 - 五 ? " 倒吸一口气 这 年轻的 电工 在 急性 沮丧 .

"不是六十五岁？"年轻的电工惊愕地倒吸一口凉气。

" [waɪ] , [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [kidz] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] !

" Why , two of my kids have got to have it done !

" 为什么 , 二 的 我的 孩子们 有 得到 到 有 它 完毕 !

"为什么？我的两个孩子都必须做这个手术！"

[əʊ] , [kʌm] [naʊ] — [jʊr; jər] [dʒɔʃ] ! "

Oh , come now — you're joshing ! "

哦 , 来 现在 — 你是 开玩笑 ! "

哦，别这样——你是在开玩笑吧！

" [aɪm] [nɒt] ['aɪðə(r)] [dʒɔʃ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .

" I'm not either joshing , " cried the Traveling Salesman .

" 我是 不是 任何一个 开玩笑 , " 哭 这 旅行 推销员 .

"我可不是在开玩笑,"旅行推销员喊道。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] [d'ɒləz] .
" Sure it was sixty - five dollars .
" 当然 它 曾是 六十 - 五 美元 .

"没错，是六十五美元。"

[hɪrz] [ðə; ði] [ɹɪs'iːtɪd] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
Here's the receipted bill for it right here in my pocket .
这里是 这 已收据 账单 为了 它 正确的 这里 在 我的 口袋 .

这是我口袋里的收据账单。

" ['bruːskli; 'brʊskli][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] [ə'gen] .
" Brusquely he reached out and snatched the paper back again .
" 粗暴地 他 达到 出去 和 抢夺 这 纸 后退 再次 .

他猛地伸手又把纸抢了回去。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
" Oh , no , I beg your pardon .
" 哦 , 不 , 我 求 你的 赦免 .

"哦，不，请再说一遍。"

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pi'ætsə] . — [wɒt] ?
That's the receipt for the piazza . — What ?
那就是 这 收据 为了 这 广场 . — 什么 ?

这是广场的收据。——什么？

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ?
It isn't ?
它 不是 ?

不是吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [bɪl] [ðen] ? — [əʊ] , [hæŋ] !
For the hospital bill then ? — Oh , hang !
为了 这 医院 账单 然后 ? — 哦 , 悬挂 !

那医院账单呢？——哦，等等！

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] [d'ɒləz] .
It was sixty - five dollars .
它 曾是 六十 - 五 美元 .

一共六十五美元。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] . "
I tell you I've got it somewhere . "
我 告诉 你 我已经 得到 它 某处 . "

我告诉你，我肯定把它放在某个地方了。

" [əʊ] — [juː; jʊ] — [peɪd] — [fɔː(r); fə(r)] — [ðem; ðəm] — [ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [kwɪzd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ]
" Oh — you — paid — for — them — all , did you ? " quizzed the Youngish
" 哦 — 你 — 有薪酬的 — 为了 — 他们 — 全部 , 做过 你 ? " 提问 这 年轻气盛的
[gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Girl before she had time to think .
女孩 前 她 有 时间 到 思考 .

"哦——你——付——款——了——他们——的——钱——是吗？"年轻的女孩还没来得及思考就问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [laɪd; liːd][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['lɔɪəli] .
" No , indeed ! " lied the Traveling Salesman loyally .
" 不 , 的确 ! " 撒谎了 这 旅行 推销员 忠诚地 .

"不，的确如此！"旅行推销员忠诚地撒谎道。

" [bʌt; bət] $650 [ə; eɪ][jɪə(r)] ?
" But $650 a year ?
" 但 $650 一个 年 ?

"但是每年650美元呢？"

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ]['fæməli][mæn][duː; də] [wɪð] [ðæt] ?
What can a family man do with that ?
什么 能 一个 家庭 男人 做 和 那 ?

一个有家室的男人能拿这东西做什么?

[waɪ] , [ai] [ɜːnd] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] !
Why , I earned that much before I was twenty - one !
为什么 , 我 获得 那 很多 前 我 曾是 二十 - 一 !

我21岁之前就挣到这么多钱了!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ai][kwɪt] [skuːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ðæt] [ai] ['wʌznt]
there wasn't a moment after I quit school and went to work that I wasn't
那里 不是 一个 片刻 后 我 辞职 学校 和 去 到 工作 那 我 不是
['ɜːnɪŋ] ['riːəl] ['mʌni] !
earning real money !
收入 真实的 钱 !

自从我辍学工作以来,我一刻也没有停止过赚钱!

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ai] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['gæsəliːn] [tɔːtʃ] ,
From the first night I stood on a street corner with a gasoline torch ,
从 这 第一的 夜晚 我 站立 在 一个 街道 角落 和 一个 汽油 火炬 ,

从我站在街角,手持汽油喷灯的那个夜晚起,

['hɔːkɪŋ] ['reɪzɪn] - ['siːdə(r)] , [ʌp][tuː; tə][lɑːst] [naɪt] [wen] [ai][gɒt][æn; ən] [eɪt] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)]
hawking rasin - seeders , up to last night when I got an eight - hundred - dollar
霍金 葡萄干 - 播种机 , 向上 到 最后的 夜晚 什么时候 我 得到 一个 八 - 百 - 美元
[reɪz] [ɪn][maɪ]['sæləri] ,
raise in my salary ,
增加 在 我的 薪水 ,

我一直靠卖葡萄干播种机为生,直到昨晚我涨了八百美元工资。

[ðeə(r)] [eɪnt] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][səʊld][juː; jʊ][maɪ]
there ain't been a single moment in my life when I couldn't have sold you my
那里 不是 到过 一个 单身的 片刻 在 我的 生活 什么时候 我 不能 有 卖 你 我的
[buːts] ;
boots ;
靴子 ;

我生命中没有哪个时刻我不能把我的靴子卖给你;

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] ['bʌŋkəʊ] [maɪ] [buːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][aɪ'd][hæv; həv][səʊld][juː; jʊ][maɪ]
and if you'd buncoed my boots away from me I'd have sold you my
和 如果 你会 骗局 我的 靴子 离开 从 我 ID 有 卖 你 我的
['stɒkɪŋz] ;
stockings ;
长筒袜 ;

如果你骗走了我的靴子,我就把我的长袜卖给你;

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] ['bʊŋkəʊ] [maɪ] [s'tɒkɪŋz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][aɪ'd][hæv; həv] ['rentɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]
and if you'd buncoed my stockings away from me I'd have rented you the
和 如果 你会 骗局 我的 长筒袜 离开 从 我 ID 有 租来的 你 这
['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒʌmpɪŋ][ɒn][maɪ][beə(r)][təʊz] .
privilege of jumping on my bare toes .
特权 的 跳 在 我的 裸 脚趾 .

如果你骗走了我的长筒袜，我就租给你踩我光脚趾的特权。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [miːl] [jet] — [ðəʊ] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][ai][wɒz; wəz] ['fɔːti] -
And I ain't never missed a meal yet — though once in my life I was forty -
和 我 不是 绝不 错过 一个 一顿饭 然而 — 尽管 一次 在 我的 生活 我 曾是 四十 -
[eɪt] ['aʊəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] !
eight hours late for one !
八 小时 晚的 为了 一 !

而且我从来没有错过一顿饭——虽然我这辈子有一次晚了48个小时才吃上一顿饭！

— [əʊ] , [aɪm] [braɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi][mɔːn, məʊn] , " [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [eɪnt] [rɪ'faɪnd] .
— Oh , I'm bright enough , " he mourned , " but I tell you I ain't refined .
— 哦 , 我是 明亮的 足够的 , " 他 哀悼 , " 但 我 告诉 你 我 不是 精制 .

“哦，我足够聪明，”他哀叹道，“但我告诉你，我并不文雅。”

" [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz]
" With the sudden stopping of the train the little child in the Young Electrician's
" 和 这 突然 停止 的 这 火车 这 小的 孩子 在 这 年轻的 电工的
[læp] [wəʊk] ['fretfəli] .
lap woke fretfully .
膝 觉醒 忧心忡忡地 .

火车突然停了下来，年轻电工怀里的小孩惊醒了过来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌmpi] [kɑːz] [swɪtʃt] [lə'bɔːriəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] ,
Then , as the bumpy cars switched laboriously into a siding ,
然后 , 作为 这 起疙瘩的 汽车 切换 费力地 进入 一个 壁板 ,

然后，当颠簸的车厢艰难地驶入侧线时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [went] ['pʌfɪŋ] [ɒf] [ə'ləʊn][ɒn][sʌm; səm] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ['erənd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
and the engine went puffing off alone on some noncommittal errand of its own ,
和 这 引擎 去 抽气 离开 独自的 在 一些 不置可否 差事 的 它是自己的 ,

于是，引擎独自轰鸣着，出发去执行它自己那些无关紧要的任务了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [rəʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self][ænd; ənd] [piə] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
the Young Electrician rose and stretched himself and peered out of the
这 年轻的 电工 玫瑰 和 拉伸 他自己 和 窥视 出去 的 这
['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪkəz][ænd; ənd]['eɪkəz][ɒv; əv] [snəʊ] ,
window into the acres and acres of snow ,
窗户 进入 这 英亩 和 英亩 的 雪 ,

年轻的电工站起身，伸了个懒腰，然后向窗外望去，只见无边无际的积雪。

[ænd; ənd][bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðen] ,
and bent down suddenly and swung the child to his shoulder , then ,
和 弯曲 向下 突然 和 摇摆 这 孩子 到 他的 肩膀 , 然后 ,

然后他突然弯下腰，把孩子甩到肩上，接着，

['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
sauntering down the aisle to the door ,
闲逛 向下 这 走道 到 这 门 ,

悠闲地沿着过道走向门口，

[dʒʌmpt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
jumped off into the snow and started to explore the edge of a little ,
跳了起来 离开 进入 这 雪 和 开始 到 探索 这 边缘 的 一个 小的 ,

跳进雪地里，开始探索一小块雪地的边缘，

[snəʊ] - ['smʌðə] [pɒnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [red] - ['mɪtənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ]
snow - smothered pond which a score of red - mittened children were trying
雪 - 窒息 池塘 哪个 一个 分数 的 红色的 - 连指手套 孩子们 是 尝试
['fræntɪkli] [tuː; tə][klɪə(r)] [wɪð] [hjuːdʒ] ['jeləʊ] [bruːmz] .
frantically to clear with huge yellow brooms .
疯狂地 到 清除 和 巨大的 黄色的 扫除 .

积雪覆盖的池塘上，二十几个戴着红色手套的孩子正用巨大的黄色扫帚拼命地清理积雪。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ləʊfəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [liːn] ['jeləʊ]
Out from the crowd of loafers that hung about the station a lean yellow
出去 从 这 人群 的 乐福鞋 那 悬挂 关于 这 车站 一个 倾斜 黄色的
[haʊnd] [keɪm] ['nəʊzɪŋ] ['eɪmləsli] ['fɔːwəd] ,
hound came nosing aimlessly forward ,
猎犬 来了 嗅探 漫无目的地 向前 ,

从车站附近闲逛的人群中，一只瘦长的黄色猎犬漫无目的地向前探出头来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [mʌtʃ] ['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] ['keɪpəz] ,
and then suddenly , with much fawning and many capers ,
和 然后 突然 , 和 很多 谄媚 和 许多 刺山柑 ,

然后突然间，伴随着极尽谄媚和种种滑稽举动，

['ænekst; ə'nekst][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃənz] [hiːlz] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst]
annexed itself to the Young Electrician's heels like a dog that has just
附件 本身 到 这 年轻的 电工的 高跟鞋 喜欢 一个 狗 那 有 只是
[riːdɪs'kʌvəd] [ɪts] [lɒŋ] - [lɒst] ['mɑːstə(r)] .
rediscovered its long - lost master .
重新发现 它是 长的 - 丢失的 掌握 .

它像一只刚刚找回失散多年的主人的狗一样，紧紧跟在年轻电工的身后。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði][kɑː(r)][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
Halfway up the car the French Canadian mother and her brood of children
半 向上 这 车 这 法语 加拿大 母亲 和 她 幼虫 的 孩子们
['kraʊdɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ]
crowded their faces close to the window — and thought they were watching
挤 他们的 面孔 关闭 到 这 窗户 — 和 想法 他们 是 观看
[ðə; ði] [snəʊ] .
the snow .
这 雪 .

车子开到一半，这位法裔加拿大母亲和她的一群孩子把脸凑到车窗边——他们以为自己在看雪。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kɑː(r)] [siːmd] ['veri] ['empti] .
And suddenly the car seemed very empty .
和 突然 这 车 似乎 非常 空的 .

突然间，车里显得很空荡荡的。

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ]
The Youngish Girl thought it was her book that had grown so
这 年轻气盛的 女孩 想法 它 曾是 她 书 那 有 生长 所以
[ə'stɒnɪʃɪŋli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
astonishingly devoid of interest .
令人震惊地 缺乏 的 兴趣 .

这位年轻的女孩认为，是她的书变得如此索然无味。

['əʊnli][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
Only the Traveling Salesman seemed to know just exactly what was the matter .
仅有的 这 旅行 推销员 似乎 到 知道 只是 确切地 什么 曾是 这 事情 .

只有那位旅行推销员似乎才知道究竟出了什么问题。

[krein] [hɪz; ɪz] [nek] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['redən] , [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd][ˌri:sə'vei, ri:'sə:vei, ri:sə'vei]
Craning his neck till his ears reddened , he surveyed and resurveyed
起重机 他的 脖子 直到 他的 耳朵 发红 , 他 调查 和 重新勘测
[ðə; ði][kɑ:(r)] ,
the car ,
这 车 ,

他伸长脖子，直到耳朵都红了，一遍又一遍地打量着那辆车。

[kəm'pleɪnɪŋ] : " [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fəʊks] ?
complaining : " What's become of all the folks ?
抱怨 : " 是什么 变得 的 全部 这 各位 ?

抱怨道："这些人都到哪里去了？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:vəsli] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:l][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] .
" A little nervously the Youngish Girl began to laugh .
" 一个 小的 紧张地 这 年轻气盛的 女孩 开始 到 笑 .

"这位年轻女孩有些紧张地笑了起来。"

" ['nəʊbədi][hæz; həz] [gɒn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪk'sept] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] .
" Nobody has gone , " she said , " except — the Young Electrician .
" 无人 有 已消失 , " 她 说 , " 除了 — 这 年轻的 电工 .

"除了那个年轻的电工，没有人离开，"她说。

" [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [edʒd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" With a grunt of disbelief the Traveling Salesman edged over to the window
" 和 一个 咕哝 的 怀疑 这 旅行 推销员 边缘 超过 到 这 窗户
[ænd; ənd] [piə] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [frɒst] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] .
and peered out through the deepening frost on the pane .
和 窥视 出去 通过 这 加深 霜 在 这 窗格 .

"旅行推销员难以置信地哼了一声，挪到窗边，透过窗玻璃上越来越厚的霜向外望去。

[ɪn'kwɪzətɪvli] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:l] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Inquisitively the Youngish Girl followed his gaze .
好奇地 这 年轻气盛的 女孩 随后 他的 目光 .

年轻女孩好奇地顺着他的目光望去。

[ɔ:l'redi] [ə'krɒs] [ðə; ði][kəʊld] , [waɪt] , [mə'nɒtənəs] , [snəʊ] - ['smʌðə] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [peɪl]
Already across the cold , white , monotonous , snow - smothered landscape the pale
已经 穿过 这 寒冷的 , 白色的 , 单调 , 雪 - 窒息 景观 这 苍白
[ˌɑ:ftə'nu:n] [lait] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪn] ,
afternoon light was beginning to wane ,
下午 光 曾是 开始 到 衰落 ,

在寒冷、洁白、单调、被白雪覆盖的大地上，苍白的午后阳光已经开始消逝。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [red] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] [stri:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnset] [ðə; ði]
and against the lowering red and purple streaks of the wintry sunset the
和 反对 这 降低 红色的 和 紫色的 连胜 的 这 冬季 日落 这
[jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['fɪgə(r)] ,
Young Electrician's figure ,
年轻的 电工的 数字 ,

在冬日夕阳西下，红紫色的光芒映衬下，年轻的电工的身影清晰可见。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌdlɪŋ] [pæk] [ɒn][ɪts] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] ['veɪgli] , [wɪð] [æn; ən]
with the little huddling pack on its shoulder , was silhouetted vaguely , with an
和 这 小的 抱团取暖 盒 在 它是 肩膀 , 曾是 剪影 依稀 , 和 一个
['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tlɪŋ] ['mɪstɪsɪzəm] ,
almost startling mysticism ,
几乎 令人震惊 神秘主义 ,

它肩上扛着一小群蜷缩的婴儿，轮廓模糊，带着一种近乎惊人的神秘感。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['trævələ] ['stɑrtɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɒn] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['dʒɜːni]
like the figure of an unearthly Traveler starting forth upon an unearthly journey
喜欢 这 数字 的 一个 超凡脱俗的 游客 开始 前进 之上 一个 超凡脱俗的 旅行
['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [west] .
into an unearthly West .
进入 一个 超凡脱俗的 西方 .

就像一个超凡脱俗的旅行者，踏上了一段前往超凡脱俗的西方的超凡脱俗的旅程。

" [eɪnt] [hiː; hi] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['pæʃənət]
" Ain't he the nice boy ! " exclaimed the Traveling Salesman with almost passionate
" 不是 他 这 好的 男生 ! " 惊呼 这 旅行 推销员 和 几乎 热情的
['viːəməns] .
vehemence .
激烈 .

"他真是个好孩子！"旅行推销员近乎热情地惊呼道。

" [waɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['kəʊldli] .
" Why , I'm sure I don't know ! " said the Youngish Girl a trifle coldly .
" 为什么 , 我是 当然 我 不 知道 ! " 说 这 年轻气盛的 女孩 一个 琐事 冷冷地 .

"哎呀，我真不知道！"年轻女孩有些冷淡地说。

" [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] — [naɪs] [hiː; hi]
" Why — it would take me quite a long time — to decide just how — nice he
" 为什么 — 它 会 拿 我 相当 一个 长的 时间 — 到 决定 只是 如何 — 好的 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

"为什么——我需要很长时间——才能决定他到底有多好。"

[bʌt; bət] — " [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
But — " with a quick softening of her
但 — " 和 一个 快的 软化 的 她

但是——"她语气迅速缓和下来。

[vɔɪs] — " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [naɪs] [θɪŋz] — [bluː] ['maʊntənz] ,
voice — " but he certainly makes one think of — nice things — Blue Mountains ,
嗓音 — " 但 他 当然 制作 一 思考 的 — 好的 事物 — 蓝色的 山脉 ,
[ænd; ənd] [griːn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd] [braʊn] [paɪn] ['niːd(ə)lz] ,
and Green Forests , and Brown Pine Needles ,
和 绿色的 森林 , 和 棕色的 松树 针头 ,

声音——"但他确实让人想起——美好的事物——蓝色的山脉、绿色的森林和棕色的松针，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑːd] [treɪl] ,
and a Long , Hard Trail ,
和 一个 长的 , 难的 踪迹 ,

以及一条漫长而艰辛的道路

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɔːm] [wʌnz] [hɑːt] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ə; eɪ]
shoulder to shoulder — with a chance to warm one's heart at last at a
肩膀 到 肩膀 — 和 一个 机会 到 温暖的 一个人的 心 在 最后的 在 一个
[hɑːθ] - ['faɪə(r)] — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌnset] !
hearth - fire — bigger than a sunset !
炉 - 火 — 大 比 一个 日落 !

肩并肩——终于有机会在炉火旁温暖人心——比日落更令人激动!

" [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [went] ['grɪpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
" Altogether unconsciously her small hands went gripping out to the edge of
" 共 不知不觉 她 小的 双手 去 扣人心弦 出去 到 这 边缘 的
[hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
her seat ,
她 座位 ,

"她的小手完全不自觉地抓住了座位的边缘。"

[æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [plʌʃ] [kʊd; kəd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bæk] [frɒm; frəm]

as though just a grip on plush could hold her imagination back from

作为 尽管 只是 一个 紧握 在 豪华的 可以 抓住 她 想像力 后退 从

['sɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ,

soaring into a miraculous ,

翱翔 进入 一个 神奇 ，

仿佛只要抓住毛绒玩具就能阻止她的想象力翱翔到奇迹般的境界，

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɜːld] [weə(r)] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɒn] [k'ɑːpɪts] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men]

unfamiliar world where women did not idle all day long on carpets waiting for men

陌生 世界 在哪里 女性 做过 不是 闲置的 全部 天 长的 在 地毯 等待 为了 男人

[huː] [keɪm] [ɒn] — ['peɪvmənts] .

who came on — pavements .

WHO 来了 在 — 人行道 .

这是一个陌生的世界，在这里，女性不会整天无所事事地躺在地毯上等待男人上来——而是在人行道上。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

" Oh , my God !

" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

" she cried out with sudden passion .

" 她 哭 出去 和 突然 热情 .

她突然激动地喊了出来。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [dʒʌst] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [njuː] .

" I wish I could have lived just one day when the world was new .

" 我 希望 我 可以 有 居住地 只是 一 天 什么时候 这 世界 曾是 新的 .

“我多么希望自己能生活在世界还很崭新的一天。”

[ai] [wɪʃ] — [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ri:p] [dʒʌst] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] , ['sɒlətri] ,

I wish — I wish I could have reaped just one single , solitary ,

我 希望 — 我 希望 我 可以 有 收获 只是 一 单身的 , 孤 ,

我希望——我希望我能收获哪怕一个，孤零零的，

[bɪg] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] — [ə'preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

big Emotion before the world had caught it and — appraised it — and

大的 情感 前 这 世界 有 捕捉 它 和 — 已评估 它 — 和

[tæks] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['laɪsnst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [steil] [ˌaɪ 'tiː] ! "

taxed it — and licensed it — and staled it ! "

已征税 它 — 和 获得许可的 它 — 和 陈旧的 它 ! "

在全世界捕捉到它、评估它、征税、颁发许可证、扼杀它之前，伟大的情感就已经存在了！

" [əʊ] - [həʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['ɪndrɔːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

" Oh - ho ! " said the Traveling Salesman with a little sharp indrawing of his

" 哦 - 何 ! " 说 这 旅行 推销员 和 一个 小的 锋利的 内绘图 的 他的

[breθ] .

breath .

气息 .

“哦吼！”旅行推销员说着，轻轻地吸了一口气。

" [əʊ] - [həʊ] ! — [səʊ] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] — [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Oh - ho ! — So that's what the — Young Electrician makes you think of , is it ?

" 哦 - 何 ! — 所以 那就是 什么 这 — 年轻的 电工 制作 你 思考 的 , 是 它 ?

“哦吼！——原来《年轻的电工》这部剧让你想到的就是这个啊？”

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl]
" For just an instant the Traveling Salesman thought that the Youngish Girl
" 为了 只是 一个 立即的 这 旅行 推销员 想法 那 这 年轻气盛的 女孩
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .
was going to strike him .
曾是 去 到 罢工 他 .

"那一瞬间，旅行推销员以为那个年轻女孩要打他。"

" [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] !
" I wasn't thinking of the Young Electrician at all !
" 我 不是 思维 的 这 年轻的 电工 在 全部 !

"我根本没想到那个年轻电工！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] ['æŋgrəli] .
" she asserted angrily .
" 她 断言 愤怒地 .

她愤怒地断言。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] — ['dɪfrənt] . "
" I was thinking of something altogether — different . "
" 我 曾是 思维 的 某物 共 — 不同的 . "

"我当时想的是完全不同的事情。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['plæsɪdli] .
That's just it , " murmured the Traveling Salesman placidly .
那就是 只是 它 , " 低声说道 这 旅行 推销员 平静地 .

"就是这样,"旅行推销员平静地低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] — [ˌɔːltə'geðə(r)] — ['dɪfrənt] .
" Something — altogether — different .
" 某物 — 共 — 不同的 .

"完全不同的东西。"

['evri] [taɪm] [ai] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ɪts] [ðə; ði] ['dɑːndɪst] [θɪŋ] !
Every time I look at him it's the darnedest thing !
每一个 时间 我 看 在 他 它是 这 最不可思议的 事物 !

每次看到他，我都觉得不可思议！

['evri] [taɪm] [ai] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ai] — [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
Every time I look at him I — forget all about him .
每一个 时间 我 看 在 他 我 — 忘记 全部 关于 他 .

每次看到他，我都会把他忘得一干二净。

[maɪ] [hed] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][wæg][ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][tæp] — [ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ'self]
My head begins to wag and my foot begins to tap — and I find myself
我的 头 开始 到 摇摆 和 我的 脚 开始 到 轻敲 — 和 我 寻找 我
['traɪɪŋ] [tuː; tə] — [hʌm] [hɪm] — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuːn] [ai] [juːst]
trying to — hum him — as though he was the words of a tune I used
尝试 到 — 哼 他 — 作为 尽管 他 曾是 这 字 的 一个 调 我 用过的
[tuː; tə] [nəʊ] .
to know .
到 知道 .

我的头开始摇晃，我的脚开始打拍子——我发现自己试着哼唱他——就像他是一首我曾经熟悉的曲子的歌词一样。

" [wen] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði]
" When the Traveling Salesman looked round again , there were tears in the
" 什么时候 这 旅行 推销员 看起来 圆形的 再次 , 那里 是 眼泪 在 这
['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] [aɪz] ,
Youngish Girl's eyes ,
年轻气盛的 女孩们 眼睛 ,

"当旅行推销员再次环顾四周时，他看到年轻女孩眼中噙满了泪水。"

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːwəd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]
and an instant after that her shoulders went plunging forward till her
和 一个 立即的 后 那 她 肩膀 去 骤降 向前 直到 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [siːt] .
forehead rested on the back of the Traveling Salesman's seat .
前额 休息 在 这 后退 的 这 旅行 销售员的 座位 .

紧接着，她的肩膀猛地向前一倾，直到额头抵在了旅行推销员座椅的靠背上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['straɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
But it was not until the Young Electrician had come striding back to his
但 它 曾是 不是 直到 这 年轻的 电工 有 来 大步走 后退 到 他的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

但直到那位年轻的电工大步走回座位后，一切才发生了变化。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
and wrapped himself up in the fold of a big newspaper ,
和 包装 他自己 向上 在 这 折叠 的 一个 大的 报纸 ,

他把自己裹在一份大报纸的折叠处，

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə'gen] [ænd; ənd] [hæd; həd] [graʊnd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)]
and not until the train had started on again and had ground out another
和 不是 直到 这 火车 有 开始 在 再次 和 有 地面 出去 其他
['nɔɪzi] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] ,
noisy mile or so ,
嘈杂 英里 或者 所以 ,

直到火车再次启动，又轰隆隆地行驶了一英里左右，才停了下来。

[ðæt] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [spəʊk] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
that the Traveling Salesman spoke again — and this time it was just a little
那 这 旅行 推销员 辐 再次 — 和 这 时间 它 曾是 只是 一个 小的
[bɪt] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] .
bit surreptitiously .
少量 偷偷摸摸 .

旅行推销员又开口说话了——这一次，他说话的语气有点偷偷摸摸的。

" [wɒt] — [juː; jʊ] — ['kraɪɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ?
" What — you — crying — for ?
" 什么 — 你 — 哭泣 — 为了 ?

你哭什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] .
" he asked with incredible gentleness .
" 他 问 和 极好的 温柔 .

他用极其温柔的语气问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] , ['snʌfɪŋli] .
" I don't know , I'm sure , " confessed the Youngish Girl , snuffingly .
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 坦白 这 年轻气盛的 女孩 , 轻快地哼哼 .

"我不知道，我确定，"年轻的女孩抽泣着承认道。

" [ai] [ges] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] . "
" I guess I must be tired . "
" 我 猜测 我 必须 是 疲劳的 . "

我大概是累了吧。

" [juː] - [em] - [em] , " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" U - m - m , " said the Traveling Salesman .
" U - 米 - 米 , " 说 这 旅行 推销员 .

“嗯,”旅行推销员说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] .
After a moment or two he heard the sharp little click of a watch .
后 一个 片刻 或者 二 他 听到 这 锋利的 小的 点击 的 一个 手表 .

过了一会儿，他听到手表清脆的咔哒声。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " ['fretɪd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] ['sʌmwɒt] ['smʌðə] [vɔɪs] .
" Oh , dear me ! " fretted the Youngish Girl's somewhat smothered voice .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 有格纹的 这 年轻气盛的 女孩们 有些 窒息 嗓音 .

“哦，天哪！”年轻女孩有些哽咽地说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] ['aʊəz] [leɪt] .
" I didn't realize we were almost two hours late .
" 我 没有 意识到 我们 是 几乎 二 小时 晚的 .

“我没意识到我们已经迟到了将近两个小时。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] ['bɒstən] ? "
Why , it will be dark , won't it , when we get into Boston ? "
为什么 , 它 将要 是 黑暗的 , 惯于 它 , 什么时候 我们 得到 进入 波士顿 ? "

“为什么呢？我们到波士顿的时候天就黑了，对吧？”

" [jes] , [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] , " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Yes , sure it will be dark , " said the Traveling Salesman .
" 是的 , 当然 它 将要 是 黑暗的 , " 说 这 旅行 推销员 .

“是的，天肯定会黑的,”旅行推销员说。

['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][dʒʌst][ðə; ði][m'iəɹəst]
After another moment the Youngish Girl raised her forehead just the merest
后 其他 片刻 这 年轻气盛的 女孩 提高 她 前额 只是 这 最
['traɪf(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [siːt] ,
trifle from the back of the Traveling Salesman's seat ,
琐事 从 这 后退 的 这 旅行 销售员的 座位 ,

又过了一会儿，那年轻姑娘才微微抬起额头，露出旅行推销员座椅的靠背。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] [mɔː(r)] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
so that her voice sounded distinctly more definite and cheerful .
所以 那 她 嗓音 听起来 明显地 更多的 定 和 快乐 .

所以她的声音听起来明显更加肯定和欢快了。

" [aɪv] — ['nevə(r)] — [biːn] — [tuː; tə] — ['bɒstən] — [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæʒuəli] .
" I've — never — been — to — Boston — before , " she drawled a little casually .
" 我已经 — 绝不 — 到过 — 到 — 波士顿 — 前 , " 她 拖长音 一个 小的 随意地 .

“我以前从来没去过波士顿,”她漫不经心地慢条斯理地说。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" What ! " exclaimed the Traveling Salesman .
" 什么 ! " 惊呼 这 旅行 推销员 .

“什么！”旅行推销员惊呼道。

" [biːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['bɒstən] ? — [əʊ] , [ai] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] ,
" Been all around the world — and never been to Boston ? — Oh , I see , " he added hurriedly ,
" 到过 全部 大约 这 世界 — 和 绝不 到过 到 波士顿 ? — 哦 , 我 看 , " 他 额外 匆匆 ,

“你走遍了世界各地——竟然没去过波士顿？——哦，我明白了，”他连忙补充道。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [woʊnt] [miːt] [juː; jʊ] !
" you're afraid your friends won't meet you !
" 你是 害怕的 你的 朋友们 惯于 见面 你 !

你害怕你的朋友不会来见你！

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] ['ɜːstwaɪl] [dɪs'kɒnsələt] [maʊθ] [ə; eɪ] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [lɑːf] ['ɪʃuːd] .
" Out of the Youngish Girl's erstwhile disconsolate mouth a most surprising laugh issued .
" 出去 的 这 年轻气盛的 女孩们 昔日 沮丧的 嘴 一个 最多 奇怪 笑 发布 .

“从这位年轻女孩原本悲伤的嘴里，突然传来一声令人惊讶的笑声。”

" [nəʊ] ! [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .
" No ! I'm afraid they will meet me , " she said dryly .
" 不 ! 我是 害怕的 他们 将要 见面 我 , " 她 说 干巴巴地 .

“不！我怕他们会来见我，”她冷冷地说。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [fʊt] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'ləʊn] ,
Just as a soldier's foot turns from his heel alone ,
只是 作为 一个 士兵的 脚 转弯 从 他的 脚跟 独自的 ,

就像士兵的脚只靠脚后跟转动一样，

[səʊ] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [həʊl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
so the Traveling Salesman's whole face seemed to swing out suddenly from his chin ,
所以 这 旅行 销售员的 所有的 脸 似乎 到 摇摆 出去 突然 从 他的 下巴 ,

于是，那位旅行推销员的整张脸仿佛突然从下巴处向外翻转过来。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [sə'praɪzd] [aɪz] [steərd] [də'rekt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [sə'praɪzd] [aɪz] .
till his surprised eyes stared direct into the Girl's surprised eyes .
直到 他的 惊讶 眼睛 凝视 直接的 进入 这 女孩们 惊讶 眼睛 .

直到他惊讶的眼神与女孩惊讶的眼神对视。

" [maɪ] ['hevənz] !
" My heavens !
" 我的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [juːv] — [biːn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] — - [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)] - ? "
" You don't mean that you've — been writing an — ' indiscreet letter ' ? "
" 你 不 意思是 那 你已经 — 到过 写作 一个 — - 轻率 信 - ? "

“你不会是指你一直在写一封‘不谨慎的信’吧？”

" [waɪ] - [iː] - [es] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [kwaɪt] ['blændli] .
" Y - e - s — I'm afraid that I have , " said the Youngish Girl quite blandly .
" 是 - e - s — 我是 害怕的 那 我 有 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 相当 平淡地 .

“是的——恐怕我已经有了，”年轻女孩语气平淡地说。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [naʊ] [ænd; ənd] ['nærəud] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stʌbənli]
She sat up very straight now and narrowed her eyes just a trifle stubbornly
她 卫星 向上 非常 直的 现在 和 范围缩小 她 眼睛 只是 一个 琐事 固执地
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] .
toward the Traveling Salesman's very visible astonishment .
朝向 这 旅行 销售员的 非常 可见的 惊讶 .

她挺直了身子，略带固执地眯起眼睛，看向那位旅行推销员脸上显而易见的惊讶表情。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['klɪkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] - [keɪs] [ə'gen] — "
" And what's more , " she continued , clicking at her watch - case again — "
" 和 是什么 更多的 , " 她 持续 , 点击 在 她 手表 - 案件 再次 — "
[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,
and what's more ,
和 是什么 更多的 ,

“而且，”她一边说着，一边又咔哒一声摆弄着表盒——“而且，

[aɪm][ɒn][maɪ] [wei] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sed] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letə(r)] . - "
I'm on my way now to meet the consequences of said indiscreet letter . ' "
我是 在 我的 方式 现在 到 见面 这 结果 的 说 轻率 信 . - "

我现在正赶去承担那封不谨慎信件的后果。

" [ə'ləʊn] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Alone ? " gasped the Traveling Salesman .
" 独自的 ? " 倒吸一口气 这 旅行 推销员 .

“一个人？”旅行推销员倒吸了一口气。

[ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] [aɪz] ['braitən] [pə'septəbli] ,
The twinkle in the Youngish Girl's eyes brightened perceptibly ,
这 闪烁 在 这 年轻气盛的 女孩们 眼睛 明亮 明显地 ,

年轻女孩眼中闪烁的光芒明显明亮起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [dɪd] [nɒt]['fɔːltə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
but the firmness did not falter from her mouth .
但 这 硬度 做过 不是 犹豫不决 从 她 嘴 .

但她嘴上的语气始终坚定不移。

" [ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l][æpt][tuː; tə][gəʊ][ɪn] — [kraʊdz] [tuː; tə] — [miːt] ['kɒnsɪkwənsɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Are people apt to go in — crowds to — meet consequences ? " she asked ,
" 是 人们 易于 到 去 在 — 人群 到 — 见面 结果 ? " 她 问 ,
['pɜːfɪktli] ['plezntli] .
perfectly pleasantly .
完美 愉快 .

“人们是否容易成群结队地涌入——从而遭遇后果？”她语气十分和蔼地问道。

" [əʊ] — [kʌm] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [məʊst] [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] .
" Oh — come , now ! " said the Traveling Salesman's most persuasive voice .
" 哦 — 来 , 现在 ! " 说 这 旅行 销售员的 最多 有说服力的 嗓音 .

“哦——拜托啦！”旅行推销员用他最有说服力的声音说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['eni] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd]
" You don't want to go and get mixed up in any sensational nonsense and
" 你 不 想 到 去 和 得到 混合 向上 在 任何 轰动一时 废话 和
[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] ,
have your picture stuck in the Sunday paper ,
有 你的 图片 卡住 在 这 星期日 纸 ,

“你肯定不想卷入任何耸人听闻的无聊事件，然后让你的照片登上周日报纸吧。”

[duː; də][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你？

" [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz]['mænə(r)] ['stɪfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The Youngish Girl's manner stiffened a little .
" 这 年轻气盛的 女孩们 方式 僵硬 一个 小的 .

“年轻女孩的举止略显僵硬。”

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [gets] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][sen'seɪʃən(ə)l] ['nɒns(ə)ns] ?
" Do I look like a person who gets mixed up in sensational nonsense ?
" 做 我 看 喜欢 一个 人 WHO 获得 混合 向上 在 轰动一时 废话 ?

“我看起来像是会卷入耸人听闻的无稽之谈的人吗？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['rɑːðə(r)] ['stɜːnli] .
" she demanded rather sternly .
" 她 要求 相当 严厉地 .

她语气相当严厉地要求道。

" [en] - [əʊ] - [əʊ] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] .
" N - o - o , " acknowledged the Traveling Salesman conscientiously .
" N - o - o , " 已确认 这 旅行 推销员 切实 .

“不，”旅行推销员认真地回答道。

" [en] - [əʊ] - [əʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] ['telɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kɑːm] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ,
" N - o - o ; but then there's never any telling what you calm , quiet - looking ,
" N - o - o ; 但 然后 有 绝不 任何 讲述 什么 你 冷静的 , 安静的 - 寻找 ,

“不；但谁也说不准你那平静、安静的外表下究竟隐藏着什么，

[stɪl] - ['wɔːtəz] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wɪl] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː; də] — [wʌns][juː; jʊ][get] ['stɑːtɪd] .
still - waters sort of people will go ahead and do — once you get started .
仍然 - 水 种类 的 人们 将要 去 前方 和 做 — 一次 你 得到 开始 .

安于现状的人一旦开始就会去做。

" ['æŋkʃəsli] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
" Anxiously he took out his watch ,
" 焦虑地 他 采取 出去 他的 手表 ,

他焦急地掏出手表，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] ['sæmpl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪs] .
and then began hurriedly to pack his samples back into his case .
和 然后 开始 匆匆 到 盒 他的 样品 后退 进入 他的 案件 .

然后他匆忙地将样品装回箱子里。

" [ɪts] ['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ['ɜːnɪstli] .
" It's only twenty - five minutes more , " he argued earnestly .
" 它是 仅有的 二十 - 五 分钟 更多的 , " 他 争论 切实 .

“只剩二十五分钟了，”他认真地辩解道。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] !
" Oh , I say now , don't you go off and do anything foolish !
" 哦 , 我 说 现在 , 不 你 去 离开 和 做 任何事物 愚蠢 !

“哦，我得说，你可千万别去做任何傻事！”

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
My wife will be down at the station to meet me .
我的 妻子 将要 是 向下 在 这 车站 到 见面 我 .

我妻子会在车站接我。

[jʊd] [laɪk][maɪ][waɪf] .
You'd like my wife .
你会 喜欢 我的 妻子 .

你会喜欢我妻子的。

[jʊd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][faɪn] ! — [əʊ] , [ai] [seɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪ]
You'd like her fine ! — Oh , I say now , you come home with us for Sunday
你会 喜欢 她 美好的！ — 哦 ， 我 说 现在 ， 你 来 家 和 我们 为了 星期日
,
,
,

你会喜欢她的！——哦，我说，你星期天跟我们回家吧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
and think things over a bit .
和 思考 事物 超过 一个 少量 .

再仔细考虑一下。

" [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪdli] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈseɪlzmən] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
" As delightedly as when the Traveling Salesman had asked her how she
" 作为 欣喜地 作为 什么时候 这 旅行 推销员 有 问 她 如何 她
[fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
fixed her hair ,
固定的 她 头发 ,

"就像当旅行推销员问她如何打理头发时那样，她欣喜若狂。"

[ðə; ði] [ˈjʌŋɪʃ] [gɜːrlz][ˈhektɪk] [ˈnɜːvəsnəs] [brəʊk] [ˈɪntuː][ˈdʒenjuɪn] [ˈlɑːftə(r)] .
the Youngish Girl's hectic nervousness broke into genuine laughter .
这 年轻气盛的 女孩们 忙碌的 紧张 打破 进入 真的 笑声 .

年轻女孩的紧张不安突然变成了发自内心的笑声。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] ,
" Yes , " she teased ,
" 是的 ， " 她 戏弄 ,

"是的，"她逗趣地说。

" [ai][kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [pliːzd] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [brɪŋ] [həʊm]
" I can see just how pleased your wife would be to have you bring home
" 我 能 看 只是 如何 高兴 你的 妻子 会 是 到 有 你 带来 家
[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [streɪndʒ][ˈleɪdi][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪ] ! "
a perfectly strange lady for Sunday ! "
一个 完美 奇怪的 女士 为了 星期日 ！ "

"我能想象你妻子看到你星期天带回一位完全陌生的女士，该有多么高兴！"

" [maɪ][waɪf][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][kɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈseɪlzmən] [ˈgreɪvli] ,
" My wife is only a kid , " said the Traveling Salesman gravely ,
" 我的 妻子 是 仅有的 一个 孩子 ， " 说 这 旅行 推销员 严重地 ,

"我妻子还是个孩子，"旅行推销员严肃地说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɒt] [ai] [laɪk] — [ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [ʃɪd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʃruːdɪst] ,
" but she likes what I like — all right — and she'd give you the shrewdest ,
" 但 她 点赞 什么 我 喜欢 — 全部 正确的 — 和 棚 给 你 这 最精明的 ,

"但她喜欢我喜欢的东西——没错——而且她会给你最精明的建议，

[ˈiːgərɪst] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈhelpɪŋ] [hænd] - [ðæt] [juː; jʊ][ˈevə(r)][gɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ɪf] [jʊd] [ˈəʊnli] [gɪv]
eagerest little ' helping hand ' that you ever got in your life — if you'd only give
最渴望 小的 - 帮助 手 - 那 你 曾经 得到 在 你的 生活 — 如果 你会 仅有的 给
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] — [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] . "
her a chance to help you out — with whatever your trouble is . "
她 一个 机会 到 帮助 你 出去 — 和 任何 你的 麻烦 是 . "

她是你一生中遇到的最热心的"小帮手"——只要你给她一个机会，她就能帮你解决任何难题。

" [bʌt; bət][ai] [ˈhævnt] [ˈeni] - [ˈtrʌb(ə)l] , - " [pəˈsistid] [ðə; ði] [ˈjʌŋɪʃ] [gɜːl] [wɪð] [brɪsk] [ˈtʃɪəflnəs] .
" But I haven't any ' trouble , ' " persisted the Youngish Girl with brisk cheerfulness .
" 但 我 还没有 任何 - 麻烦 ， - " 持续 这 年轻气盛的 女孩 和 轻快 愉悦 .

"但我没有任何'麻烦'，"年轻女孩语气轻快地说道。

" [waɪ] , [ai] ['hævnt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] !
" Why , I haven't any trouble at all !
" 为什么 , 我 还没有 任何 麻烦 在 全部 !

"哎呀，我一点问题都没有！"

[waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Why , I don't know but what I'd just as soon tell you all about it .
为什么 , 我 不 知道 但 什么 ID 只是 作为 很快 告诉 你 全部 关于 它 .

我也不知道为什么，但我很乐意把一切都告诉你。

['meɪbi] [ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['sʌmbədi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Maybe I really ought to tell somebody about it .
或许 我 真的 应该 到 告诉 某人 关于 它 .

或许我真的应该把这件事告诉别人。

['meɪbi] — ['eniweɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .
Maybe — anyway , it's a good deal easier to tell a stranger than a friend .
或许 — 反正 , 它是 一个 好的 交易 更轻松 到 告诉 一个 陌生人 比 一个 朋友 .

也许吧——总之，跟陌生人说比跟朋友说容易得多。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [aʊt] [laʊd] .
Maybe it would really do me good to hear how it sounds out loud .
或许 它 会 真的 做 我 好的 到 听到 如何 它 声音 出去 大声 .

也许听听它大声播放出来是什么感觉，对我真的会有好处。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self] — [bɪ'fɔː(r)] .
You see , I've never done anything but whisper it — just to myself — before .
你 看 , 我已经 绝不 完毕 任何事物 但 耳语 它 — 只是 到 我 — 前 .

你看，我以前从来没有公开说过，只是悄悄地对自己说。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒn][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] [rəʊd] [lɑːst] [jɪə(r)] ?
Do you remember the wreck on the Canadian Pacific Road last year ?
做 你 记住 这 破坏 在 这 加拿大 太平洋 路 最后的 年 ?

你还记得去年加拿大太平洋铁路发生的事故吗?

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[wel] — [ai][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "
Well — I was in it ! "
出色地 — 我 曾是 在 它 ! "

嗯——我当时也在里面!

" [dʒiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Gee ! " said the Traveling Salesman .
" 吉 ! " 说 这 旅行 推销员 .

"哎呀！"旅行推销员说道。

" - [twɒz] [ʌp] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['kænədə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" ' Twas up on just the edge of Canada , wasn't it ?
" - 那是 向上 在 只是 这 边缘 的 加拿大 , 不是 它 ?

"它就在加拿大边境附近，对吧？"

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['kəʊtʃɪz] [went] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ?
And three of the passenger coaches went off the track ?
和 三 的 这 乘客 教练 去 离开 这 追踪 ?

三节客车车厢脱轨了?

[ænd; ənd][ðə; ði]['sliːpə(r)] [went] [klɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ?
And the sleeper went clear over the bridge ?
和 这 轨枕 去 清除 超过 这 桥 ?

卧铺车直接飞过了桥?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['gʌli] ?
And fell into an awful gully ?
和 跌倒 进入 一个 可怕 沟壑 ?

然后掉进了可怕的沟壑里?

[ænd; ənd] [kɔːt] ['faɪə(r)] [bɪ'saɪdz] ? "
And caught fire besides ? "
和 捕捉 火 除了 ? "

而且还着火了?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] .
" Yes , " said the Youngish Girl .
" 是的 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 .

"是的,"年轻女孩说道。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sliːpə(r)] .
" I was in the sleeper .
" 我 曾是 在 这 轨枕 .

我当时在卧铺车厢里。

" ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
" Even without seeming to look at her at all ,
" 甚至 没有 似乎 到 看 在 她 在 全部 ,

即使他看起来完全没有看她一眼,

[ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz] [niːz]
the Traveling Salesman could see quite distinctly that the Youngish Girl's knees
这 旅行 推销员 可以 看 相当 明显地 那 这 年轻气盛的 女孩们 膝盖
[wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['nɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]
were fairly knocking together and that the flesh around her mouth was
是 相当 敲门 一起 和 那 这 肉 大约 她 嘴 曾是
['sʌd(ə)nli] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] ,
suddenly gray and drawn ,
突然 灰色的 和 绘制 ,

旅行推销员很清楚地看到，那个年轻女孩的双膝几乎要打颤了，而且她嘴周的皮肤突然变得灰白憔悴。

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['pɜːrsənz] .
like an old person's .
喜欢 一个 老的 人的 .

像老人的那种。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pə'sɪstənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɒf] ['evriθɪŋ] [stɪl] ['flikə] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But the little persistent desire to laugh off everything still flickered about the
但 这 小的 执着的 欲望 到 笑 离开 一切 仍然 闪烁 关于 这
['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
corners of her lips .
角落 的 她 嘴唇 .

但她嘴角仍然闪过一丝想要一笑置之的念头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sliːpə(r)] ,
" Yes , " she said , " I was in the sleeper ,
" 是的 , " 她 说 , " 我 曾是 在 这 轨枕 ,

"是的,"她说，"我当时在卧铺车厢里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk]
and the two people right in front of me were killed ; and it took
和 这 二 人们 正确的 在 正面 的 我 是 被杀 ; 和 它 采取
['ɔːlməʊst] [θriː] ['aʊəz] ,
almost three hours ,
几乎 三 小时 ,

我面前的两个人被杀害了；整个过程持续了将近三个小时。

[ai] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
I think , before they got any of us out .
我 思考 , 前 他们 得到 任何 的 我们 出去 .

我想，在他们把我们救出去之前。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [mes] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ai]
And while I was lying there in the darkness and mess and everything , I
和 尽管 我 曾是 说谎 那里 在 这 黑暗 和 混乱 和 一切 , 我
[kraɪd] — [ænd; ənd] [kraɪd] — [ænd; ənd] [kraɪd] .
cried — and cried — and cried .
哭 — 和 哭 — 和 哭 .

当我躺在黑暗、混乱和各种杂乱之中时，我哭了——哭了——哭了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [naɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , [nɔː(r)] [breɪv] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,
It wasn't nice of me , I know , nor brave , nor anything ,
它 不是 好的 的 我 , 我 知道 , 也不 勇敢的 , 也不 任何事物 ,

我知道我这样做既不友善，也不勇敢，什么都不是。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌʌndə'niːθ] [ɔːl] [ðæt] [paɪl] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [siːts]
but I couldn't seem to help it — underneath all that pile of broken seats
但 我 不能 似乎 到 帮助 它 — 下 全部 那 桩 的 破碎的 座位
[ænd; ənd] [ræks] [ænd; ənd] [biːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
and racks and beams and things .
和 货架 和 光束 和 事物 .

但我似乎无法控制自己——在那堆破损的座椅、架子、横梁和其他东西下面。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [nəʊ] [feɪs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ]
" And pretty soon a man's voice — just a voice , no face or anything , you
" 和 漂亮的 很快 一个 男人的 嗓音 — 只是 一个 嗓音 , 不 脸 或者 任何事物 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“很快，就听到一个男人的声音——只是一个声音，没有脸，什么都没有，你知道吗？”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] , [spəʊk] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [sed]
but just a voice from somewhere quite near me , spoke right out and said
但 只是 一个 嗓音 从 某处 相当 靠近 我 , 辐 正确的 出去 和 说
:
:
:

但就在我附近，一个声音突然响起，说道：

- [wɒt] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [səʊ] [ə'baʊt] ?
' What in creation are you crying so about ?
- 什么 在 创建 是 你 哭泣 所以 关于 ?

你究竟在为什么事哭泣?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [hɜːt] ? -
Are you awfully hurt ? '
是 你 非常 伤害 ? -

你伤得很重吗?

[ænd; ənd] [ai] [sed] — [ðəʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt]
And I said — though I didn't mean to say it at all , but it came right
和 我 说 — 尽管 我 没有 意思是 到 说 它 在 全部 , 但 它 来了 正确的
[aʊt] — - [en] - [əʊ] ,
out — ' N - o ,
出去 — - N - o ,

我说——虽然我根本不想说，但却脱口而出——“不，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [hɜːt] ,
I don't think I'm hurt ,
我 不 思考 我是 伤害 ，

我觉得我没受伤。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [siːts] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [paɪld] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
but I don't like having all these seats and windows piled on top of me ,
但 我 不 喜欢 拥有 全部 这些 座位 和 视窗 堆积 在 顶部 的 我 ，

但我并不喜欢被这么多座位和窗户压得喘不过气来。

- [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
' and I began crying all over again .
- 和 我 开始 哭泣 全部 超过 再次 .

于是我又开始嚎啕大哭起来。

- [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , - [ri'prəutʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] . — - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
' But no one else is crying , ' reproached the Voice . — ' And there's a
- 但 不 一 别的 是 哭泣 ，- 受责备 这 嗓音 . — - 和 有 一个
['pɜːfɪktli] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɒt] ,
perfectly good reason why not ,
完美 好的 原因 为什么 不是 ，

“但是其他人都没有哭，”那声音责备道。“而且这其中有非常充分的理由，

- [ai] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- ['ðer] [ɔːl] [ded] ! - — - [əʊ] — [eɪtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]
' They're all dead ! ' — ' O — h , ' said the Voice , and then I began to cry
- 它们是 全部 死的 ! - — - 哦 — h ，- 说 这 嗓音 ， 和 然后 我 开始 到 哭
['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
harder than ever ,
更难 比 曾经 ，

“他们都死了！”——“哦——”那个声音说道，然后我哭得比以往任何时候都更厉害了。

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] , [ai][kraɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['hɒrɪd] ,
and principally this time , I think , I cried because the horrid ,
和 主要 这 时间 ，我 思考 ，我 哭 因为 这 可怕的 ，

而这一次，我想，我哭的主要原因是那可怕的……

[əʊld] [red] [plʌʃ] ['kʊʃnz] [smelt] [səʊ] [steɪl] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [dʒæmd] [ə'genst] [maɪ][nəʊz] .
old red plush cushions smelt so stale and dusty , jammed against my nose .
老的 红色的 豪华的 靠垫 冶炼 所以 陈旧 和 尘土飞扬 ， 卡住 反对 我的 鼻子 .

老旧的红色毛绒靠垫散发着陈旧和灰尘的气味，紧紧地贴在我的鼻子上。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" And then after a long time the Voice spoke again and it said ,
" 和 然后 后 一个 长的 时间 这 嗓音 辐 再次 和 它 说 ，

“过了很久，那个声音再次响起，说道:”

- [ɪf] [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][stɒp] ['kraɪɪŋ] ? -
' If I'll sing you a little song , will you stop crying ? '
- 如果 患病的 唱歌 你 一个 小的 歌曲 ，将要 你 停止 哭泣 ？ -

“如果我给你唱首歌，你会停止哭泣吗？”

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [en] - [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] ! -
And I said , ' N - o , I don't think I could ! '
和 我 说 ，- N - o ，我 不 思考 我 可以 ！ -

我说：“不，我觉得我做不到！”

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] , - [wel] ,
And after a long time the Voice spoke again , and it said , ' Well ,
和 后 一个 长的 时间 这 嗓音 辐 再次 , 和 它 说 , - 出色地 ,

过了很久，那个声音再次响起，说道：“嗯，

[ɪf] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪl] [ju:; jʊ][stɒp] ['kraɪɪŋ] ? -
if I'll tell you a story will you stop crying ? '
如果患病的 告诉 你 一个 故事 将要 你 停止 哭泣 ? -

如果我给你讲个故事，你会停止哭泣吗？

[ænd; ənd][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ai] [sed] , - [wel] ,
And I considered it a long time , and finally I said , ' Well ,
和 我 经过考虑的 它 一个 长的 时间 , 和 最后 我 说 , - 出色地 ,

我考虑了很久，最后我说：“好吧，

[ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [tru:] ['stɔ:ri] — [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæts] ['nevə(r)] ,
if you'll tell me a perfectly true story — a story that's never ,
如果 你会 告诉 我 一个 完美 真的 故事 — 一个 故事 那就是 绝不 ,

如果你能给我讲一个完全真实的故事——一个永远不会发生的故事，

['nevə(r)] [bi:n] [təʊld][tu:; tə]['eni][wʌn][bɪ'fɔ:(r)] — [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][stɒp] ! -
never been told to any one before — I'll try and stop ! '
绝不 到过 讲述 到 任何 一 前 — 患病的 尝试 和 停止 ! -

以前从来没人跟我说过——我会尽量改掉这个习惯！

" [səʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] ['ɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɪ'sterɪks] ,
" So the Voice gave a funny little laugh almost like a woman's hysterics ,
" 所以 这 嗓音 给予 一个 有趣的 小的 笑 几乎 喜欢 一个 女性的 癔症 ,

“于是，那个声音发出了一声滑稽的轻笑，几乎就像女人歇斯底里的笑声一样。”

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [raɪt] [ɒf] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]
and I stopped crying right off short , and the Voice said , just a little bit
和 我 停止 哭泣 正确的 离开 短的 , 和 这 嗓音 说 , 只是 一个 小的 少量
['mɒkɪŋli] :
mockingly :
嘲讽地 :

我立刻停止了哭泣，那个声音带着一丝嘲讽的意味说道：

- [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜ:fɪktli] [tru:] ['stɔ:ri] [ðæt] [ai] [nəʊ] — [ðə; ði]['əʊnli]['stɔ:ri] [ðæts] ['nevə(r)] —
' But the only perfectly true story that I know — the only story that's never —
- 但 这 仅有的 完美 真的 故事 那 我 知道 — 这 仅有的 故事 那就是 绝不 —
['nevə(r)] [bi:n] [təʊld][tu:; tə] ['enibɒdi] [bɪ'fɔ:(r)][ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . -
never been told to anybody before is the story of my life . '
绝不 到过 讲述 到 任何人 前 是 这 故事 的 我的 生活 . -

“但我所知道的唯一一个完全真实的故事——唯一一个从未——从未告诉过任何人的故事——就是我的人生故事。”

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [ai] [sed] , - [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] !
' Very well , then , ' I said , ' tell me that !
- 非常 出色地 , 然后 , - 我 说 , - 告诉 我 那 !

“好吧，”我说，“告诉我吧！”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [lɜ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Of course I was planning to live to be very old and learn a little
的 课程 我 曾是 规划 到 居住 到 是 非常 老的 和 学习 一个 小的
[ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;
about a great many things ;
关于 一个 伟大的 许多 事物 ;

当然，我计划活到很老，学习很多方面的知识；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə'pærəntli] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə]['iːv(ə)n] [riːtʃ] [maɪ] ['twenti]
but as long as apparently I'm not going to live to even reach my twenty
但 作为 长的 作为 显然 我是 不是 去 到 居住 到 甚至 抵达 我的 二十
- [naɪnθ] ['bɜːθdeɪ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfət]
- ninth birthday — to - morrow — you don't know how unutterably it would comfort
- 第九 生日 — 到 - 明天 — 你 不 知道 如何 难以言喻 它 会 舒适
[ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] ! -
me to think that at least I knew everything about some one thing ! '
我 到 思考 那 在 至少 我 知道 一切 关于 一些 一 事物 ! -

但是，既然我显然活不到明天——我的29岁生日——你根本无法想象，如果我至少对某件事了如指掌，那该是多么令我感到莫大的安慰！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [ə'gen] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ænd; ənd] [sed] : - [wel] — [hɪə(r)]
" And then the Voice choked again , just a little bit , and said : ' Well — here
" 和 然后 这 嗓音 窒息 再次 ， 只是 一个 小的 少量 ， 和 说 ： - 出色地 — 这里
[gəʊz] , [ðen] .
goes , then .
去 ， 然后 .

"然后，那个声音又哽咽了一下，说道：'好吧——那就开始了。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət][fɜːst] , [kæn; kən][juː; jʊ] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] ?
Once upon a time — but first , can you move your right hand ?
一次 之上 一个 时间 — 但 第一的 ， 能 你 移动 你的 正确的 手 ?

从前——但是首先，你能动动你的右手吗?

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][mɔː(r)] [ðɪs] [wei] .
Turn it just a little bit more this way .
转动 它 只是 一个 小的 少量 更多的 这 方式 .

再往这边转一点点。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

['kʌd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
Cuddle it down !
偎 它 向下 !

抱紧它！

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪn] .
Now , you see , I've made a little home for it in mine .
现在 ， 你 看 ，我已经 制成 一个 小的 家 为了 它 在 矿 .

你看，我已经在我的房间里给它安排了一个小家。

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟!

[dəʊnt] [pres] [daʊn] [tuː] [hɑːd] !
Don't press down too hard !
不 按 向下 也 难的 !

不要用力按压！

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [rɪst] [ɪz]['brəʊkən] .
I think my wrist is broken .
我 思考 我的 手腕 是 破碎的 .

我觉得我的手腕骨折了。

[ɔːl] ['redi] , [ðen] ?
All ready , then ?
全部 准备好 , 然后 ?

都准备好了吗?

[juː; jʊ][woʊnt][kraɪ][ə'nʌðə(r)][kraɪ] ?
You won't cry another cry ?
你 惯于 哭 其他 哭 ?

你不会再哭了吧?

['prɒmɪs] ?
Promise ?
承诺 ?

承诺?

[ɔːl] [raɪt] [ðen] .
All right then .
全部 正确的 然后 .

好的。

[hɪə(r)][gəʊz] .
Here goes .
这里 去 .

开始了。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] — -
Once upon a time — '
一次 之上 一个 时间 — -

曾几何时-'

" ['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ['tɜːsli] .
" Never mind about the story , " said the Youngish Girl tersely .
" 绝不 头脑 关于 这 故事 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 简洁地 .

"别在意那个故事了,"年轻女孩简短地说。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ə'baʊt][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] —
" It began about the first thing in all his life that he remembered seeing —
" 它 开始 关于 这 第一的 事物 在 全部 他的 生活 那 他 记得 看到 —

['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['grænˌmʌðərz] [braʊn] [wɪg] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
something funny about a grandmother's brown wig hung over the edge of a
某物 有趣的 关于 一个 祖母的 棕色的 假发 悬挂 超过 这 边缘 的 一个

[waɪt] [pi'ætsə] ['reɪlɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
white piazza railing — and he told me his name and address ,
白色的 广场 栏杆 — 和 他 讲述 我 他的 姓名 和 地址 ,

"事情是从他记忆中第一次看到的东西开始的——一个老奶奶的棕色假发挂在白色广场栏杆的边缘，看起来有点滑稽——然后他告诉我他的姓名和地址。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɒt] [bæŋks]
and all about his people , and all about his business , and what banks
和 全部 关于 他的 人们 , 和 全部 关于 他的 商业 , 和 什么 银行

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn] ,
his money was in ,
他的 钱 曾是 在 ,

还有关于他手下的人、他的生意以及他的钱都存在哪些银行的一切。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm][lænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pænhændl] ,
and something about some land down in the Panhandle ,
和 某物 关于 一些 土地 向下 在 这 狭长地带 ,

还有关于佛罗里达狭长地带某块土地的事,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [ðæt] [id] ['evə(r)] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ,
and all the bad things that he'd ever done in his life , and all the good things ,
和 全部 这 坏的 事物 那 他会 曾经 完毕 在 他的 生活 ， 和 全部 这 好的 事物 ，

以及他一生中做过的所有坏事，还有所有好事，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðɛəd] [biːn] [mɔː(r)][ɒv; əv] ,
that he wished there'd been more of ,
那 他 希望 那里 到过 更多的 的 ，

他希望能够有更多这样的机会。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ,
and all the things that no one would dream of telling you if he ever ,
和 全部 这 事物 那 不 一 会 梦 的 讲述 你 如果 他 曾经 ，

以及所有那些即使他有机会也不会告诉你的事，

['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] — [θɪŋz] [səʊ] ['ɪntɪmət] — [θɪŋz] [səʊ] —
ever expected to see Daylight again — things so intimate — things so —
曾经 预期的 到 看 日光 再次 — 事物 所以 亲密的 — 事物 所以 —

曾想过还能再次见到《日光》——如此私密的——如此——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" But it wasn't , of course , about his story that I wanted to tell you .
" 但 它 不是 ， 的 课程 ， 关于 他的 故事 那 我 通缉 到 告诉 你 .

当然，我并不是想跟你讲他的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] - [həʊm] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was about the ' home , ' as he called it ,
它 曾是 关于 这 - 家 ， - 作为 他 称为 它 ，

这一切都与他所谓的“家”有关。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][hænd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] — ['fraɪt(ə)nd] [wʌn] .
that his broken hand made for my — frightened one .
那 他的 破碎的 手 制成 为了 我的 — 害怕 一 .

他那只断了的手，为我——一个惊恐的人——做了个手势。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] ,
I don't know how to express it ; I can't exactly think , even ,
我 不 知道 如何 到 表达 它 ; 我 不能 确切地 思考 ， 甚至 ，

我不知道该如何表达；我甚至都无法确切地思考，

[ɒv; əv] ['eni] [wɜːdz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of any words to explain it .
的 任何 字 到 解释 它 .

没有任何词语可以解释它。

[waɪ] , [aɪv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
Why , I've been all over the world , I tell you ,
为什么 ， 我已经 到过 全部 超过 这 世界 ， 我 告诉 你 ，

我告诉你，我可是走遍了世界各地。

[ænd; ənd] ['feəli] [ləuf] [ænd; ənd] [lɔl] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
and fairly loafed and lolled in every conceivable sort of ease and luxury ,
和 相当 闲逛 和 懒散地 在 每一个 可以想象的 种类 的 舒适 和 奢华 ，

他们几乎完全沉浸于各种你能想象到的舒适和奢华之中，无所事事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði][waɪld] , ['restləs] , ['breθləs] ,
but the Soul of me — the wild , restless , breathless ,
但 这 灵魂 的 我 — 这 荒野 ， 不安 ， 喘不过气 ，

但我的灵魂——狂野、躁动、喘息的，

[ˌdɪskən'tentɪd] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — ['nevə(r)][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl] [ɪts][laɪf] — [ai] [seɪ] ,
discontented soul of me — never sat down before in all its life — I say ,
不满 灵魂 的 我 — 绝不 卫星 向下 前 在 全部 它是 生活 — 我 说 ,

我那颗躁动不安的灵魂——它一生中从未真正坐下来过——我说，

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hænd] ['kʌdl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['brəʊkən][wʌn] .
until my frightened hand cuddled into his broken one .
直到 我的 害怕 手 依偎 进入 他的 破碎的 一 .

直到我惊恐的手紧紧握住他受伤的手。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
I tell you I don't pretend to explain it , I don't pretend to account for
我 告诉 你 我 不 假装 到 解释 它 , 我 不 假装 到 帐户 为了
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我告诉你，我不会假装去解释它，我也不会假装去解释它；

[ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] — [ðæt] ['smʌðərɪŋ] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ɔːl] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
all I know is — that smothering there under all that horrible wreckage and everything
全部 我 知道 是 — 那 窒息 那里 在下面 全部 那 可怕 残骸 和 一切
— [ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ][hænd] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
— the instant my hand went home to his ,
— 这 立即的 我的 手 去 家 到 他的 ,

我只知道——在那可怕的废墟和一切之下，那种令人窒息的感觉——就在我手握住他的手的那一刻，

[ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] [sens] [ɒv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [went] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
the most absolute sense of serenity and contentment went over me .
这 最多 绝对 感觉 的 宁静 和 满意 去 超过 我 .

一股无比的宁静和满足感涌上心头。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [jʌŋ] [waɪt] ['hɔːsɪz] [strei] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] - [bɜːtʃ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]
Did you ever see young white horses straying through a white - birch wood in the
做过 你 曾经 看 年轻的 白色的 马匹 迷途 通过 一个 白色的 - 桦木 木头 在 这
['sprɪŋtaɪm] ?
springtime ?
春天 ?

你有没有在春天见过白桦林里漫步的小白马?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [lʊks] !
Well , it felt the way that looks !
出色地 , 它 毛毡 这 方式 那 看起来 !

嗯，感觉就像看起来那样!

— [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][æn; ən]['æltəʊ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] ?
— Did you ever hear an alto voice singing in the candle - light ?
— 做过 你 曾经 听到 一个 阿尔托 嗓音 歌唱 在 这 蜡烛 - 光 ?

—你有没有在烛光下听过女低音歌唱?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [saʊndz] !
Well , it felt the way that sounds !
出色地 , 它 毛毡 这 方式 那 声音 !

嗯，感觉确实如此!

[ðə; ði][lɑːst] ['vɪʒn] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [glʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['blaɪndnəs] [sməʊt] [juː; jʊ] !
The last vision you would like to glut your eyes on before blindness smote you !
这 最后的 想象 你 会 喜欢 到 谷 你的 眼睛 在 前 失明 猛击 你 !

在失明之前，你最想看到的景象!

[ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [glʌt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['defnəs] [dʌl] [juː; jʊ] !
The last sound you would like to glut your ears on before deafness dulled you !
这 最后的 声音 你 会 喜欢 到 谷 你的 耳朵 在 前 耳聋 迟钝 你 !

在耳聋彻底麻木之前，你最想听到的最后一个声音!

[ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] — [bɪ'fɔː(r)] [ɪntændʒɪ'bɪlɪti] !
The last touch — before Intangibility !
这 最后的 触碰 — 前 无形性 !

最后一次触碰——在无形化之前！

['sʌmθɪŋ] ['faɪn(ə)l] , [kəm'pliːt] , [suː'priːm; sjuː'priːm] — [ɪn'efəbli] ['sætɪsfaɪɪŋ] !
Something final , complete , supreme — ineffably satisfying !
某物 最终的 , 完全的 , 最高 — 难以言喻地 令人满意 !

最终的、完整的、至高无上的——令人无比满足！

" [ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌjuː 'es] ,
" And then people came along and rescued us ,
" 和 然后 人们 来了 沿着 和 获救 我们 ,

“然后就有人过来救了我们。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .
and I was sick in the hospital for several weeks .
和 我 曾是 生病的 在 这 医院 为了 一些 周 .

我在医院住了好几个星期。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə] ['pɜːʃə] .
And then after that I went to Persia .
和 然后 后 那 我 去 到 波斯 .

之后我去了波斯。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪli] ,
I know it sounds silly ,
我 知道 它 声音 愚蠢的 ,

我知道这听起来很傻，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] [wʊd] [biː; bi]
but it seemed to me as though just the smell of Persia would be
但 它 似乎 到 我 作为 尽管 只是 这 闻 的 波斯 会 是
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [red] [plʌʃ] [dʌst] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ]
able to drive away even the memory of red plush dust and scorching
有能力的 到 驾驶 离开 甚至 这 记忆 的 红色的 豪华的 灰尘 和 灼热
['wʊdwɜːk] .
woodwork .
木工 .

但我觉得，仅仅是波斯的气息就能驱散红色绒布灰尘和焦黑木制品的记忆。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [huːm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [həʊm] —
And there was a man on the steamer whom I used to know at home —
和 那里 曾是 一个 男人 在 这 汽船 谁 我 用过的 到 知道 在 家 —
[ə; eɪ] [mæn] [huz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
a man who's almost always wanted to marry me .
一个 男人 谁是 几乎 总是 通缉 到 结婚 我 .

船上还有一位我以前在家认识的男人——他几乎一直都想娶我。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʒɔɪnd] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [æt; ət] [ˌtehə'ræn, -raːn] — [huː] [laɪkt]
And there was a man who joined our party at Teheran — who liked
和 那里 曾是 一个 男人 WHO 加入 我们的 派对 在 德黑兰 — WHO 喜欢
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
me a little .
我 一个 小的 .

在德黑兰，有一个男人加入了我们的队伍——他有点喜欢我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] [laɪk] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['ætə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
And the land was like silk and silver and attar of roses .
和 这 土地 曾是 喜欢 丝绸 和 银 和 阿塔尔 的 玫瑰 .

那片土地如同丝绸、白银和玫瑰香水一般。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai]['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l]
But all the time I couldn't seem to think about anything except how perfectly awful
但 全部 这 时间 我 不能 似乎 到 思考 关于 任何事物 除了 如何 完美 可怕
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
it was that a stranger like me should be running round loose in the world ,
它 曾是 那 一个 陌生人 喜欢 我 应该 是 跑步 圆形的 松动的 在 这 世界 ,

但我满脑子想的都是一件非常糟糕的事情，那就是像我这样的陌生人竟然能在世界上到处乱跑。

['kæriɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] , ['skeəri]['siːkrəts][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ai]
carrying all the big , scary secrets of a man who didn't even know where I
携带 全部 这 大的 , 可怕的 秘密 的 一个 男人 WHO 没有 甚至 知道 在哪里 我
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

背负着一个男人所有可怕而重大的秘密，而他甚至不知道我在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wʌn]['rɑːðə(r)] ['wʌrisəm] [deɪ] ,
And then it came to me all of a sudden , one rather worrisome day ,
和 然后 它 来了 到 我 全部 的 一个 突然 , 一 相当 令人担忧的 天 ,

然后，在某个令人担忧的日子里，我突然意识到：

[ðæt] [nəʊ]['wʊmən] [huː] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai][dɪd][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] -
that no woman who knew as much about a man as I did was exactly a '
那 不 女士 WHO 知道 作为 很多 关于 一个 男人 作为 我 做过 曾是 确切地 一个 -
['streɪndʒə(r)] - [tuː; tə][hɪm] .
stranger ' to him .
陌生人 - 到 他 .

任何一个像我一样了解一个男人的女人，对他来说都算不上“陌生人”。

[ænd; ənd] [ðen] , [twaɪs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [greɪt] , [grəʊn] - [ʌp] , [kuːl] - ['blʌdɪd] , ['mʌni] -
And then , twice as suddenly , to great , grown - up , cool - blooded , money -
和 然后 , 两次 作为 突然 , 到 伟大的 , 生长 - 向上 , 凉爽的 - 血腥 , 钱 -
[steil] ,
staled ,
陈旧的 ,

然后，突然之间，变得无比冷酷无情、成熟稳重、被金钱腐蚀，

[bʊk] - [teim] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪkləʊn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]
book - tamed me — it swept over me like a cyclone that I should never be
书 - 驯服 我 — 它 扫荡 超过 我 喜欢 一个 气旋 那 我 应该 绝不 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] — [nɒt][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪnsl]
able to decide anything more in all my life — not the width of a tinsel
有能力的 到 决定 任何事物 更多的 在 全部 我的 生活 — 不是 这 宽度 的 一个 箔
['rɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,

书本驯服了我——它像旋风一样席卷了我，让我这辈子再也无法做任何决定——哪怕是一条金属丝带那么细。

[nɒt][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
not the goal of a journey ,
不是 这 目标 的 一个 旅行 ,

并非旅程的终点，

[nɒt][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] — [ʌn'tɪl][aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]
not the worth of a lover — until I'd seen the Face that belonged to the Voice
不是 这 值得 的 一个 情人 — 直到 ID 已见 这 脸 那 属于 到 这 嗓音
[ɪn][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [rek] .
in the railroad wreck .
在 这 铁路 破坏 .

直到我在火车事故中看到了属于那个声音的脸，我才明白爱人的价值。

" [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] — [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['letə(r)] — [ai][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm]
" And I sat down — and wrote the man a letter — I had his name
" 和 我 卫星 向下 — 和 写道 这 男人 一个 信 — 我 有 他的 姓名
[ænd; ənd] [ə'dres] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and address , you know .
和 地址 , 你 知道 .

“然后我就坐下来——给这个人写了一封信——我有他的姓名和地址，你知道的。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['mædnɪŋ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]['kæspɪən] [siː] — [ɔːl][ðə; ði]
And there — in a rather maddening moonlight night on the Caspian Sea — all the
和 那里 — 在 一个 相当 令人抓狂 月光 夜晚 在 这 里海 海 — 全部 这
['hɔrə] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] — [kə'neɪdiən] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
horrors and terrors of that other — Canadian night came back to me and
恐怖 和 恐怖 的 那 其他 — 加拿大 夜晚 来了 后退 到 我 和
[swɒmpt] [kəm'pliːtli] [ɔːl][ðə; ði]['ærɪd] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [sliːk] [kənˌvenʃə'næləti] [ðæt] ['wɪmɪn] [laɪk]
swamped completely all the arid timidity and sleek conventionality that women like
淹没 完全地 全部 这 干旱 胆怯 和 光滑 惯例 那 女性 喜欢
[ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['haɪdbaʊnd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
me are hidebound with all their lives ,
我 是 隐匿 和 全部 他们的 生活 ,

就在那里——在里海一个令人抓狂的月光之夜——加拿大夜晚的所有恐怖和惊悚都回到了我身边，彻底淹没了像我这样的女人一生都被束缚的干涩的胆怯和光滑的传统。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [hɪm] — [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'vɪʒuəˌlaɪzd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] — [mæn] — [ðə; ði] ['ʌtəli]
and I wrote him — that unknown , unvisualized , unimagined — man — the utterly
和 我 写道 他 — 那 未知 , 未可视化的 , 难以想象的 — 男人 — 这 完全地
[friː] , ['ʌtəli] [fræŋk] ,
free , utterly frank ,
自由的 , 完全地 坦率 ,

于是我给他写信——那个不为人知、难以想象、难以捉摸的人——那个完全自由、完全坦率的人，

['ʌtəli] ['ɒnɪst] [sɔːt] [ɒv; əv]['letə(r)] [ðæt] ['eni] [breɪv] [səʊl] [wʊd] [raɪt] ['eni]['ʌðə(r)] [breɪv] [səʊl] —
utterly honest sort of letter that any brave soul would write any other brave soul —
完全地 诚实的 种类 的 信 那 任何 勇敢的 灵魂 会 写 任何 其他 勇敢的 灵魂 —
['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [fleʃ] .
every day of the world — if there wasn't any flesh .
每一个 天 的 这 世界 — 如果 那里 不是 任何 肉 .

如果没有血肉之躯，任何勇敢的人每天都会给其他勇敢的人写一封极其坦诚的信。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] .
It wasn't a love letter .
它 不是 一个 爱 信 .

那不是一封情书。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['letə(r)] .
It wasn't even a sentimental letter .
它 不是 甚至 一个 感伤的 信 .

那甚至不是一封感伤的信。

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] .
Never mind what I told him .
绝不 头脑 什么 我 讲述 他 .

别在意我跟他说过的话。

['nevə(r)][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ]
Never mind anything except that there , in that tropical night on a
绝不 头脑 任何事物 除了 那 那里 , 在 那 热带 夜晚 在 一个
['muːnlɪt] [siː] ,
moonlit sea ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ,

什么都别管，只记得在那热带夜晚，月光皎洁的海面上，

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ɪn] ['bɒstən] ,
I asked him to meet me here , in Boston ,
我 问 他 到 见面 我 这里 , 在 波士顿 ,

我约他来波士顿见面。

[eɪt] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] — [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['bɒstən] - [baʊnd] [kə'neɪdiən] [treɪn] — [ɒn] [ðɪs] — [ðə; ði]
eight months afterward — on the same Boston - bound Canadian train — on this — the
八 几个月 之后 — 在 这 相同的 波士顿 - 边界 加拿大 火车 — 在 这 — 这
[ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ʌðə(r)]['trædʒɪk] ['miːtɪŋ] . "
anniversary of our other tragic meeting . "
周年纪念日 的 我们的 其他 悲惨 会议 . "

八个月后——在同一列开往波士顿的加拿大火车上——就在我们另一次悲剧相遇的周年纪念日。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" And you think he'll be at the station ? " gasped the Traveling Salesman .
" 和 你 思考 地狱 是 在 这 车站 ? " 倒吸一口气 这 旅行 推销员 .

"你觉得他会在车站吗？"旅行推销员喘着气问道。

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['træŋkwɪl] .
The Youngish Girl's answer was astonishingly tranquil .
这 年轻气盛的 女孩们 回答 曾是 令人震惊地 宁静 .

这位年轻女孩的回答出奇地平静。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know , I'm sure , " she said .
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 她 说 .

"我不知道，我确定，"她说。

" [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] ['bɪznəs] .
" That part of it isn't my business .
" 那 部分 的 它 不是 我的 商业 .

"那部分事与我无关。"

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)] — [ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
All I know is that I wrote the letter — and mailed it .
全部 我 知道 是 那 我 写道 这 信 — 和 邮寄 它 .

我只知道我写了那封信，并且把它寄了出去。

[ɪts] [feɪts] [muːv] [nekst] . "
It's Fate's move next . "
它是 命运的 移动 下一个 . "

接下来就看命运的安排了。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][ðə; ði]['letə(r)] !
" But maybe he never got the letter !
" 但 或许 他 绝不 得到 这 信 !

但也许他根本没收到那封信！

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] , ['bʌk(ə)lɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][stræps][ɒv; əv]
" protested the Traveling Salesman , buckling frantically at the straps of
" 抗议 这 旅行 推销员 , 屈曲 疯狂地 在 这 肩带 的
[hɪz; ɪz]['sɑːmp(ə)l] - [keɪs] .
his sample - case .
他的 样本 - 案件 .

"旅行推销员抗议道，同时疯狂地拉扯着样品箱的带子。"

" ['veri] ['laɪkli] , " [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] .
" Very likely , " the Youngish Girl answered calmly .
" 非常 可能 , " 这 年轻气盛的 女孩 回答 平静地 .

"很有可能，"年轻女孩平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [feɪt] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] ['pɜːfɪktli]
" And if he never got it , then Fate has surely settled everything perfectly
" 和 如果 他 绝不 得到 它 , 然后 命运 有 一定 定居 一切 完美
['defɪnətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðæt] [wei] .
definitely for me — that way .
确实 为了 我 — 那 方式 .

"如果他始终没能得到它，那么命运肯定已经为我完美地、彻底地安排好了一切——就是这样。"

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪmzɪk(ə)li] ,
The only trouble with that would be , " she added whimsically ,
这 仅有的 麻烦 和 那 会 是 , " 她 额外 异想天开地 ,

"唯一的问题是,"她异想天开地补充道，"

" [ðæt] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsəd] ['letə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hʊk] [hʊk] .
" that an unanswered letter is always pretty much like an unhooked hook .
" 那 一个 未解答 信 是 总是 漂亮的 很多 喜欢 一个 解开 钩 .

"未回复的信件就像一个未钩住的钩子。"

['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gæp][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkwəd] ,
Any kind of a gap is apt to be awkward ,
任何 种类 的 一个 差距 是 易于 到 是 尴尬的 ,

任何形式的隔阂都可能令人尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] [ðæt] ['dʌznt] [kætʃ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [ɪn'tendɪd] ['tɪʃuː] [ɪz] ['maɪti] [æpt][tuː; tə]
and the hook that doesn't catch in its own intended tissue is mighty apt to
和 这 钩 那 不 抓住 在 它是自己的 故意的 组织 是 强大的 易于 到
[teə(r); tɪə]['leɪtə(r)][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tɔːn] . "
tear later at something you didn't want torn . "
撕 之后 在 某物 你 没有 想 撕裂 . "

而如果鱼钩没有钩住它想要钩住的组织，就很容易在之后撕裂你不想撕裂的东西。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ,
" I don't know anything about that , " persisted the Traveling Salesman ,
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 , " 持续 这 旅行 推销员 ,

"我对此一无所知,"旅行推销员坚持道。

['brʌʃɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪndəz] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .
brushing nervously at the cinders on his hat .
刷牙 紧张地 在 这 煤渣 在 他的 帽子 .

他紧张地拂去帽子上的煤渣。

" [ɔːl] [ai] [seɪ] [ɪz] — ['meɪbi] [hiːz] ['mærid] . "
" All I say is — maybe he's married . "
" 全部 我 说 是 — 或许 他是 已婚 . "

我只能说——也许他已婚。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] .
" Well , that's all right , " smiled the Youngish Girl .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , " 微笑 这 年轻气盛的 女孩 .

"哦，那没关系,"年轻女孩笑着说。

" [ðen] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv]['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæt] [wei] .
" Then Fate would have settled it all for me perfectly satisfactorily that way .
" 然后 命运 会 有 定居 它 全部 为了 我 完美 令人满意地 那 方式 .

"那么命运就会以那种方式让我非常满意地解决所有问题。"

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I wouldn't mind at all his not being at the station .
我 不会 头脑 在 全部 他的 不是 存在 在 这 车站 .

他不在车站我一点也不介意。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['mærid] .
And I wouldn't mind at all his being married .
和 我 不会 头脑 在 全部 他的 存在 已婚 .

我一点也不介意他已婚。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['veri] , ['veri][əʊld] .
And I wouldn't mind at all his turning out to be very , very old .
和 我 不会 头脑 在 全部 他的 转弯 出去 到 是 非常 , 非常 老的 .

我一点也不介意他年纪很大。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] ,
None of those things , you see ,
没有任何 的 那些 事物 , 你 看 ,

你看，那些都不是。

[wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] — [vɔɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] —
would interfere in the slightest with the memory of the — Voice or the —
会 干扰 在 这 丝毫 和 这 记忆 的 这 — 嗓音 或者 这 —
['ʃɪvəlri] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][hænd] .
chivalry of the broken hand .
骑士精神 的 这 破碎的 手 .

丝毫不会干扰人们对——声音或——断手的骑士精神的记忆。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ'd][maɪnd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
The only thing i'd mind , i tell you ,
这 仅有的 事物 ID 头脑 , 我 告诉 你 ,

我唯一介意的，我告诉你，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]
would be to think that he really and truly was the man who was
会 是 到 思考 那 他 真的 和 真的 曾是 这 男人 WHO 曾是
[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [mɪst] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
made for me — and i missed finding it out !
制成 为了 我 — 和 我 错过 寻找 它 出去 !

我会想，他真的是我的真命天子——而我却错过了发现这一点的机会！

— [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
— Oh , of course ,
— 哦 , 的 课程 ,

—哦，当然。

[aɪv] ['wʌrid] [maɪ'self] [sɪk] [ðiːz] [pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [wɒt]
I've worried myself sick these past few months thinking of the audacity of what
我已经 担心 我 生病的 这些 过去的 很少 几个月 思维 的 这 大胆 的 什么
[aɪv] [dʌn] .
I've done .
我已经 完毕 .

过去几个月，我一直忧心忡忡，想着自己所做的事情实在太大胆了。

[aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [sɔː(r)] [θɔːt] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
I've got such a ' Sore Thought , ' as you call it ,
我已经 得到 这样的 一个 - 疮 想法 , - 作为 你 称呼 它 ,

我脑子里一直萦绕着一个"难以启齿的想法"，就像你所说的那样。

[ðæt] [aɪm]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [skriːm] [ɪf] ['enibɒdi] ['menʃnz] [ðə; ði] [wɜːd] - [ˌɪndɪ'skriːt] - [ɪn][maɪ]
that I'm almost ready to scream if anybody mentions the word ' indiscreet ' in my
那 我是 几乎 准备好 到 尖叫 如果 任何人 提及 这 单词 - 轻率 - 在 我的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

如果有人在我面前提到"轻率"这个词，我几乎就要尖叫了。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
And yet , and yet — after all ,
和 然而 , 和 然而 — 后 全部 ,

然而，然而——毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
it isn't as though I were reaching out into the darkness after an indefinite object .
它 不是 作为 尽管 我 是 到达 出去 进入 这 黑暗 后 一个 不定 目的 .

我并不是在黑暗中伸手去寻找一个模糊不清的物体。

[wɒt] [aɪm] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lait] ,
What I'm reaching out for is a light ,
什么 我是 到达 出去 为了 是 一个 光 ,

我渴望的是一束光，

[səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [tel] [ɪg'zæktli] [dʒʌst] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [ðeə(r)] .
so that I can tell exactly just what object is there .
所以 那 我 能 告诉 确切地 只是 什么 目的 是 那里 .

这样我就可以准确地分辨出那里究竟是什么物体。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋli] :
And , anyway , " she quoted a little waveringly :
和 , 反正 , " 她 引 一个 小的 摇摆不定 :

而且，她略带犹豫地引用道：

" [hiː; hi] ['aɪðə(r)] [fɪəz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː] [mʌtʃ] ,
" He either fears his fate too much ,
" 他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 ,

他要么是太害怕自己的命运，

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] , [dɪ'zɜːts] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ,
Or his , deserts are small ,
或者 他的 , 沙漠 是 小的 ,

或者说，他认为沙漠很小。

[huː] [dɛəz] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ]
Who dares not put it to the touch
WHO 敢于 不是 放 它 到 这 触碰

谁不敢碰它

[tuː; tə] [geɪn] [ɔː(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ! "
To gain or lose it all ! "
到 获得 或者 失去 它 全部 ! "

要么全赢，要么全输！

" [eɪnt] [juː; jʊ] [skeəd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ? " [prəʊbd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Ain't you scared just a little bit ? " probed the Traveling Salesman .
" 不是 你 害怕的 只是 一个 小的 少量 ? " 探测 这 旅行 推销员 .

“你难道一点都不害怕吗？”旅行推销员试探性地问道。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['bʌslɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [bægz] .
All around them the people began bustling suddenly with their coats and bags .
全部 大约 他们 这 人们 开始 繁华 突然 和 他们的 外套 和 包 .

周围的人们突然开始忙碌起来，他们都拿着外套和包。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] .
With a gesture of impatience the Youngish Girl jumped up and started to fasten her furs .
和 一个 手势 的 不耐烦 这 年轻气盛的 女孩 跳了起来 向上 和 开始 到 系 她 毛皮 .

年轻女孩不耐烦地跳起来，开始系紧她的皮草。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
The eyes that turned to answer the Traveling Salesman's question were brimming wet with tears .
这 眼睛 那 转向 到 回答 这 旅行 销售员的 问题 是 充满 湿的 和 眼泪 .

回答旅行推销员问题的那双眼睛里噙满了泪水。

" [jes] — [aɪm] — [skeəd] [tuː; tə] [deθ] !
" Yes — I'm — scared to death !
" 是的 — 我是 — 害怕的 到 死亡 !

“是的——我——吓死了！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kɒŋgruəsli] .
" she smiled incongruously .
" 她 微笑 不协调地 .

她露出了一个不协调的笑容。

['ɔːlməʊst] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['empti] [hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] - [bæg] .
Almost authoritatively the Salesman reached out his empty hand for her traveling - bag .
几乎 权威地 这 推销员 达到 出去 他的 空的 手 为了 她 旅行 - 包 .

推销员几乎是带着权威的语气伸出空空的手，去拿她的旅行包。

" [wɒt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What you going to do if he ain't there ? " he asked .
" 什么 你 去 到 做 如果 他 不是 那里 ? " 他 问 .

“如果他不在，你打算怎么办？”他问道。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] .
The Girl's eyebrows lifted .
这 女孩们 眉毛 抬起 .

女孩扬起了眉毛。

" [waɪ] , [dʒʌst] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt] ['defɪnətli] .
" Why , just what I'm going to do if he is there , " she answered quite definitely .
" 为什么 , 只是 什么 我是 去 到 做 如果 他 是 那里 , " 她 回答 相当 确实 .

“为什么？如果他在那里，我该怎么办？”她斩钉截铁地回答道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'm going right back to Montreal to - night .
" 我是 去 正确的 后退 到 蒙特利尔 到 - 夜晚 .

“我今晚就要回蒙特利尔了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [aʊt] [ə'gen] , [ai] [θɪŋk] , [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːti] .
There's a train out again , I think , at eight - thirty .
有 一个 火车 出去 再次 , 我 思考 , 在 八 - 三十 .

我想，八点半又有一班火车出发了。

['iːv(ə)n] [leɪt] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][æt; ət]
Even late as we are , that will give me an hour and a half at
甚至 晚的 作为 我们 是 ， 那 将要 给 我 一个 小时 和 一个 一半 在
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "
the station . "
这 车站 . "

即使我们迟到了，那也能让我在车站待上一个半小时。

" [dʒiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Gee ! " said the Traveling Salesman .
" 吉 ! " 说 这 旅行 推销员 .

“哎呀！”旅行推销员说道。

" [ænd; ənd] [juːv] ['træv(ə)ld] [faɪv] [deɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [laɪk] — [fɔː(r); fə(r)]
" And you've traveled five days just to see what a man looks like — for
" 和 你已经 旅行 五 天 只是 到 看 什么 一个 男人 看起来 喜欢 — 为了
[æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ? "
an hour and a half ? "
一个 小时 和 一个 一半 ? "

“你花了五天时间，就为了看一个男人长什么样——就为了看一个半小时？”

" [aɪ'd][hæv; həv]['træv(ə)ld] [twaɪs] [faɪv] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" I'd have traveled twice five days , " she whispered ,
" ID 有 旅行 两次 五 天 , " 她 低声说道 ,

“我五天之内要走两趟路，”她低声说道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ! "
" just to see what he looked like — for a — second and a half ! "
" 只是 到 看 什么 他 看起来 喜欢 — 为了 一个 — 第二 和 一个 一半 ! "

“只是想看看他长什么样——就一秒半！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ? " [fʌst] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ]
" But how in thunder are you going to recognize him ? " fussed the Traveling
" 但 如何 在 雷 是 你 去 到 认出 他 ? " 烦躁不安 这 旅行
['seɪlzmən] .
Salesman .
推销员 .

“可是，你究竟要怎么才能认出他来呢？”旅行推销员抱怨道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ? "
" And how in thunder is he going to recognize you ? "
" 和 如何 在 雷 是 他 去 到 认出 你 ? "

“他怎么可能认出你呢？”

" ['meɪbi] [ai][woʊnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ,
" Maybe I won't recognize him , " acknowledged the Youngish Girl ,
" 或许 我 惯于 认出 他 , " 已确认 这 年轻气盛的 女孩 ,

“也许我认不出他了，”年轻女孩承认道。

" [ænd; ənd] ['laikliə] [ðæn; ðən] [nɒt] [hiː; hi][woʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [kænt]
" and likelier than not he won't recognize me ; but don't you see ? — can't
" 和 更有可能 比 不是 他 惯于 认出 我 ; 但 不 你 看 ? — 不能
[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
you understand ?
你 理解 ?

“而且他很可能认不出我；难道你不明白吗？——难道你还不明白吗？”

— [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
— that all the audacity of it ,
— 那 全部 这 大胆 的 它 ,

——这一切的胆大妄为，

[ɔːl][ðə; ði] ['wʌri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɪn]
all the worry of it — is absolutely nothing compared to the one little chance in
全部 这 担心 的 它 — 是 绝对地 没有什么 比较的 到 这 一 小的 机会 在
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "
ten thousand that we will recognize each other ? "
十 千 那 我们 将要 认出 每个 其他 ? "

所有这些担忧——与我们万分之一的概率——我们彼此认出对方相比，根本微不足道！

" [wel] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['stʌbənli] ,
" Well , anyway , " said the Traveling Salesman stubbornly ,
" 出色地 , 反正 , " 说 这 旅行 推销员 固执地 ,

“好吧，不管怎样，”旅行推销员固执地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [sləʊ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [raɪt]
" I'm going to walk out slow behind you and see you through this thing all right
" 我是 去 到 走 出去 慢的 在后面 你 和 看 你 通过 这 事物 全部 正确的
. "
. "
. "

“我会慢慢地跟在你身后，陪你一起度过难关。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !
" Oh , no , you're not !
" 哦 , 不 , 你是 不是 !

“哦，不，你不是！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] .
" exclaimed the Youngish Girl .
" 惊呼 这 年轻气盛的 女孩 .

“年轻女孩惊呼道。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !
" Oh , no , you're not !
" 哦 , 不 , 你是 不是 !

“哦，不，你不是！”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiːz] [ðeə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ;
Can't you see that if he's there , I wouldn't mind you so much ;
不能 你 看 那 如果 他是 那里 , 我 不会 头脑 你 所以 很多 ;

难道你看不出来吗？如果他在那儿，我就不会那么介意你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] ,
but if he doesn't come ,
但 如果 他 不 来 ,

但如果他不来，

[kænt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
can't you understand that maybe I'd just as soon you didn't know about it ? "
不能 你 理解 那 或许 ID 只是 作为 很快 你 没有 知道 关于 它 ? "

难道你不明白吗？也许我宁愿你不知道这件事。

" [əʊ] - [eɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
" O - h , " said the Traveling Salesman .
" 哦 - h , " 说 这 旅行 推销员 .

“哦，”旅行推销员说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
A little impatiently he turned and routed the Young Electrician out of his
一个 小的 不耐烦地 他 转向 和 路由 这 年轻的 电工 出去 的 他的
['sprɔːlɪŋ] [næp] .
sprawling nap .
蔓延 午睡 .

他有些不耐烦地转身，把正在打盹的年轻电工从睡梦中叫醒。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['bɒstən] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you know Boston when you see it ?
" 不 你 知道 波士顿 什么时候 你 看 它 ?

你难道看不出波士顿是什么样的地方吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['testɪli] .
" he cried a trifle testily .
" 他 哭 一个 琐事 暴躁地 .

他有些恼火地叫了一声。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['sliːpi] [aɪz] [stɛərd] ['dʌlli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɜːrlz]
For an instant the Young Electrician's sleepy eyes stared dully into the Girl's
为了 一个 立即的 这 年轻的 电工的 困 眼睛 凝视 沉闷地 进入 这 女孩们
[ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .
excited face .
兴奋的 脸 .

年轻电工睡眼惺忪地盯着女孩兴奋的脸庞，愣愣地看了一眼。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔɪl] -
Then he stumbled up a bit awkwardly and reached out for all his coil -
然后 他 踉跄 向上 一个 少量 尴尬地 和 达到 出去 为了 全部 他的 线圈 -
['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsjʊleɪtəz] .
boxes and insulators .
盒子 和 绝缘体 .

然后他有些笨拙地踉跄了一下，伸手去拿他所有的线圈盒和绝缘体。

" [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Good - night to you .
" 好的 - 夜晚 到 你 .

晚安。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['eɪmiəbli] .
Much obliged to you , " he nodded amiably .
很多 有义务 到 你 , " 他 点头 友好地 .

“非常感谢你,”他友好地点了点头。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːdʒɪŋ] [ðeə(r)] [wei]
A moment later he and the Traveling Salesman were forging their way
一个 片刻 之后 他 和 这 旅行 推销员 是 锻造 他们的 方式
[ə'hed] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [aɪl] .
ahead through the crowded aisle .
前方 通过 这 挤 走道 .

片刻之后，他和旅行推销员便穿过拥挤的过道向前走去。

[laɪk] [ðə; ði] ['trænziənt] , [ɪm'pɜːsənl] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['stɪmjələnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]
Like the transient , impersonal , altogether mysterious stimulant of a strain of
喜欢 这 瞬态 , 不具个人色彩 , 共 神秘 兴奋剂 的 一个 拉紧 的
['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] ,
martial music ,
武术 音乐 ,

就像某种进行曲所带来的短暂、冷漠、完全神秘的刺激作用一样，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [speɪs] .
the Young Electrician vanished into space .
这 年轻的 电工 消失了 进入 空间 .

年轻的电工消失在了太空中。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [steps] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] ['dæli] [ə; eɪ]
But just at the edge of the car steps the Traveling Salesman dallied a
但 只是 在 这 边缘 的 这 车 步骤 这 旅行 推销员 拖延 一个
['sekənd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] .
second to wait for the Youngish Girl .
第二 到 等待 为了 这 年轻气盛的 女孩 .

但就在汽车台阶边，推销员却犹豫了片刻，等待那位年轻女孩。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [seɪ] , [kæn; kən][ai] [tel] [maɪ] [waɪf] [wɒt] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] ? "
" Say , " he said , " say , can I tell my wife what you've told me ? "
" 说 , " 他 说 , " 说 , 能 我 告诉 我的 妻子 什么 你已经 讲述 我 ? "

“我说，”他说，“我说，我可以把你告诉我的事告诉我妻子吗？”

" [waɪ] - [iː] - [es] , " [n'ɒdɪd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ['səʊbəli] .
" Y - e - s , " nodded the Youngish Girl soberly .
" 是 - e - s , " 点头 这 年轻气盛的 女孩 清醒地 .

“是的，”年轻女孩严肃地点了点头。

" [ænd; ənd] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] , " [seɪ] ,
" And say , " said the Traveling Salesman , " say ,
" 和 说 , " 说 这 旅行 推销员 , " 说 ,

“然后说，”旅行推销员说，“说，

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm]
I don't exactly like to go off this way and never know at all how it all came
我 不 确切地 喜欢 到 去 离开 这 方式 和 绝不 知道 在 全部 如何 它 全部 来了
[aʊt] .
out .
出去 .

我不太喜欢这样草草了事，最后却完全不知道结果如何。

" ['kæʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [bɪg][lɪŋks] [mʌf] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrlz][hænd] .
" Casually his eyes fell on the big lynx muff in the Youngish Girl's hand .
" 随意地 他的 眼睛 跌倒 在 这 大的 猞猁 耳罩 在 这 年轻气盛的 女孩们 手 .

“他的目光不经意间落在了年轻女孩手中的大猞猁皮手筒上。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai] ['prɒmɪs] , ['ɒnɪst] - ['ɪndʒən] ,
" Say , " he said , " if I promise , honest - Injun ,
" 说 , " 他 说 , " 如果 我 承诺 , 诚实的 - 印第安人 ,

“你说，”他说，“如果我答应你，诚实的印第安人，

[tuː; tə][gəʊ] - [wei] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
to go ' way off to the other end of the station ,
到 去 - 方式 离开 到 这 其他 结尾 的 这 车站 ,

走到车站的另一端，

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][dʒʌst] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [mʌf] [ʌp] [haɪ] , [wʌns] ,
couldn't you just lift your muff up high , once ,
不能 你 只是 举起 你的 耳罩 向上 高的 , 一次 ,

你难道不能把你的阴部高高抬起来一次吗？

[ɪf] ['evriθɪŋ] ['kɒmz] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
if everything comes out the way you want it ? "
如果 一切 来 出去 这 方式 你 想 它 ? "

如果一切都如你所愿呢？

" [waɪ] - [iː] - [es] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Y - e - s , " whispered the Youngish Girl almost inaudibly .
" 是 - e - s , " 低声说道 这 年轻气盛的 女孩 几乎 听不见 .

“是的，”年轻女孩几乎听不见地低语道。

[ðen] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [went] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ,

Then the Traveling Salesman went hurrying on to join the Young Electrician ,

然后 这 旅行 推销员 去 匆忙 在 到 加入 这 年轻的 电工 ,

然后，推销员匆匆赶去和年轻电工汇合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [lægd] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ]

and the Youngish Girl lagged along on the rear edge of the crowd like a

和 这 年轻气盛的 女孩 滞后 沿着 在 这 后部 边缘 的 这 人群 喜欢 一个

['bæʃfl] [tʃaɪld] ['drægɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)] .

bashful child dragging on the skirts of its mother .

害羞的 孩子 拖拽 在 这 裙子 的 它是 母亲 .

而那个年轻女孩则像个害羞的孩子拽着妈妈的裙子一样，拖在人群的后边。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['piːp(ə)l] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði] [træk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Out of the groups of impatient people that flanked the track she saw a dozen

出去 的 这 团体 的 不耐烦 人们 那 侧翼 这 追踪 她 锯 一个 打

['lɪt(ə)l] [pekɪŋ] [ˌriː'juːniənz] ,

little pecking reunions ,

小的 啄食 重聚 ,

在赛道两旁焦急的人群中，她看到了十几场小小的重聚。

[weə(r)] [sʌm; səm][wʌn] [dæʃt] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ,

where some one dashed wildly into the long ,

在哪里 一些 一 虚线 疯狂地 进入 这 长的 ,

有人猛地冲进了长长的……

['nærəʊ] [striːm] [ɒv; əv] ['trævələz] [ænd; ənd] [jæŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [frend] [ɔː(r)] ['relətɪv] ,

narrow stream of travelers and yanked out his special friend or relative ,

狭窄的 溪流 的 旅行者 和 猛拉 出去 他的 特别的 朋友 或者 相对的 ,

狭窄的旅客通道里，他一把拽出自己的特殊朋友或亲戚。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] .

like a good - natured bird of prey .

喜欢 一个 好的 - 自然 鸟 的 猎物 .

就像一只性情温和的猛禽。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪəd] , [wɔːn] , ['peɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [step] ['fɔːwəd] [wɪð] [fɔː(r)] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

She saw a tired , worn , patient - looking woman step forward with four noisy little boys ,

她 锯 一个 疲劳的 , 磨损 , 病人 - 寻找 女士 步 向前 和 四 嘈杂 小的 男孩们 ,

她看到一位疲惫不堪、神情坚毅的女人带着四个吵闹的小男孩走上前来。

[ænd; ənd] [ðen] [stænd] ['dʌlli] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['raɪətəs]

and then stand dully waiting while the Young Electrician gathered his riotous

和 然后 站立 沉闷地 等待 尽管 这 年轻的 电工 聚集 他的 暴乱的

['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

offspring to his breast .

后代 到 他的 胸部 .

然后，他呆呆地站在那里，等着年轻的电工把吵闹的孩子们抱到怀里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] [grɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [skuːl] - [bɔɪ] ,

She saw the Traveling Salesman grin like a bashful school - boy ,

她 锯 这 旅行 推销员 咧嘴笑 喜欢 一个 害羞的 学校 - 男生 ,

她看到旅行推销员像个害羞的小学生一样咧嘴一笑。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [red] - [kləuk] [gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [ɒf]
just as a red - cloaked girl came running to him and bore him off
只是 作为 一个 红色的 - 隐蔽的 女孩 来了 跑步 到 他 和 钻孔 他 离开
[traɪ'ʌmfəntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] .
triumphantly toward the street .
凯旋而归 朝向 这 街道 .

这时，一个身穿红斗篷的女孩跑向他，把他高高举起，得意洋洋地朝街道走去。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪzinəs]
And then suddenly , out of the blur , and the dust , and the dizziness
和 然后 突然 , 出去 的 这 模糊 , 和 这 灰尘 , 和 这 头晕
,
,
,

然后突然间，从模糊的视线、尘埃和眩晕中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] ,
and the half - blinding glare of lights ,
和 这 一半 - 失明 强光 的 灯 ,

还有刺眼的灯光，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [luːm] [ʌp] [də'rektli] [ænd; ənd] [ɪn'dɑːmɪtəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ]
the figure of a Man loomed up directly and indomitably across the Youngish
这 数字 的 一个 男人 迫近 向上 直接地 和 坚韧不拔 穿过 这 年轻气盛的
[gɜːrlz] [pɑːθ] — [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [huː]
Girl's path — a Man standing bare - headed and faintly smiling as one who
女孩们 小路 — 一个 男人 常设 裸 - 标题 和 淡淡的 微笑 作为 一 WHO
['welkəm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['revərənst] [gest] — [ə; eɪ] [mæn] [tɔːl] ,
welcomes a much - reverenced guest — a Man tall ,
欢迎 一个 很多 - 受人尊敬的 客人 — 一个 男人 高的 ,

一个男人的身影直接而威严地出现在年轻女孩的面前——一个赤裸着头、面带淡淡微笑的男人，仿佛在迎接一位备受尊敬的客人——一个高大的男人，

['stɔːlwət] , ['səʊbə(r)] - [aɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['templz] ,
stalwart , sober - eyed , with a touch of gray at his temples ,
坚定的 , 清醒 - 眼睛 , 和 一个 触碰 的 灰色的 在 他的 寺庙 ,

他身材魁梧，目光沉稳，鬓角略带灰白。

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
a Man whom any woman would be proud to have waiting for her
一个 男人 谁 任何 女士 会 是 自豪的 到 有 等待 为了 她
[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒɜːni] .
at the end of any journey .
在 这 结尾 的 任何 旅行 .

任何女人都会为旅途终点有他这样一位男士在等待而感到自豪。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] ['hʌrɪɪŋ] , ['skɜːriːɪŋ] , [self] - ['sentəd] , [ˌʌn'siːɪŋ] [kraʊd] ,
And right there before all that hurrying , scurrying , self - centered , unseeing crowd ,
和 正确的 那里 前 全部 那 匆忙 , 匆匆忙忙 , 自己 - 居中 , 看不见 人群 ,

就在那群匆匆忙忙、自私自利、视而不见的人群面前，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['fɪŋgəz]
he reached out his hands to her and gathered her frightened fingers
他 达到 出去 他的 双手 到 她 和 聚集 她 害怕 手指
[kləʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .
close into his .
关闭 进入 他的 .

他向她伸出手，将她惊恐的手指紧紧握在自己手中。

" [juːv] — [kept] — [ˌem 'iː] — ['weɪtɪŋ] — [ə; eɪ] — [lɒŋ] — [taɪm] , " [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
" You've — kept — me — waiting — a — long — time , " he reproached her .
" 你已经 — 保留 — 我 — 等待 — 一个 — 长的 — 时间 , " 他 受责备 她 .

“你让我等了很久，”他责备道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] [leɪt] ! "
The train was two hours late ! "
这 火车 曾是 二 小时 晚的 ! "

火车晚点了两个小时！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['veri] ['kwaɪətli] .
" It wasn't the hours that I was thinking about , " said the Man very quietly .
" 它 不是 这 小时 那 我 曾是 思维 关于 , " 说 这 男人 非常 悄悄 .

“我当时想的并不是时间，”那人轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] — [jɪə(r)] !
" It was the — year !
" 它 曾是 这 — 年 !

“那是——年！

" [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ,
" And then , just as suddenly , the Youngish Girl felt a tug at her coat ,
" 和 然后 , 只是 作为 突然 , 这 年轻气盛的 女孩 毛毡 一个 拖船 在 她 外套 ,

“然后，就在这时，年轻女孩突然感到有人拽了拽她的外套。”

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] , [faʊnd] [hɜː'self] ['steərɪŋ] [wɪð] [deɪzd] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ,
and , turning round quickly , found herself staring with dazed eyes into the eager ,
和 , 转弯 圆形的 迅速地 , 成立 她自己 凝视 和 茫然 眼睛 进入 这 渴望的 ,

她猛地转过身，茫然地盯着那渴望的目光。

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] [red] - [kləuk] [waɪf] .
childish face of the Traveling Salesman's red - cloaked wife .
幼稚 脸 的 这 旅行 销售员的 红色的 - 隐蔽的 妻子 .

旅行推销员身穿红袍的妻子稚气未脱的脸庞。

[nɒt] ['θɜːti] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmənz] ['ʃeɪmləs] ,
Not thirty feet away from her the Traveling Salesman's shameless ,
不是 三十 脚 离开 从 她 这 旅行 销售员的 不要脸 ,

离她不到三十英尺的地方，那个无耻的旅行推销员……

['stɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [bæk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['blɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][meɪn]['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
stolid - looking back seemed to be blocking up the main exit to the street .
沉稳 - 寻找 后退 似乎 到 是 阻塞 向上 这 主要的 出口 到 这 街道 .

一个面容呆滞的背影似乎堵住了通往街道的主要出口。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" Oh , are you the lady from British Columbia ? " queried the excited little voice .
" 哦 , 是 你 这 女士 从 英国 哥伦比亚 ? " 查询 这 兴奋的 小的 嗓音 .

“哦，您是来自不列颠哥伦比亚省的那位女士吗？”一个兴奋的小声音问道。

[pə'pleksəti] , [ə'mjuːzmənt] , [jet] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [sɔːt] [ɒv; əv]['mærɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Perplexity , amusement , yet a divine sort of marital confidence were in the question .
困惑 , 娱乐 , 然而 一个 神圣的 种类 的 婚姻 信心 是 在 这 问题 .

这个问题既令人困惑，又令人忍俊不禁，但其中还蕴含着一种神圣的婚姻信任。

" [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːl] ['sɒftli] .
" Yes , surely I am , " said the Youngish Girl softly .
" 是的 , 一定 我 是 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 轻轻 .

“是的，我当然是,”年轻的女孩轻声说道。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪfs] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] ,
Across the little wife's face a great rushing ,
穿过 这 小的 妻子的 脸 一个 伟大的 匆忙 ,

小妻子的脸上涌起一阵强烈的情绪，

['flʌʃɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] ['tendənəs] [blɒkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ,
flushing wave of tenderness blocked out for a second all trace of the cruel ,
冲洗 海浪 的 压痛 已屏蔽 出去 为了 一个 第二 全部 痕迹 的 这 残忍的 ,

一股柔情的浪潮瞬间淹没了所有残酷的痕迹。

[slɪm][skɑː(r)] [ðæt] ['mɑːd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [tʃiːk] .
slim scar that marred the perfect contour of one cheek .
苗条的 瘢痕 那 受损 这 完美的 轮廓 的 一 脸颊 .

一道细长的疤痕破坏了脸颊上完美的轮廓。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] , " [lɑːft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪf] ,
" Oh , I don't know at all what it's all about , " laughed the little wife ,
" 哦 , 我 不 知道 在 全部 什么 它是 全部 关于 , " 笑了 这 小的 妻子 ,

“哦，我完全不知道是怎么回事,”小妻子笑着说。

" [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] ! "
" but my husband asked me to come back and kiss you ! "
" 但 我的 丈夫 问 我 到 来 后退 和 吻 你 ! "

“但我丈夫让我回去亲你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神